# سخندانِ پارس

یعنی

## فارسی زبان کی فیلالوجیا

مصنّفہٴ

مولوی محمد حسین صاحب آزادؔ سابق اسٹنٹ پروفیسر عربی گورنمنٹ کالج لاہور

سنہ ۱۸۹۸ع

مولوی سیّد ممتاز علی صاحب کے مطبع رفاہ عام لاہور مین چھپوایا

یورپ میں علم زبان کے شوقینوں نے ملک ملک کی زبانیں سیکھ کر انواع و اقسام کے فائدے حاصل کئے۔ ایک اُن میں سے یہ ہے کہ مختلف زبانوں کے معائنہ اور مقابلہ سے اُن کی قوموں نسلوں اور اُن کے باہمی رشتوں کے پتنے نکال لئے۔ اس دریافت کا سلسلہ دیکھنے کے قابل ہے کہ کہاں سے سُراغ نکلا اور کیونکر قدم بہ قدم آگے چلا۔ افسوس کہ عزیزانِ وطن کو ان باتوں کا شوق نہیں۔ نہ زمانہ فرصت دیتا ہے۔ جن لوگوں نے اس کام میں مہارت پیدا کی ہے۔ وہ لفظوں کو دیکھ کر صاف پہچان لیتے ہیں۔ کہ یہ فلاں زباں کا لفظ ہے جس طرح کوئی سیاح مردم شناس ناواقف شخص کو دیکھ کر کہہ دیتا ہے کہ یہ فلاں ولایت کا آدمی ہے ✦

[illegible] نے قدم آگے بڑھایا۔ تو نظر آیا کہ جن جن قوموں کے [illegible] ملتے جلتے ہیں [illegible] زبانیں بھی غیر زبان کہلاتی ہیں۔ مگر ایک زمانہ [illegible] میں اُن کی ایک زبان ہوگی

اُسی کے الفاظ ایک گھرانے کے آدمی ایک گھر میں رہ سہ کر بولتے ہونگے۔ اور ایک ہی الفاظ گھروں کے کاروبار میں کام دیتے ہونگے۔ یا یہ دونو زبانیں ایک زبان سے اِس طرح نکلی ہونگی جس طرح ایک ماں باپ کی دو بیٹیاں جُدا ہوگئیں قسمت کی گردش نے بھائی بندوں کو کہیں سے کہیں پھینک دیا۔ پھر جس طرح ملکوں کی آب و ہوا آدمیوں کے رنگ روپ۔ ڈیل ڈول۔ رسم و رواج بدل دیتی ہے۔ اسی طرح لہجوں۔ آوازوں اور تلفظ کے فرق سے اُن کے لفظوں کے ڈیل ڈول اور عبارتوں کے جوڑ توڑ میں فرق آگیا۔ تم روز دیکھتے ہو کہ ایک دادا کی اولاد سے لڑکے بالے پھیلکر رنگ برنگ کے اشخاص ہو جاتے ہیں۔ اسی طرح سمجھ لو کہ اُن کی زبان کی ایک اصل تھی جن سے لفظوں کی اولاد اور نسلیں پھیلکر نئی مخلوقات پیدا ہوگئی۔ جو ایک الگ زبان معلوم ہوتی ہے۔ (دیکھو ایرین قوم کا حال صفحہ ۳۳ و ۷۷ میں)

میری غرض یہاں اُس مُبارک نسل سے متعلق ہے کہ کسی زمانہ میں ایک گھرانے کی ولادت ایک گھر کے رہنے سہنے والے۔ ایک بولی کے بولنے والے۔ ایک مذہب کے ماننے والے ایک ریت رسم کے برتنے والے۔ گروہ گروہ اور انبوہ انبوہ وطن چھوڑ کر روانہ ہوئے۔ ایک قطار نے **ہند** کا رُخ کیا۔ ایک نے **ایران** کا۔ اِن دونو کی زبانیں گویا ایک ماں کی دو بیٹیاں۔ جو بہن ہند میں پلی **ہندو** ہوگئی۔ جس نے ایران میں پرورش پائی **ایرانی** کہلائی۔

باوجودیکہ ہزاروں برس کی جُدائی اور سلطنتوں کے انقلاب نے رشتوں کو فرسودہ کر دیا سب رنگ روپ خاک میں ملگئے۔ اور فارسی قدیم کو فارسی حال سے مقابلہ کرو تو ایسی ہوگئی جیسے **سنسکرت بھاشا** اور اردو۔ اس پر بھی جب **ژند۔ پاژند۔ پہلوی۔ دری**

اور پھر سنسکرت میں آ گاہی پیدا کرتے ہیں۔ تو قیافہ شناسوں کو بہت سے لفظوں کے چہروں پر ایک نسل کے خط و خال جھلکتے معلوم ہوتے ہیں۔ اہل نظر جب ایک فارسی کتاب کے صفحہ پر غور کرتے ہیں۔ تو ایسا معلوم ہوتا ہے گویا ایک خاندان کے لوگ ہیں۔ ہاں قد و قامت اور رنگوں میں فرق آ گیا ہے۔ اپنی اپنی وضع کے لباس پہنے سامنے پھرتے ہیں +

ڈیڑھ سو برس ہوئے کہ ٹیک چند بہار اور خان آرزو دو فلسفی لغت فارسی کے دلی میں پیدا ہوئے۔ یہ فارسی زبان کے ماہر تھے۔ اور ہندی اُن کے وطن کے زبان تھی۔ دونو زبانوں کے مقابلہ کرنے کا آسان موقع تھا۔ اِس لئے ہزاروں برس کا مٹا ہوا سُراغ صاف نکل آیا +

۱۷۸۳ء میں سر ولیم جونس نے ہندوستان میں آ کر سنسکرت اور فارسی پڑھی۔ خُدا جانے صاحب نے اپنی طبیعت کے لگاؤ سے یا اُن دونو کی تصنیفات سے یہ نکتہ پایا۔ غرضؔ اُنہوں نے ولایت میں جا کر چرچا پھیلایا۔ اور وہاں کے زبان دانوں سے نئی دریافت کا تمغا حاصل کیا +

مجھے اِس تحقیقات کا شوق نہیں ! جنون ہے۔ لڑکپن میں بھی لفظوں کے حروف کو ہیر پھیر ادل بدل کر فارسی اور سنسکرت کے لفظوں کو ملایا کرتا تھا۔ اِس زبان میں تھوڑی تھوڑی معلومات بھی پیدا کی۔ بڑی کوشش سے ژند۔ پہلوی اور دری۔ کی کتابیں جو مل سکیں بہم پہنچائیں۔ انہی کے لئے بمبئی گیا۔ پھر ایران تک سفر کیا۔ موبدوں اور دستوروں سے ملا۔ ایک برس وہاں رہا۔ لیکن افسوس یہ ہے کہ فائدہ بہت کم حاصل ہوا +

اہل یورپ نے اِس تحقیقات کو بہت پھیلایا ہے۔ شرم کی بات ہے کہ اتنی دور کے لوگ

اُنھیں کوشش کریں اور ہم اپنے پیارے وطن اور عالی نژاد بزرگوں کی زبان سے ایسے
بےغرض اور بےپروا رہیں۔ جو کچھ **آزاد** کی ناتمام تحقیق نے میدانِ تلاش میں دانہ دانہ
چُن کر سرمایہ بنایا ہے قلم کی معرفت کاغذ کے حوالہ کرتا ہے۔ یہ بعینہٖ صاف امانت دار ہے دیانت
سے اہل طلب تک پہنچا دیگا۔ اور چونکہ اس ضروری مطلب کی بنیاد فنِّ **فیلالوجیا**
(زبانوں کی فلسفی تحقیقات) پر ہے۔ جو ابھی اکثر عزیزانِ وطن تک نہیں پہنچا۔ اِس لئے
پہلے اُس کے ضروری اصول لکھتا ہوں۔ اس طرح کہ بیان فضول۔ اور خیالات کو طول نہ ہو
لیکن مطلب کی بات رہ بھی نہ جائے +

# فیلالوجیا

## لغات اور زبانوں کی فلسفی تحقیقات کے اصول

یہ ایک قدیمی فنّ **فلاسفۂ** یونان کا ہے اُس سے مختلف زبانوں کی اصلیں اور اُن کا
تعلق ایک دوسرے سے معلوم ہو جاتا ہے۔ **عرب** اور **فارس** جہاں سے پہلے
ہمیں علوم کے ذخیرے ملے۔ ان میں اُس کے اصول و فروع کا پھیلاؤ بہت نہیں ہوا
اور جس قدر رہا گم ہو گیا۔ اب جو کچھ ہے انگریزی میں ہے۔ وہ اُسے **فلولوجی** کہتے
ہیں لیکن اگر کوئی رسالہ اِس کا ترجمہ ہو تو اُمید نہیں کہ ہموطن بھائیوں کا دل روشن
کر سکے۔ کیونکہ انگریزی کے مُصنّف کئی کئی زبانوں کے ماہر ہوتے ہیں وہ ہر زبان کی

طاقت اُس میں خرچ کرتے ہیں اور **انگریزی - یونانی - لاطینی - عبرانی** وغیرہ پر بنیاد رکھتے ہیں - یہاں اُن طرفوں میں اندھیرا ہے - ہم لوگوں کو کچھ نظر نہیں آتا - اِس لئے میں **فارسی** اور **سنسکرت** لفظوں کی چقماق سے آگ نکالونگا - اُمید ہے کہ کچھ نہ کچھ اُجالا ہوگا - ایشیائی زبانوں میں تحقیقات **فلولوجی** کا ابھی تک رواج نہیں ہؤا اہل یورپ نے اسے یونان سے لیا تھا - اسی واسطے علم مذکور کا نام **فلولوجی** چلا آتا ہے (فلسفۃ اللسان) اب میرے دوست مجھے چند منٹ کے لئے اجازت دیں - کہ اوّل چند مطالب بیان کروں - جن سے معلوم ہو کہ **زبان** جس سے تقریر یا گویائی مراد ہے وہ کیا شے ہے ؟

وہ اظہار خیال کا وسیلہ ہے کہ متواتر آوازوں کے سلسلہ میں ظاہر ہوتا ہے جسے تقریر یا سلسلۂ الفاظ یا بیان یا عبارت کہتے ہیں - اسی مضمون کو ایک شاعرانہ لطیفہ میں ادا کرتا ہوں کہ زبان (خواہ بیان) ہَوائی سواریاں ہیں - جن میں ہمارے خیالات سوار ہوکر دل سے نکلتے ہیں - اور کانوں کے رستے اوروں کے دماغوں میں پہنچتے ہیں - اِس سے رنگین تر مضمون یہ ہے - کہ جس طرح تصویر اور تحریر قلم کی دستکاری ہے - جو آنکھوں سے نظر آتی ہے - اسی طرح تقریر ہمارے خیالات کی زبانی تصویر ہے - جو آواز کے قلم نے ہَوا پر کھینچی ہے - وہ صورتِ ماجرا - کام - مقام - اور ساری حالت کانوں سے دکھاتی ہے *

خیالات کا مرتبہ زبان سے اوّل ہے - لیکن جب تک وہ دل میں ہیں - ماں کے پیٹ میں ادھورے بچے ہیں - تقریر میں آکر پورے ہوتے ہیں - اور تحریر کا لباس

پہن کر بھرپور۔ لوگ جو خیالات سے مطلب نگاری اور نکتہ پردازی میں جان کھپاتے ہیں اس نکتہ کو انہی کا دل جانتا ہے +

دنیا میں اظہار مراتب کی کارروائی تین طرح سے ہوسکتی ہے **اشارات**۔ **تقریر**۔ **تحریر**۔ ان میں **زبان** یعنی **تقریر** اپنی توضیح کی زیادتی اور محنت کی کمی سے اول نمبر ہوگئی ہے۔ اور حق پوچھو تو کارروائی کے لئے سب برابر ہیں۔ اب یہ کہو کہ زبان کیونکر پیدا ہوئی ؟ سُبحان اللہ۔ ہر مذہب کی کتاب یہی خبر دیتی ہے۔ کہ ہماری زبان خاص خُدا کی طرف سے نازل ہوئی ہے یہ ہمیں ساتھ لے کر بہشت میں جائیگی۔ اور اسی کے ذریعہ سے ہم اہل جنت سے باتیں کرینگے[ف] لیکن غور کر کے دیکھو تو صانع مطلق نے اپنی صنعت کاملہ سے **انسان** ایک ایسا طلسم قدرت بنایا ہے کہ وہ خود زبان پیدا کرسکتا ہے۔ اور یہ راز خیال کو وسعت دینے سے کھلتا ہے ؎

ہے انساں صانع قدرت کا اِک صندوقِ سربستہ
ولیکن یہ نہیں کھُلتا کہ اس میں بولتا کیا ہے

راہِ تہذیب کے مسافرو ! ذرا ابتدائی آفرینش کی طرف مُڑ کر نگاہ کرو کہ انسان پیدا ہُوا ہے۔ اس میں دل ہے۔ دماغ ہے۔ خیالات ہیں اور سب طرح کی ضرورتیں بھی ہیں۔ مگر اظہار مطلب کا اوزار نہیں۔ وہ کیونکر گزارہ کرتا ہوگا ؟ اچھّا آج جو انسان بے زبان ہیں اور ہم سے سو درجے زیادہ ضرورتیں رکھتے ہیں۔ اُنہیں دیکھو کیا کرتے

---

[ف] یہ بھی درست ہے۔ یونان کی زبان نے فلسفۂ الٰہی کو پھیلا کر خدا پرست فلاسفہ کو بہشت میں پہنچایا۔ سنسکرت نے ہند میں دھرم۔ گیان۔ عرب نے معرفت الٰہی سکھایا +

ہیں؟ وہ کون؟ گونگے۔ کہ اپنے اشاروں میں دنیا کی کوئی بات نہیں چھوڑتے سب کچھ کہہ دیتے ہیں۔ اور گونگوں پر کیا منحصر ہے۔ تم خود اکثر نہیں بولتے۔ سر کو آگے کو ہلاکر ہاں ظاہر کر دیتے ہو۔ دونو شانوں کی طرف ہلا کر۔ نہیں۔ اور غور کرو تو یہ طبعی حرکت ہے۔ گھوڑے۔ ہاتھی وغیرہ چارپائے جب مالک کا ارادہ ماننا نہیں چاہتے۔ تو کس طرح سر جھڑا جھڑا کر سرکشی سے انکار دکھاتے ہیں۔ شوقِ سیاحت مجھے خود کئی ملکوں میں لے گیا۔ جہاں میں گونگا تھا۔ کیونکہ نہ میں کسی کی سمجھتا تھا۔ نہ کوئی میری۔ وہاں گذارہ کا وسیلہ اشارے ہی تھے۔ انسان جوش ہائے مختلف کا تھیلا ہے۔ جب کسی بات میں ناراض یا خفا ہوتا ہوگا۔ تو اسکی طبیعت سخت آواز نکالتی ہوگی۔ نہیں۔ غُرّاتا ہوگا۔ تم جانتے ہو کہ سمجھ بھی اپنے اپنے درجہ میں ہر جاندار کو ملی ہے۔ کُتّے۔ بلّی کو دیکھو۔ جب تمہیں خوش کرنا چاہتے ہیں۔ تو کن کن حرکتوں اور جنبشوں سے لگاوٹ کرتے ہیں۔ اور کیسی مہین مہین نرم نرم آوازیں سُناتے ہیں اسی طرح ابتدائی انسان بھی دوسرے کا غصّہ دھیما کرنے کو عجز و نیاز کی حرکات کام میں لانے لگا ہوگا۔ گونگوں کو بھی دیکھ لو اپنے اشاروں کو رنگ برنگ کی آوازوں سے مدد پہنچاتے ہیں ❊

تم اب بھی کُتّے۔ بلّی۔ سانپ وغیرہ جانوروں کے ڈرانے یا ہٹانے کے لئے لکڑی کھٹ کھٹا کر کام لیتے ہو۔ کبھی دوسرے شخص کو ہشیار یا آگاہ یا اپنی طرف متوجہ کرنے کو تالی بجا کر۔ چچکار کر۔ کھنکھار کر آگاہ کرتے ہو۔ آواز کا سمجھ جانا جاندار مخلوق کی طبیعت میں داخل ہے۔ جو جو بولیاں بول کر آپس میں سمجھتے سمجھاتے ہونگے۔ وہ تو خدا ہی جانے۔ مگر بلّی کو دیکھو۔ کسی مُلک کی ہو۔ خواہ غافل سوتی ہو۔ خواہ کسی

طرف جاتی ہو۔ جب پھش پھش کر کے آواز دو گے۔ فوراً دیکھنے لگیگی۔ کتا کسی ولایت کا ہو جب تم چُس چُس کر کے آواز دو گے۔ ضرور چونکتا ہو کر دیکھنے لگیگا۔ بلکہ محبت کی دُم بھی ہلانے لگیگا۔ یہ عموماً بازاری کتوں کا حال ہے اور جو تعلیم یافتہ ہیں اُن کا تو کیا کہنا!

جب یہ بات قرین قیاس ٹھیری کہ انسان بھی ابتدائے آفرینش میں اشاروں سے سمجھتا سمجھاتا تھا۔ تو یہ بھی ظاہر ہے کہ سوچنے اور ایجاد کرنے کی لیاقت اُسے خدا نے دی تھی۔ برس دو برس کے بچوں کو دیکھو فقط چیخیں ہی مارتے ہیں۔ یا مُہمل آوازیں کام میں لاتے ہیں۔ جس بات کو جی چاہتا ہے یا کچھ چیز مانگتے ہیں یا نہیں کرنا چاہتے تو اُنگلیوں کے اشاروں سے سر کے ہلانے سے اور اُنھ اُنھ۔ نے نے کر کے تمہیں اپنی خواہشیں جتا دیتے ہیں۔ رفتہ رفتہ کچھ کچھ اور آوازیں بھی ٹھیرا لیتے ہیں۔ مثلاً پانی کے لئے مَم مَم اور کھانے کو پَپ پَپ یا ہپپہ وغیرہ وغیرہ۔ تم نے دیکھا! اعضائے تکلم میں ہونٹ سب سے زیادہ نرم ہیں۔ ذرا سے اراؔدہ میں ہل جاتے ہیں۔ اِنہی سے یہ صدائیں نکلی ہیں۔ نہ کہ مسوڑوں سے یا ناک سے یا کان سے۔ رفتہ رفتہ کچھ اَور آوازیں نکالنے لگتے ہیں۔ یا سیکھ جاتے ہیں۔ البتہ اُن کے اُستاد یا رہنما بھی ہوتے ہیں (وہ کون؟ یہی گھر والے) اور یہ آوازیں بھی اوّل اُن چیزوں اور اُن آدمیوں پر کام آتی ہیں۔ جو اُن کے آس پاس ہوتے ہیں +

اسی طرح فرض کرو کہ آفرینش عالم طفولیت میں ہے اور ایک جگہ دو چار ہی آدمی رہتے ہیں۔ اِس وقت اُن کے کیا معاملات؟ اور کیا سامان ہیں؟ ایک پہاڑ کے بن مانس یا صحرا کے حبشی پر خیال کرو۔ کہ اُس کے پاس ایک ہڈی ہے۔ وہ اس میں سے گوشت نوچ نوچ کر کھا رہا ہے۔ فرض کرو ایک ویسا ہی جنگلی اُس پر ہاتھ بڑھا کر۔ آنکھیں

نکال کر گردن کو اینٹھا کر غرایا۔ تو پہلا جنگلی ضرور سمجھ گیا ہوگا کہ یہ ہڈی چھیننی چاہتا ہے۔ اگر برخلاف پہلی حالت کے اُوں اُوں کرکے۔ نرم نرم مہین آواز نکالی۔ اور غریبی کا رنگ دکھا کر آنکھیں چُندھیائیں۔ اور آہستہ آہستہ ہاتھ بڑھایا۔ تو وہ سمجھ گیا ہوگا۔ کہ یہ بیچارا ابھی بھوکا ہے۔ عاجزی سے ہڈی مانگتا ہے۔ اور یہ حالتیں تم روز اکثر جیوانوں میں مشاہدہ کرتے ہو۔ بعد اُس کے اِس کے کھانے پینے کے علاوہ اور چیزوں کے لئے بھی آوازیں مقرر ہو گئی ہونگی۔ پھر رفتہ رفتہ لفظ پیدا ہو گئے ہونگے ✣

**تاریخی لطیفہ**۔ اکبر کے دربار میں گفتگو ہوئی۔ کہ انسان کی اصلی زبان کیا ہے؟ ایک مکان عالیشان شہر سے الگ تجویز ہوا۔ چند حاملہ عورتوں کو وہاں رکھا۔ گونگی اناائیں یا مائیں۔ گونگے خدمتگار باہر کے لئے نوکر کئے۔ جب بچے پیدا ہوئے۔ تو ماؤں کو الگ کرکے بے زبانوں کو گونگی اناؤں کے سپرد کر دیا۔ پرورش کی ضروریات سب حاضر۔ اور حکم تھا کہ کوئی بولتا آدمی اِن کے پاس نہ پھٹکنے پائے۔ جب بچے چار چار پانچ پانچ برس کے ہوئے۔ تو بادشاہ خود گئے۔ بچّوں کو سامنے لا کر چھوڑ دیا۔ سب جنگلی جانوروں کی طرح غائیں بائیں کرتے تھے۔ ایک بات سمجھ میں نہ آتی تھی ✣

تُم ننّھے ننّھے بچّوں کو دیکھتے ہو؟ جو چیزیں اُنہیں نظر آتی ہیں۔ اور اُنہی سے کام پڑتے ہیں۔ اُنہی کے لئے سب سے پہلے اشارے اور آوازیں بھی قرار دیتے ہیں اِن میں سب سے اوّل پیاری ماں۔ اور پیارا باپ ہوتا ہے۔ یہ بھی ظاہر ہے بچّوں کے اعضا کا جُز جُز قابو میں نہیں ہوتا۔ کہ حروف میں امتیاز اور فرق پیدا کر سکیں۔ سب سے

آگے وہی ہونٹ ہیں۔ انہیں میں حرکت پیدا ہوتی ہے۔ اور بچہ کہتا ہے مَ مَ بَ بَ۔ اس بات کو میں بھی تسلیم کرتا ہوں کہ اختلافِ وطن اور آب و ہوا کے فرق سے طبیعتوں میں بھی فرق ہوتا ہے۔ لیکن چونکہ انسانیت کے لحاظ سے سب ایک تھے۔ اِس لئے دیکھو! طبیعت کے اُستاد نے سب کو ایک ہی نام سکھایا اگرچہ ذرا ذرا سا فرق ہو گیا ہے۔

لیکن تقریباً سب زبانوں میں ماں باپ کے نام جو بچہ سب سے پہلے سیکھتا ہے ایسے اصوات سے کہ ہیں جن کا تلفظ ہونٹوں کی جنبش یا محض مُنہ کھول کر آواز نکلنے سے ہوتا ہے مثلاً

انگریزی میں باپ کو پاپا کہتے ہیں۔ ماں کو ماما

عربی میں باپ کو اب یا ابا کہتے ہیں۔ ماں کو ام

فارسی میں باپ کو بابا کہتے ہیں۔ ماں کو مام

اِشارات میں دیکھ لو۔ طبیعت اِنسانی کا اتحاد ہر ملک کے بچہ سے اِشارہ کے لئے پہلے اُنگلی اُٹھواتا ہے پھر آواز سے کہواتا ہے یہ یہ۔ پھر پاس کے لئے یہ اور دور کے لئے وُہ ہو جاتا ہے۔

بچہ پہلے چیزوں کے نام یعنی اَسما سیکھتا ہے۔ اِسی واسطے جب کوئی چیز لینی چاہتا ہے۔ تو فقط اُسی کا نام لے کر پُکارتا ہے۔ بھُوکا ہوتا ہے تو دُو دُو دُو دُو کہتا ہے۔ پیاسا ہوتا ہے تو فقط مَم مَم کہتا ہے۔ مٹھائی کو جی چاہتا ہے۔ تو۔ چِچی۔ بلکہ چی۔ کہتا ہے۔ جب گویائی میں ذرا زورِ رفتار پیدا ہوتا ہے تو فعل بھی لگانے لگتا ہے۔ مگر غلط سلط۔ رفتہ رفتہ حروف لگا کر باتیں کرنے لگتا ہے۔ زبان کے انجان پردیسیوں کو دیکھا۔ اور خود سیاحتوں میں تجربہ ہُوا کہ غیر مُلک میں

جا کر لین دین۔ کام کاج میں پہلے فقط **اسموں** سے کام نکالنا پڑتا ہے مثلاً روٹی چاہئے تو پیسے دکھاتے ہیں اور کہتے ہیں کہ ناں یعنی پیسے موجود ہیں روٹی دو۔ دُکاندار روٹی دکھاتا ہے اور اُنگلی کا اشارہ کرتا ہے۔ یعنی ایک پیسا یا دو پیسے۔ اسی طرح گھی۔ نمک۔ وغیرہ۔ چند روز کے بعد کچھ **فعل** یاد ہو جاتے ہیں۔ حرف سیکھ لیتا ہے۔ اسی کہنے سُننے میں آدھے سارے جملے جوڑنے لگتا ہے۔ باعتبار ولادت کے **اشارت** کا نمبر اوّل تھا لیکن کلام بہت اچھی کارگزاری کرتا ہے۔ اس لئے زبان[۲] اُس پر چرب ہوئی۔ اور ادائے مطلب کا کام اُٹھا لیا *

## الفاظ جن سے زبان کا کام چلتا ہے کیونکر پیدا ہوئے

ایک گروہ کثیر ایک ہی دادا کی اولاد ہو لیکن جب کنبہ کنبہ ایک ایک پہاڑی یا قطعہ زمین پر الگ الگ بستے ہوں۔ تو ضرور ہے کہ ضرورت وقت یا قدرتی اتفاق ان میں نئی چیزیں پیدا کریں۔ اور ظاہر ہے کہ ہر مقام میں ایک ہی چیز کا جُدا جُدا نام پکارا جائیگا کچھ عرصہ کے بعد ایک ہی چیز کے لئے مختلف مقاموں کے نام جمع کریں تو ہر چیز کے لئے کئی کئی نام ہونگے۔ پھر جب کہ سلطنت کا امن یا باہمی ارتباط آمد و رفت کے رسا جال پھیلائے۔ اور تعلیم و تربیت عام ہو جائے۔ تو بہت سے نام خود بخود گر جائینگے۔ اور ہر شے کے لئے **ایک** نام رہجائیگا۔ وہ کبھی تو مناسبت کے سبب سے زیبا و برجستہ ہوگا۔ اور کبھی جو بندھ گیا وہی موتی۔ اُس وقت یہ ضرور ہے کہ ہر شے کو نام خاص سے پکارنے کے لئے سب کا اتفاق ہوگا۔ اب اگر کوئی پوچھے کہ **لفظ** کیا شے ہے؟ تو تُم کہ سکتے ہو کہ وہ ایک زبانی تصویر ہے یا پتا نشان ہے کسی چیز کا۔ یا فعل کا *

دنیا ہمیشہ ترقی کے رستہ میں رواں ہے کیسی ہی ابتدائی حالت ہو۔ شائستگی پھیلے جائیگی۔ علوم اور فنون کی وستکاری کی نئی چیزیں پیدا کریگی۔ لین دین جسے ترقی نے تجارت کا خطاب دیا ہے۔ ایک جگہ کی چیزیں دوسری جگہ پہنچائینگے۔ اس سبب سے بھی نئے الفاظ ہر جگہ پیدا ہونگے۔ اور ایک جگہ سے دوسری جگہ پہنچینگے۔ کیونکہ چیزیں اور کام نئے ہیں۔ دیکھ لو! یہی سبب ہے کہ دیہات میں الفاظ کم ہوتے ہیں۔ شہروں میں بہت۔ اور شہری الفاظ کی خوش آوازی۔ خوش ادائی۔ اور لطافت گاؤں والوں کو اپنی شاگردی پر مجبور اور مشتاق کرتی ہے اسی کو خاص و عام کا اتفاق کہتے ہیں۔ اور اس سے الفاظ۔ اور اصطلاحیں پیدا ہوتی ہیں +

اب کوئی پوچھے کہ **تقریر** کیونکر پیدا ہوئی؟ تم صاف کہدوگے کہ انسان میں جو چیخنے یا چلانے کی خاصیت ہے۔ وہ باہمی ضرورتوں اور آپس کے برتاؤ سے اصلاح اور ترقی کرتے کرتے **تقریر** ہوگئی۔ اور رفتہ رفتہ یہ رُتبہ پیدا کیا۔ کہ جس طرح ایک مصوّر کامل کسی انسان یا باغ یا محل کا نقشہ کھینچ کر اُس کی کیفیت آنکھوں کے رستے سمجھاتا ہے۔ صاحب زبان اپنے مافی الضمیر اور حرکت اعضاء کے مجموعہ کو آواز کے رنگ میں کانوں کے رستہ سمجھاتا ہے۔ پس گویائی گویا ایک عمدہ آلہ ادائے خیال کا ہے۔ لیکن ناکمل۔ کیونکہ کونسا قادر الکلام ہے۔ جو دل کے خیال کو جوں کا توں پورا پورا اپنے لفظوں میں ادا کردے۔ عمدہ سے عمدہ کلام دل کے خیالات کی تصویر ہے۔ لیکن ایسے پانی میں ہے جو گدلا ہے۔ یا عکس ہے ایسے آئینہ میں جو دھندلا ہے +

تم نے خیال کیا ؟ زبان یعنی تقریر گویا انسان کے دل۔ انسان کی خواہش اور اُس کے حرکات اعضائی کا مجموعی خلاصہ ہے۔ اسی خیال سے زبان عرب کے ابتدائی محققوں میں **عباد بن سلیمان ضمیری** نے کہدیا۔ کہ "الفاظ اپنے حروف۔ اعراب اور آوازوں کے ذریعہ سے خود بخود اپنے معنی بتلاتے ہیں" مگر یہ رائے عموماً درست نہیں۔ **اصفہانی** نے **شرح منہاج بیضاوی** میں لکھا ہے۔ کہ جمہور اہل لغت اس پر اعتراض کرتے ہیں۔ اور کہتے ہیں۔ اگر یہی بات ہوتی تو ہر شخص ہر لفظ کے معنی سمجھتا۔ بتانے اور لغت میں دیکھنے کی ضرورت ہی نہ ہوتی۔ دوسرے اکثر دیکھا جاتا ہے۔ کہ ایک لفظ کے دو معنی ہوتے ہیں جو باہم مخالف ہیں۔ اگر الفاظ بالطبع اپنے معنوں پر دلالت کرتے تو یہ کیونکر ہو سکتا تھا۔ البتہ لفظ بھی بعض جگہ اپنے معنوں پر آپ اشارہ کرتا ہے دیکھو۔

**تندر** ( رعد ) کو خیال کرو۔ اس لفظ میں گرج زور و شور سنائی دیتا ہے یا نہیں ؟

**درشت** کو دیکھو۔ **کرخت** پر خیال کرو۔ سختی اور کھردراپن نہیں پایا جاتا ؟

**تیر کی سی** کو تہ کی کشش میں دیکھو صاف نظر آتا ہے کہ کوئی تیز چیز تیز رو ہے کہ سیدھی چلی جاتی ہے +

**خُم** یا **خُنب** بولنے میں بھی اپنی پھلاوٹ اور گلاوٹ کی تصویر دکھاتا ہے +

**یورپ** کے دانا کہتے ہیں کہ پہلے طبیعت کی تاثیر نے حالت کے مناسب آوازیں نکالی تھیں۔ پھر استعمال اور تہذیب نے انہی کو **لفظ** بنا دیا۔ یہ رائے قرین قیاس

معلوم ہوتی ہے ✤

چہچہہ۔ بُلبُل کی آوازِ مُسلسل کا نام ہُوا۔ کُو کُو۔ فاختہ کی آوازِ متواتر کا ✤

غرّش۔ جانوروں کی خفگی کی آواز۔ قہقہہ۔ اِنسان کی ہنسی ✤

غوغا۔ غُلغلہ۔ غلغل۔ شور و غُل انسان کا ہُوا ✤

کوہستانِ خراسان و ایران کے کوّے دیکھے چیل سے ذرا چھوٹے ہوتے ہیں۔ اور بولنے میں صاف کُلَغ کُلَغ آواز دیتے ہیں۔ کُلاغ اُن کا نام ہو گیا۔ چیغوک اسی آواز کے سبب سے چڑے کا نام ہُوا (یعنی چڑیا کا نر) ✤

تُم ضرور کہو گے کہ اپنے رنگ آواز۔ اور ادا کے انداز اور دل کی حالت کو ملا کر جو معنی چاہو پیدا کر لو۔ اصلی لفظ میں تو ہمیں کچھ بھی نہیں معلوم ہوتا۔ یہ بھی درست ہے۔ لیکن میں پہلے کہ چکا ہوں کہ زبان اِنسان کی آواز۔ دل اور اشارات اعضائی کا مجموعہ ہے۔ اس صورت میں کسی جُز کو روکنا نہیں چاہئیے[^1] ✤

ولادتِ زبان کی بُنیاد تم نے دیکھ لی؟ پہلے کُچھ اشارے تھے۔ پھر کُچھ آوازیں۔ پھر باہمی اتفاق سے کچھ الفاظ آپس کے سمجھنے سمجھانے کے لئے مقرر ہو گئے۔ پس جب آفرینش بڑھے اور آبادی پھیلے۔ تب بھی واجب ہے کہ وہی الفاظ کام میں لائیں۔ کہ سب کی سمجھ میں آئیں۔ اور عام فہمی کے سبب سے اُنہیں سب

[^1]: اور یہی سبب ہے کہ اگر ایک فصیح صاحب تقریر لکچر دے رہا ہو۔ اور تم اس پر یہ قید لگا دو۔ کہ کسی طرح کی حرکت اعضا میں یا تغیر چہرہ میں نہ آنے پائے تو دیکھو گے کہ بات بھی نہ کر سکیگا ✤

کام میں لائیں۱؎ ٭

زبان میں کسی کو اپنی طرف سے ایک لفظ بھی ایجاد کرنے کا اختیار نہیں ہے! یہ ہو سکتا ہے کہ میں **شادمی** کہوں اور اس کے معنی رکھوں **آدمی**۔ اسے شاید میرے نوکر چاکر یاد دوست آشنا سمجھنے بھی لگیں مگر اور سب کب مانینگے! اور مانیں کیا؟ اگر چند لفظ ایسے تصنیف کرلوں۔ تو کوئی میری بات بھی نہ سمجھیگا ٭

اسی بنیاد پر عرب کے اہل تحقیق نے کہا ہے کہ **لغت**۲؎ وہ ہے کہ جس پر جمہور کا اتفاق ہو۔ **اصطلاح** وہ ہے جس پر خاص گروہ کا اتفاق ہو۔ البتہ کوئی **علمی مصنف یا صاحب ایجاد** فادر الکلام شخص بھی الفاظ ایجاد کرسکتا ہے لیکن اُن کے قیام عمر کے لئے اسے بھی جمہور کا حسن قبول حاصل کرنا پڑیگا ٭

عزیزانِ وطن! ولادتِ الفاظ اور آفرینش زبان کے خیالات مجملاً آپ کے تصور میں آگئے ہونگے اب یہ سُنئے کہ فلسفی زبان کا منصب کیا ہے؟ اُس کا منصب ہے تقریر کے ہر لفظ کو کُریدنا جس سے کہ زبان مرکّب ہے۔ اس سے شاید تم یہ سمجھے ہو گے۔ کہ فلسفی زبان کو اکثر زبانوں کے **لفظ** اور **معنی** خوب آتے ہونگے۔ وہ عبارت میں **مبتدا خبر۔ مضاف۔ مضاف الیہ۔ صلہ۔ موصول** وغیرہ وغیرہ کو خوب سمجھتا

۱؎ یہاں سے یہ ثابت ہوا کہ جس لفظ پر محاورہ ختم کردیتے ہیں فصیح ہے وہی درست ہے صحیح لفظ ہو اور محاورہ میں نہ ہو تو ناروا ہے اگر اور کچھ نہیں تو کلام کو بدمزہ یا مکروہ ہی کردیگا ٭

۲؎ لغت کسی زبان کے علم الفاظ جسے ملک مذکور کے عام رہنے والے سمجھتے تھے یا سمجھے ہوں یا زبان مذکور کے جاننے والے جانتے ہوں اسی کو کہتے ہیں کہ لفظ کے معنی قوم نے تسلیم کئے اور اصطلاح وہ ہے کہ گروہ خاص میں متعارف ہو مثلاً جو بات پیل کی گشت سے ہو اسے پیلبند کہتے ہیں دیکھو نعمت خاں عالی نے وقائع میں ایک قرض مہاجن کا معاملہ لکھا ہے۔ اس کا شعر ہے ؎

آں صورتِ مہابتِ پیلان تبہ پول ۔۔۔ مارا چہ پیلبند حساب و کتاب کرد

جو شخص اہل شطرنج کی اصطلاح کو جانتا ہوگا وہ اس شعر کا لطف اُٹھائیگا غیر کی سمجھ میں نہ آئیگا ٭

ہو گا نہیں ! یہ تو بہت ادنےٰ کام ہے - وہ لفظ کی اصل و نسل ولادت سے وقتِ موجودتک دریافت کرتا ہے - تم نے کسی **نیارئیے** یا **تیزابئے** کو دیکھا ہے ؟ جب ایک **دھات** کی ڈلی اُس کے ہاتھ میں آتی ہے تو وہ اُسے دیکھتا ہے اور جانچتا ہے کہ ایک مادہ ہے یا کئی مادے گھلے ہوئے ہیں - تب کبھی تیزاب سے کبھی آنچ کے زور سے گلا کر اُن کا جوڑ جوڑ کھول لیتا ہے کہ اس کی اصل کہاں پہنچی ہے - اسی طرح ماہر زبان ایک لفظ کو لیتا ہے وہ **تیزاب** یا **آنچ** کام میں نہیں لاتا - فقط عقل کے تیزاب سے حرفوں کے جوڑ بند کھولتا ہے - اور معنوں کو سوچ کر اس کی ساری اصل نسل دریافت کر لیتا ہے *

میرے دوستو ! تم حیران ہو گے کہ لفظ کی ولادت اور نسل کیا ؟ ہاں لفظ کی بھی ولادت اور نسل ہوتی ہے - اور وہ اس طرح معلوم ہوتی ہے کہ فلسفی لفظ کے جز جز کو الگ کرتا ہے اور دیکھتا ہے کہ وقت بوقت اُن کی اصل کس کس ملک اور کس کس قوم میں پہنچی آئی ہے - اُن میں کیا رشتے ہیں ؟ اور کیونکر وہ رشتے پیدا ہوئے ہیں ؟ اور مُلک بمُلک اُن کے معنوں یا حرفوں میں کیا تغیر پیدا ہوئے ہیں - پھر اور زبانوں کے لحاظ سے اپنی باتوں پر غور کرتا ہے - اُن کے نتائج کو بھی جانچتا ہے - اور مطابقت اور مقابلہ کرتا ہے - یعنی ایک زبان کے لفظ دوسری زبان سے کن کن باتوں میں متفق ہیں اور کونسی باتیں ہیں کہ ایک ہی کے لئے خاص ہیں - پھر ان سببوں کی جستجو کرتا ہے جو زبان میں تبدیلی کا عمل کر رہے ہیں - اور یہ غیر منقطع کام ہے کبھی ترقی کے رنگ میں ہوتا ہے - کبھی تنزل میں - مگر جاری ہمیشہ رہتا ہے اور اسی کو زبان کی اصل نسل کہتے ہیں - اب چند مثالیں توضیح مطلب کے لئے لکھتا ہوں *

گریبان کو فلسفی زبان نے دیکھا۔ **بان** پر جوڑ معلوم ہؤا۔ اِس نے گر ے
کو دیکھا تو فارسی قدیم میں بمعنی **گلو** پایا۔ سمجھ گیا کہ اِس جُزوِ لباس کا گلے پر قبضہ ہے
اس لئے اس کا نام گریبان رکھا ہوگا۔ کہ مالک گلو ہے۔ سنسکرت میں دیکھا تو وہاں
گریو (ग्रीवा) انہی معنوں میں آیا ہے۔ اور **بان** سنسکرت میں **وان**
(वान) ہے۔ ثابت ہوگیا کہ ایک گھرانے کی نسل ہے۔ ملک اور مدت کے
انقلاب سے آواز بدل گئی۔ یہاں مر گیا وہاں جیتا ہے ٭

**کلابتون** کو سب پہنتے ہیں اور خوش ہوتے ہیں۔ فلسفی زبان اُس کا بَل کھولتا
ہے اور دیکھتا ہے کہ **کلابہ**۔ کلاوہ (سوت کا لچھا)۔ **آلتون** ترکی میں سونے کو
کہتے ہیں وہی سنہرا لچھا ہؤا ٭

**نیلوفر** کو بے خبر آدمی ایک گُل خود رو سمجھیگا۔ فلسفی زبان دیکھیگا کہ **نیلوپر**۔
**نیلوفل۔ نیلوپل۔ نیلپہ** سب طرح مستعمل ہؤا ہے۔ تب اِدھر اُدھر
نظر دوڑائیگا۔ اُس وقت معلوم ہوگا۔ کہ سنسکرت میں نیل (नील) نیلا۔
اُت پل (उतपल) پنکھڑی ہے۔ یعنی نیلی پنکھڑی والا پھول۔ فارسی میں اَدل
بَدل ہو کر کچھ سے کچھ ہو گیا ٭

**ناہار** اور **نہار** ہندوستان میں بھی سب جانتے ہیں۔ فلسفی زبان نے دیکھا تو **ن** پر جوڑ
معلوم ہؤا۔ اہار کو دیکھا تو فارسی بلکہ سنسکرت میں بھی بمعنی خورش آیا ہے۔ سمجھ گیا۔ کہ
صبح سے جبتک کچھ نہ کھایا ہو اُس وقت تک **ناہار** یا **نہار** رہتے ہیں[۵۱] ٭

---

۵۱ ایران میں کہتے ہیں نہار حاضر است یعنی دسترخوان پر صبح کا کھانا چُنا ہؤا ہے۔ آئیے نوش جان
فرمائیے۔ اور ہنوز نہار نہ کردم یعنی ابھی صبح کا کھانا نہیں کھایا ٭

خربُزہ کو سونگھا تو بو آئی کہ مرکّب ہے۔ خر کو دیکھا بمعنی کلاں بھی آتا ہے۔ بُزہ کو دیکھا تو فارسی قدیم میں بمعنی ثمر ہے سمجھ گیا کہ بڑا پھل تھا۔ اِس لئے خربُزہ نام رکھا ہوگا۔ سنسکرت میں بھی بعینہٖ یہی دو جُز۔ اور یہی معنی ہیں

میرے دوستو! تم دل میں کہتے ہوگے کہ اس توڑ جوڑ اور لفظوں کے رگ پٹھے چیرنے سے کیا فائدہ؟ جب ہم ایک زبان سیکھتے ہیں۔ تو اس میں یہی غرض ہوتی ہے۔ کہ اور کی بات سمجھ لیں اپنی سمجھا دیں۔ اس کے لئے اتنا کافی ہے۔ کہ لفظوں کے معنی آ گئے۔ عبارت کا مطلب معلوم ہو گیا۔ والسلام۔ میں بھی کہتا ہوں۔ بے شک زبان سیکھنی ہو تو اس سے زیادہ کاوش کرنے کی ضرورت نہیں۔ لیکن ذرا خیال کر کے دیکھو۔ جب تم کوئی شکل اقلیدس کی حل کرتے ہو یا ایک حساب کے سوال کا جواب نکال لیتے ہو۔ یا ایک بچّہ کوئی پہیلی بوجھتا ہے تو کیا خوشی ہوتی ہے! ہزاروں پھول پھل۔ بوٹیاں۔ نباتات۔ جمادات ہیں۔ اگر اُن کے مزے اور اصلی تاثیریں معلوم کر کے تمہیں خوشی حاصل ہوتی ہوگی تو لفظوں کی اصلیت دریافت کر کے بھی ضرور خوشی ہوگی۔ جن الفاظ کی توضیح میں نے بیان کی۔ انہیں سُن کر کس کے دل کو فرحت نہیں ہوئی؟ البتہ بدمزہ۔ بے مغزے کہ الفاظ کو فقط مُنہ کی بھاپ یا پیٹ کا سانس سمجھتے ہیں۔ انہیں خبر ہی نہیں ہوتی۔ ہونٹ سے لفظ نکلے ہوا ہو گئے۔ اُن کے نزدیک کچھ بات ہی نہیں ✦

**الفاظ** ظاہر میں ہوائی جُنبشیں ہیں۔ لیکن حقیقت میں مستقل چیزیں ہیں۔ تم ضرور پوچھو گے کہ **الفاظ** مستقل چیزیں کیونکر ہو سکتے ہیں؟ ہم کہتے ہیں کہ جب تمہیں کوئی چیز مثلاً **چاکو** یا **قلم** درکار ہوتا ہے۔ اگر ایک لڑکے سے بھی کہتے ہو تو فوراً اُٹھا لاتا

ہے۔ دُور ہو یا پاس۔ حالانکہ تم نے فقط لفظ کہا تھا **چاکو یا قلم** کی تصویر بنا کر نہیں دی۔ دیکھو لفظ نے اُس کے دل پر اصل شے کا کام دیا +

تُم لفظوں میں فقط اتنا ہی نہ سمجھو کہ برائے نام خاص خاص چیزوں پر اشارے کرتے ہیں غور کرو گے تو پاؤ گے کہ وہ بھی اور چیزوں کی طرح پیدا ہوتے ہیں۔ ترقی و تنزل کرتے ہیں۔ سفر کرتے ہیں اور اس میں طبیعت اور رنگ بدلتے ہیں۔ اور مر بھی جاتے ہیں۔ اُن کے حالوں ۔ چالوں اور انقلابوں کو دیکھو گے تو معلوم ہوگا۔ کہ جس طرح قوموں کی تاریخیں اپنے حالات و مقالات سے کملائے ہوئے دلوں کو شگفتہ کرتی ہیں۔ لفظوں کی تاریخیں اپنے لُطف و خوبی کے ساتھ اُس سے زیادہ دماغوں کو شاداب کرتی ہیں۔ اُس سے زیادہ اور کیا فائدہ ہوگا کہ لفظوں ہی کے مقابلہ اور مطابقت میں قوموں ۔ نسلوں اور اُن کے خاندانی رشتوں کے سر رشتے نکل آئے +

الفاظ کے تغیر طبیعت اور اُن کے رنگ بدلنے پر تمہیں ضرور کھٹکا گزریگا۔ کہ اسما حقیقت میں اشیاء کے نام ہیں۔ جب چیزیں نہیں بدلیں اور نام اُن کے بدل گئے تو الفاظ اور معانی میں عجب خلط ملط پیدا ہوگا۔ میرے دوستو! یہ تغیر ضرور ہوتے ہیں۔ اور وہ قباحت نہیں پیدا ہوتی۔ جس کا تمہیں خطر ہے۔ دیکھو؟

**جیب**۔ عرب میں اوّل سینہ کو اور دل کو بھی کہتے تھے۔ پھر **گریبان** کو کہنے لگے۔ کہ سینہ پر ہوتا ہے۔ بعض اہل لغت کہتے ہیں۔ کہ **جوب** بمعنی قطع ہے **گریبان** کترا ہؤا ہوتا ہے۔ اِس لئے اُس کا نام **جیب** رکھا۔ عرب کے لوگ جُبّہ یا کرتہ کے گریبان میں ایک تھیلی ٹانک کر اُس میں چیز رکھ لیا کرتے

تھے۔ مدت کے بعد اُسی کا نام جیب ہو گیا +

فارس میں وہ تھیلی گریبان سے ڈھلک کر کمر کے نیچے آگئی۔ اور نام وہی جیب رہا۔ تماشا یہ کہ اب گھڑی کے شوقینوں نے چھاتی کے بائیں طرف جگہ دی۔ اور کوٹ پتلون والوں نے کہیں کا کہیں پہنچا دیا۔ پھر بھی وہی **جیب** ہے۔ اور عرب میں جیب وہی گریبان ہے +

جب عرب میں علم **ریاضی** کا چرچا اور **علم مثلث** کا **یونانی** سے ترجمہ ہوا تو جو خط کسی **قوس** یا اُس کے **زاویہ** کا اندازہ بتائے اُسے **جیب** کہنے لگے۔ کیونکہ وہ بھی **قوس** کے لئے ایسا ہے جیسے سینہ کے لئے گریبان +

**شمع** عرب میں موم کو کہتے ہیں۔ پھر موم کی شمعیں بننے لگیں۔ ان کا نام بھی شمع ہی رہا۔ **فارس** میں آکر چربی کے قالب میں ڈھلیں۔ یہاں **شمع** عام ہو گئی۔ موم کی بتی ہو خواہ چربی کی۔ عرب میں شمع وہی موم ہے +

**اسباب** عربی میں جمع سبب کی ہے۔ فارس میں اسباب خانہ داری کو کہتے ہیں +

**شراب** ۔ عرب میں پینے کو اور اُس چیز کو کہتے ہیں جو پینے میں آئے۔ فارس میں مرادف بادہ ہو گیا +

(۱) بعض الفاظ سفر کر کے آتے ہیں۔ اور مُلک غیر میں بے عزت ہو جاتے ہیں[۱] +

**غلام** ۔ عرب میں نوخط لڑکے کو کہتے ہیں۔ فارس میں **لونڈی** کا نر غلام +

**مہتر** فارسی میں سردار کو کہتے ہیں۔ ہندوستان میں **چوڑھا** ہو گیا +

**خلیفہ** کا رتبہ عرب میں نائب پیغمبر اور خلیفۂ الٰہی تک پہنچا ہوا ہے۔ ہندوستان

---

[۱] آلتہ۔ وصف کردن۔ شہوت۔ صحبت کردن وصحبت داشتن ۱۲

ہیں نائی کو کہتے ہیں + اس زمانہ میں لفظ ایجاد نہیں ہوتے۔ نئے خیالات کے ادا کرنے میں پرانے الفاظ مدد کرتے ہیں مثلاً

**نفط** رال کا مرادف ہے۔ اب مٹی کے **تیل** کو بھی کہتے ہیں +

**مداد** پہلے سیاہی کو کہتے تھے۔ اب پنسل کو بھی کہتے ہیں۔ پہلے **قلم سرمہ** اور **کلک فرنگی** کہتے تھے یہ لفظ مر گئے +

**بوقلموں**۔ چند سال سے **فیل مرغ** (پیرو) وہاں پہنچا ہے۔ اسے **بوقلموں** کہتے ہیں +

(۲) کبھی دو لفظ مرکب کر لیتے ہیں مثلاً

**سیب زمینی** آلو کو کہتے ہیں۔ یہ بعینہ ترجمہ ہے **پوٹے ٹو** کا۔ پس معلوم ہوا کہ فرانس کی راستہ سے پہنچا ہے +

**آب جوش** سوڈا واٹر کو کہتے ہیں۔ وغیرہ وغیرہ ہزاروں لفظ پیدا ہو گئے ہیں +

(۳) کبھی مشتق کر لیتے ہیں۔ وہاں بھی اب برف کو زمیں میں جماتے ہیں۔ اسے **بستنی** کہتے ہیں +

(۴) کبھی چیز آتی ہے اپنا نام ساتھ لاتی ہے **تلگراف** ایران میں **تار** کے پیغام کو کہتے ہیں۔ اس میں تصرف کرتے ہیں۔ اور کہتے ہیں ہشت روز است خط نوشتہ بودم۔ جواب نیامد۔ ناچار امروز **تِلِیل** زدہ ام (آج میں نے تار دیا ہے) +

**منات** نوٹ کو کہتے ہیں۔ روسی لفظ ہے +

**پرتغال**۔ ایک قسم کا رنگترہ ہوتا ہے۔ اس کا پودہ پرتگال سے آیا تھا۔ وہی

نام ہوگیا +

**کالسکہ** بگّی کو کہتے ہیں۔ یہ بھی روسی لفظ ہے ایسے سینکڑوں لفظ ایران میں زبان زد خاص و عام ہیں۔ اور اکثر چیزوں کے نام بدل گئے ہیں پہلے ناموں کو سمجھو کہ مر گئے +

**چاپ** چھاپے کا کام ہندوستان سے گیا۔ اسی واسطے یہ نام پایا +

(۵) علمی الفاظ اور علمی اصطلاحیں بھی پیدا ہوتی رہتی ہیں۔ اکثر زندہ رہتی ہیں۔ اور کارروائی کرتی ہیں علم ہمیشہ ترقی کرتا ہے۔ اور اصلاح پاتا ہے۔ اس لئے بعض الفاظ جلد مر جاتے ہیں۔ نئے پیدا ہو جاتے ہیں۔ آج سے ۳۰ برس پہلے کی **ریاضی** یا **جغرافیہ** کی کتاب اردو زبان میں دیکھو تو یہ تعجب جاتا رہیگا +

(۶) خوش ایجاد نام بھی اکثر کم عمر اور ناپائدار ہوتے ہیں +

**محمود غزنوی** جب ہندوستان میں آیا اور آم کھایا۔ تو بہت بھایا۔ مگر نام سُن کر ہنسا اور کہا سخت ستم ہے کہ ایسا لطیف میوہ اور نام میں یہ فحش! اسے **نغزک** کہنا چاہئے کہ اسم بامسمےٰ ہو چنانچہ بعض فارسی کی کتابوں میں **نغزک** بعض میں انبہ لکھتے ہیں۔ **امیر خسرو** نے **قران السعدین** میں ہندوستان کے میووں کی تعریف کرتے کرتے **آم** کے باب میں بھی چند اشعار لکھے ہیں ؎

نغزکِ خوش مغز کن بوستاں  خوب ترین میوۂ ہندوستاں

**نعمت خاں عالی** نے اپنے دوست **حسن خاں** کو آموں کی رسید لکھی۔ اسکی نظم میں ایک شعر ہے کہ نہیں بھولتا ؎

انبہ فرستاد حسن خاں بمن  اَنْبَتَہُ اللّٰہُ نَبَاتاً حَسَن

اکبر نے صدہا چیزوں کو ناموں کے خلعت دئے۔ کوئی باقی ہے کوئی پرانا ہو کر پھٹ گیا۔
ایک دن اصطبل خاصہ میں گھوڑوں کے دیکھنے کو آیا۔ **ہلاک خور** ٹوکرے بھر بھر کر
کتا فتنیں اٹھا رہے تھے۔ فرمایا کہ بڑی محنت کی روٹی کھاتے ہیں۔ انہیں **حلال خور**
کہنا چاہئے۔ آج تک نہی نام چلا آتا ہے ❖

ہار کو کہا کہ سنگار کی چیز۔ اور مبارک چیز پر ہار کا نام آنا بدشگونی ہے۔ اسے
**پھول مال** کہا کرو۔ یہ سر سبز نہ ہوا ❖

اسی خیال سے گھوڑے کی اندھیری کا **اجیاری** نام رکھا یہ پیش نہ گئی اور
اس سے معلوم ہوتا ہے کہ جسے اب ہم **اندھیری** کہتے ہیں اس وقت اسے بھی
**اندھیاری** کہتے تھے ❖

جہانگیر نے **شراب** کا نام **رام رنگی** رکھا۔ مگر رنگ نہ جما ❖

جمعرات کا نام **مبارک شنبہ** رکھا کہ جو خوشی ہمیں ہوتی ہے اکثر اسی دن ہوتی ہے
پیر کا نام **گم شنبہ** رکھا۔ لکھتا ہے کہ مجھے جو غم یا فکر ہوتا ہے اسی دن ہوتا ہے۔ اس کا
نام ایامِ ہفتہ سے گم ہونا چاہئے ❖

**محمد شاہ** نے **بلبل** ہندوستان کا نام **گل دم** رکھا تھا۔ اب تک اسی طرح چلا آتا ہے۔
رنگترہ کو پہلے **سنگترہ** کہتے تھے **محمد شاہ** نے کہا کہ اس لطیف میوہ کو پتھر بنانا سخت
ستم ہے۔ **رنگترہ** کہا کرو کہ خوش رنگ بھی ہے۔ تروتازہ بھی ہے ❖

**شاہ عالم** نے **سرخاب** کو **گلسرہ** کہا مگر شہرت نے نامنظور کیا ❖

**کنجر** اور **کنجری** ہندی میں زنِ رقاصہ کو کہتے تھے۔ اکبر نے ایک دن خوش ہو کر
کہا کہ انہیں **کنچنی** کہا کرو ❖

نواب سعادت علیخاں نے ملائی کا نام بالائی رکھا اہل لکھنو اب بھی بالائی کہتے ہیں۔ اَور شہروں میں شہرت نہ ہوئی +

عزیزانِ وطن! تم ضرور کہتے ہو گے کہ زبان کی عمر کیا؟ اور اُس کی تاریخ کیا ہے کچھ تعجّب کی بات نہیں۔ عالم میں بہت سے ملک۔ بیشمار اہل ملک اور ہزاروں قومیں ہیں۔ اسی طرح زبانوں کا بھی عالم گروہ درگروہ سمجھو۔ کہ تھا۔ اور ہے۔ اور ہوتا رہیگا جس طرح قومیں بڑھیں۔ چڑھیں۔ ڈھلیں اور فنا ہوگئیں اور ہونگی۔ اسی طرح زبانوں کا عالم ہے۔ کہ اپنے الفاظ کے ساتھ آبادہے وہ اور اُس کے الفاظ پیدا ہوتے ہیں۔ مُلک سے ملک میں سفر کرتے ہیں۔ حروف و حرکات اور معانی کے تغیّر سے وضع بدلتے ہیں۔ بڑھتے ہیں۔ چڑھتے ہیں۔ ڈھلتے ہیں اور مر بھی جاتے ہیں +

تغیّرات مذکورہ اکثر تغیر سلطنت کے صدمہ سے ہوتے ہیں۔ یہ ضرور ہے کہ کم ہوتے ہیں۔ پھر بھی ضرور ہوتے ہیں۔ کیونکہ عادت الٰہی اسی رستہ پر جاری ہے اور رہیگی۔ اور میں عنقریب اُس کی کیفیت دکھاؤنگا +

امن و عافیت کے زمانہ میں بھی تغیّر کی دستکاری الفاظ و عبارت پر اپنا کام کئے جاتی ہے۔ ان میں آفرینش۔ ترقی اور فنا کا عمل جاری رہتا ہے اور بہت چپکے چپکے چلتا ہے۔ لیکن اُسی طاقت اور اسی انداز سے۔ جیسے دریا کا بہاؤ یا ہوا کا رُخ۔ جس کا پھیر کسی کے اختیار میں نہیں۔ قوم اپنے گھر میں قائم اور ملک برقرار رہتا ہے۔ پھر بھی تغیّر مذکور اپنا کام کئے جاتا ہے۔ نثر میں شیخ بوعلی سینا کی حکمت فارسیہ وغیرہ نظم میں دیوان شاہ ناصر خسرو۔ شاہنامہ وغیرہ۔ دیکھ لو صدہا لفظ ہیں۔ کہ اب بولنے میں نہیں آتے۔ صدہا ہیں۔ کہ

فرہنگوں میں دیکھے بغیر معنی نہیں معلوم ہوتے۔ صدہا ہیں کہ فرہنگوں میں بھی نہیں ملتے اسی کو مرنا کہتے ہیں ؎

جب ایک زبان کی تصانیف مختلفہ کو عہد بعہد اور سال بسال برابر بچاتے ہیں۔ اور تغیرات مذکورہ پر نظر کرتے ہیں تو زبان کا عالم ایک سرزمین معلوم ہوتی ہے۔ کہ فصل بہ فصل پُرانے نباتات جلکر خاک ہوتے جاتے ہیں۔ اور نئے اُگ کر اُن کی جگہ کو ہرا کرتے ہیں۔ لطف یہ ہے کہ **فلسفی زبان** خواہ زمین کی طبیعت سے خواہ انسان کی ضروریات اور کارروائی پر نظر کرکے فقط تغیرات زبان کی تاریخ ہی نہیں جان لیتا۔ بلکہ جس طرح ایک تجربہ کار مورخ یا سلطنت کا مدبّر سابق اور موجودہ حالت کو دیکھ کر آیندہ کے واقعات پر پیش بینی کرتا ہے۔ یہ زبان موجودہ کے حالات پر حکم لگاتا ہے اور بتاتا ہے۔ کہ آیندہ کس طرح اور کس انداز میں بڑھیگی۔ یا دب جائیگی۔ چنانچہ فارسی پر ایک زمانہ میں عرب کی چڑھائی تھی۔ اب ممالک یورپ کا زور نظر آتا ہے ؎

الفاظ جو سفر و سیاحت کر کے مُلک غیر سے آتے ہیں۔ اور زبان میں گھر بناتے ہیں وہ اکثر تجارت کی وکالت یا قوموں کے ارتباط سے راہ پاتے ہیں۔ زبانوں میں عام دستور یہ ہے کہ بعض لباس بعض کھانے بعض اجناس بعض علمی مطالب اور اُن کے سامان مُلک غیر سے آئے۔ وہ یا تو اپنے نام ساتھ لائے یا یہاں آکر یہیں کی زبان سے نام پائے۔ فارس میں عرب کا تسلط ہوا۔ اور مُلک۔ مملکت۔ مذہب۔ سکونت سب کو روک لیا۔ کہ یہی رستے زبان کے انتقال یا انقلاب کے تھے۔ اہل مُلک بہت تو مسلمان ہو گئے بہت سے آوارہ

ہو گئے۔ اور جو بھاگنے کے قابل ہی نہ تھے۔ وہ گمنامی کی غاروں اور پہاڑوں میں بیٹھ رہے۔ زبان قومی کی حفاظت کون کرتا؟ علوم۔ فنون۔ کتابیں اور علمی سامان جو **یونان** سے پہلو مارتے تھے۔ اس طرح فنا ہوئے کہ نام و نشان تک نیست و نابود ہو گئے۔ پھر جو علم۔ ادب اور شائستگی نے رونق پھیلائی۔ وہ علما اور شرفائے عرب سے پھیلی۔ یا اُن نومسلموں سے جنہوں نے عربیت اور اسلام کا جامہ پہن لیا تھا اور اُسی کو فخر سمجھتے تھے۔ اقبال سلطنت ایک ایسی برکت ہے۔ کہ جس قوم کے ماتھے کو لگ جاتا ہے اُس کی ہر چیز بلکہ بات بات دیکھنے والوں کو بھلی معلوم ہوتی ہے۔ اس لئے ہزاروں فارسی کے لفظ گم ہو کر فنا ہو گئے۔ ہزاروں رہے۔ مگر بے رغبتی کے سبب بے رواج ہو کر متروک ہو گئے۔

بہت سے نئے الفاظ ہیں کہ سلاطین چغتائی کے عہد میں اشیا مختلفہ کے لئے ہندوستان کے اہل انشا یا دربار کے ارا کین نے پیدا کئے۔ یہاں کی معتبر تاریخوں میں مسلسل ہیں۔ اور اُن شعرا کے کلاموں میں منظوم ہیں۔ جو کہ ہندوستان میں تھے یا آئے اور رہکر چلے گئے۔

**رسد**۔ جن معنوں میں بولتے ہیں ایران میں کہو تو کوئی نہ سمجھیگا۔ وہاں **سورسات** کہتے ہیں۔

**منشی**۔ ایران میں کسی کو کہیں تو اُس کے لفظی معنی (یعنی **انشا پرداز**) سمجھے جائینگے اور بس۔ جسے یہاں منشی کہتے ہیں۔ وہاں اُسے **میرزا** کہتے ہیں۔

**تمسک**۔ ہندوستان میں جن معنوں میں متعارف ہے ایران میں کہیں تو کوئی نہ سمجھیگا۔

رسید۔ یہاں قبض الوصول کو کہتے ہیں۔ ایران میں کہیں تو کوئی نہیں سمجھتا +

گاؤتکیہ۔ ہندوستانی فارسی ہے ایران میں متکا کہتے ہیں +

روشنائی۔ لکھنے کی سیاہی کو کہیں تو کوئی ایرانی نہیں سمجھتا۔ وہ مرکب کہتے ہیں +

دست پناہ۔ ہندوستانی فارسی ہے وہاں آتشگیر کہتے ہیں +

مالیدہ یا ملیدہ۔ ہندوستان میں کہتے ہیں۔ وہاں کوئی نہیں سمجھتا۔ وہ چنگنالی کہتے ہیں +

اسی طرح عطردان۔ پاندان وغیرہ وغیرہ۔ ہزاروں لفظ ہیں کہاں تک لکھوں +

اکثر الفاظ ہیں کہ عربی۔ فارسی یا ہندی میں اپنے اپنے معنوں میں مستعمل تھے اور ہیں۔ ہماری آنکھوں کے دیکھتے دیکھتے انقلاب زمانہ نے نئے خیالات پیدا کئے اور وہی الفاظ جُوں بدل کر نئے معنوں کے لئے نامزد ہوئے +

تہذیب کے معنی لُغت میں ہیں پاک کردن۔ اصلاح کردن۔ آپ سولزیشن کے معانی کی ہیئت مجموعی جو کچھ ہے تمہارے ذہن میں ہے۔ اور یہ خیال بھی انگریزی سے ہماری زبان میں آیا ہے۔ تم خود غور کر کے دیکھو ۔ جن جن معنوں کی رعایت سے آج لفظ تہذیب بولا جاتا ہے۔ اور اس میں کوٹ پتلون اور پھندنے دار ٹوپی بھی شامل ہے۔ وہ حقیقی معنوں سے کس قدر علحدہ ہیں۔ یہ خیال اور یہ لفظ دونو ہماری آنکھوں کے سامنے پیدا ہوئے ہیں۔ اور یہی حالت ہے شائستگی کی +

**تعلیم یافتہ** کے لفظی معنی تم جانتے ہو۔ انگریزی میں جسے **ایجوکیٹیڈ** کہتے ہیں۔ اب ہم اسے تعلیم یافتہ کہتے ہیں لیکن اس میں کئی صفتیں اَور مقصود ہو گئی ہیں۔ جن میں شرافت کی بربادی اور کوٹ پتلون کی فرضیّت لازم کی گئی ہے۔ جو تعلیم یافتہ کے اصلی معنوں سے بالکل الگ ہیں۔ یہ خیال انگریزی سے آیا اور حال ہی میں یہ لفظ بھی اس کے لئے نامزد ہوا *

**بلند نظری** کے لفظی معنی ظاہر ہیں لیکن حال کی تحریروں اور انگریزی کے ترجموں میں **بلند نظر** ایسے عالی دماغ ہمت والے شخص کو کہتے ہیں کہ کوئی بلند رتبہ اور عمدہ حالت اس کی خاطر میں نہ آئے۔ ہمیشہ ترقی کا طالب رہے اور اس کی تحصیل میں کسی خطرناک تدبیر سے اندیشہ نہ کرے۔ یہ لفظ بھی تیس چالیس برس سے پیدا ہوا ہے *

**عزّت طلب** ۔ مَیں یہ لفظ عالم طفولیّت میں اکثر شرفا کے باب میں سُنا کرتا تھا۔ جو شخص کہ سامان ۔ لباس ۔ اخلاق ۔ اطوار ۔ عادات اور معاشرتِ احباب میں ہمیشہ ایسی حالت کے ساتھ رہے جس سے حکام اور خاص و عام اُس کے ساتھ بہ عزّت پیش آئیں ۔ اُسے تعریف کے ساتھ کہتے تھے کہ فلاں شخص **عزّت طلب** آدمی ہے لفظ مذکور تحریر میں داخل نہ تھا۔ اب مدت سے متروک ہے۔ ہم سے کچھ پہلے پیدا ہوا ۔ اور ہمارے سامنے مر گیا *

**وضعدار** بھی ایسے ہی شخص کو کہتے تھے۔ اور تہذیب انگریزی سے پہلے یہ الفاظ شرفا کے لئے تعریف میں داخل تھے کہ پابندی وضع لازمۂ شرافت تھی۔ دلّی میں اب بھی **وضعداری** سے **بانکپن** اور حسن مراد لیتے ہیں *

**اخبار** ۔ جس صورت سے اب جاری ہیں پہلے یہ صورت ہی نہ تھی۔ اسی واسطے

اس کے لئے نام بھی نہ تھا۔ یہ لفظ۔ اِن معنوں کے ساتھ ہندوستان میں اب پیدا ہُوا ورنہ ظاہر ہے کہ اخبار جمع خبر کی ہے اور بس۔ اہل ایران نے اس کے لئے روزنامہ یا خبرنامہ پیدا کیا۔ اور یہ مناسب تر ہے ؛

**صاحب لوگ**۔ عرب میں **صاحب** بمعنی ہم صحبت ہے۔ پھر اور لفظوں کے ساتھ مل کر فاعلیت کے معنی پیدا کرنے لگا۔ مثلاً۔ صاحب الصّولۃ۔ والملک والدولۃ۔ فارس میں آکر صاحبِ مُلک۔ صاحبِ دولت۔ صاحب مال رہا۔ ہندوستان میں آکر لفظ تعظیمی ہُوا۔ میر صاحب۔ مرزا صاحب۔ نواب صاحب۔ اسّی نوّے برس سے صاحبانِ انگریز کے نام کا جُز ہو گیا۔ پھر جو کیسا ہی کرسٹان ہو۔ وہی صاحب لوگ ہو گیا ؛

**کوٹھی**۔ ہندوستان میں صاحب لوگ لباس تجارت میں آئے تھے۔ چونکہ تاجروں کا رہنا سہنا۔ ملنا جُلنا۔ لین دین تاجروں ہی سے ہوتا تھا۔ اوّل اوّل معاملات بھی بنگالہ کے تاجروں اور مہاجنوں ہی سے ہونے ہونگے۔ عام مسافرت میں انہیں نوکر چاکر درکار ہوئے ہونگے۔ وہ بھی انہیں سے لئے ہونگے۔ عالیشان محل جنہوں اور سوداگروں کی دُکانوں کو کوٹھی کہتے ہیں۔ چونکہ صاحب لوگ لباس تجارت میں تھے جب کسی سے ملتے جُلتے ہونگے کوٹھی پر جا کر ملتے ہونگے۔ وہ پوچھتے ہونگے آپ کی کوٹھی کہاں ہے۔ یہ پتا بتا دیتے ہونگے اور سمجھتے ہونگے کہ کوٹھی۔ گھر کو کہتے ہیں۔ کیونکہ مسافر تھے۔ اِن کی دکان اور کوٹھی ایک ہی تھی۔ اِن کے نوکر بھی کوٹھی ہی کہتے ہونگے کام کے موقع پر آپ کہتے ہونگے۔ یہ چیز ہماری کوٹھی پر لے آؤ۔ اور لوگ کہتے ہونگے جاؤ۔ یہ چیز صاحب کی کوٹھی پر دے آؤ۔ مدّت کے بعد تجارت کا پردہ اُٹھا دیا۔

وہی گھر دارالحکومت ہو گئے۔ جب سے کوٹھی کا نام جو محاورہ میں آگیا تھا۔ وہی رہا اور یہ نیک نیتی کا پھل ہے ÷

**چٹھی**۔ بنگالہ کے ہندو مسلمان خط کو چٹھی کہتے ہیں۔ ابتدا میں جب کوئی صاحب لوگوں کو کچھ لکھتا ہو گا۔ نوکر آ کر کہتا ہو گا۔ صاحب یہ چٹھی آئی ہے۔ یہ بھیجتے ہونگے تو کہتے ہونگے۔ یہ چٹھی فلانے مہاجن کو دے آؤ۔ اُن سے باتیں کرتے ہونگے تو بھی چٹھی ہی کا لفظ محاورہ میں آتا ہو گا۔ صاحب لوگ اُردو اور ہندی کے محاورہ سے واقف نہ تھے۔ چٹھی ہی کہتے رہے۔ آگے کے شہروں میں بڑھے۔ پھر بھی جو لفظ محاورہ میں آگیا تھا۔ اُسی طرح رہا۔ یہاں تک کہ اب انگریزوں کے خطوط اور ہر انگریزی خط کو چٹھی کہتے ہیں ÷

**بڑا دن**۔ جنوری کی ۲۵۔ تاریخ کو بڑا دن کہتے ہیں۔ حالانکہ برس کا سب سے بڑا دن یہ نہیں۔ البتہ ۲۵ سے دن بڑھنا شروع ہوتا ہے۔ لیکن محاورہ میں یہی نام ہو گیا۔ جب کہتے ہیں۔ سب سمجھ جاتے ہیں۔ ایسے ایسے ہزاروں لفظ ہیں کہاں تک لکھوں ÷

# زبان کا جینا اور مرنا

زبان اپنے کمال جوانی اور زور زندگانی پر شمار کی جاتی ہے جبکہ اُس کے ذخیرہ میں ہر علم۔ ہر فن کی تصنیفات ہوں۔ اور ہر قسم کے حالات و مطالب کے ادا کرنے کے واسطے الفاظ و محاورات کے سامان حاضر ہوں۔ اس کا مضایقہ نہیں کہ الفاظ

مذکورہ خاص اسی کے مُلک کی آفرینش ہوں خواہ غیر مُلکوں سے آئے ہوں
زبان کا استقلال اور آیندہ کی زندگی **چار ستونوں** کے استقلال
پر منحصر ہے (۱) قوم کا مُلکی استقلال ۔ (۲) سلطنت کا اقبال ۔ (۳) اُس کا
مذہب ۔ (۴) تعلیم و تہذیب ۔ اگر یہ چاروں پاسبان پورے زوروں سے
قائم ہیں ۔ تو زبان بھی زور پکڑتی جائیگی ۔ ایک یا زیادہ جتنے کمزور ہونگے
اُتنی ہی زبان ضعیف ہوتی جائیگی ۔ یہاں تک کہ مرجائیگی ۔ مرنا اُس کا یہی
کہ خواص و عوام کی زبانیں اس کے بولنے سے اور قلم اُس کے لکھنے سے
مُنہ پھیرلیں ۔ یعنی نہ کہیں بولی جائے ۔ نہ اس میں تصنیف و تالیف کا رواج
رہے ۔

زبان کا انقلاب کُلّی اکثر انقلاب تاریخی سے ہوتا ہے ۔ وہ طوفان اُسے
چاروں طرف سے تہ و بالا کر دیتا ہے اور اسی میں اکثر زبانیں فنا ہو جاتی ہیں۔
مَیں اس موقع پر **یونان** اور **روما** کی زبانوں کے مرنے کا ذکر نہ کرونگا کیونکہ
مَیں اور میرے ہموطن اُن کے حال سے بے خبر ہیں ۔ اُنہی چند زبانوں کا
حال سُناتا ہوں جنہیں سب جانتے ہیں ۔

# سنسکرت کی زندگی

(۱) قوم گھر میں قائم ہے اور یہ شکر کا مقام ہے ۔
(۲) سلطنت کے اقبال کے ساتھ زبان کا اقبال رخصت ہُوا ۔ زبان کو کون سنبھالے ۔

دیکھ لو تصنیف و تالیف اور زبان کی ترقی بند ہے +

(۳) مذہب فقط گھروں میں قائم ہے۔ زبان کو زور دیتا ہے مگر بہت کم +

(۴) قدیمی تعلیم۔ قومی تہذیب اور علوم و فنون بھی نہ رہے پہلے عرف ضرورت ہائے وقت کے سبب سے مسلمانوں کی تعلیم و تہذیب پسند کرنی پڑی تھی۔ اب انگریزی ہے۔ دو نئے رنگوں نے (سلطنت مغلیہ و انگلشیہ) پرانے رنگ کو مدھم کر دیا ہے اِن سب باتوں پر نظر کر کے دیکھ لو زبان سنسکرت کا کیا حال ہے +

# فارس کی قدیمی زبان

(۱) قوم آوارہ وطن ہو کر بدحال ہو گئی +

(۲) سلطنت نے اُسے چھوڑ دیا (مصلحت وقت نے رائج الوقت فارسی اس کے مُنہ میں رکھدی) +

(۳) مذہب فقط اُتنا زبان کو سنبھالے رہا۔ کہ مرنے جینے اور ریت رسوم کے کام میں آتی ہے۔ وہ بھی اَن پڑھ لوگ بے سمجھے الفاظ میں کُچھ کا کُچھ کہ لیتے ہیں۔ سمجھنے اصلا نہیں +

(۴) تعلیم اور تہذیب اور علوم قدیمہ سب مٹ گئے۔ اب زبان مذکور کی حالت کو دیکھ لو کیا ہے۔ ژند۔ پاژند۔ پہلوی کو کوئی جانتا بھی نہیں +

# سنسکرت اور فارسی زبان کی فیلا لوجیا

عزیزانِ وطن ! فارسی اور سنسکرت کی قرابت قدیم کا سلسلہ آج گروہ گروہ مخلوقات الفاظ کو آپ کے سامنے حاضر کرتا ہے جن کے قیافے اور شکل وشباہت اُن کے اتحادِ نسل پر شہادت دینگے۔ پہلے اتنی بات اور بھی سُن لو کہ یورپ میں **فلسفۂ زبان** کے ماہروں نے بہت سی زبانوں کو پڑھا۔ اور ہر زبان میں حرفوں کی ترکیب۔ لفظوں کے جوڑ بند اور عبارتوں کے انداز پر خیال کر کے کُل زبانوں کو تین حلقوں میں انتظام دیا ہے۔ ہر حلقہ میں کئی کئی شاخیں لگائیں۔ نکتہ اس میں یہ ہے۔ کہ جو ایک نسل کی زبانیں ہیں۔ اُن کے الفاظ کی نسل ایک ہی حلقہ میں ملیگی۔ دوسرے حلقہ میں نہ جا ملیگی۔ اس تقسیم نے بڑی آسانی کر دی۔ کہ الفاظ کے سراغ لگانے والے کو اپنی سوئی جنگل جنگل میں ڈھونڈنی نہ پڑی۔ اور ظاہر ہے کہ جنگل کی نسبت کسی چیز کو ایک محلّہ میں ڈھونڈنا اتنا دشوار نہیں۔

تینوں حلقوں کی تفصیل یہ ہے :-

(۱) ایرین۔ اس کی شاخیں ہندوستانی۔ ایرانی۔ یونانی۔ لاطینی۔ فرنچ۔ جرمن۔ روسی۔ وغیرہ وغیرہ۔

(۲) شیمیٹک۔ اس کی شاخیں۔ عربی۔ عبرانی۔ کلدانی۔ وغیرہ وغیرہ۔

(۳) تیورنین - اس کی شاخیں - متفرقات جن میں بہت سی بے قاعدہ اور بے علم زبانیں شامل ہیں مثلاً تاتار - سیام - برما - کمبجا - پیگو - وغیرہ کی زبانیں +

اب غرض اصلی پر آتا ہوں اور اسے دو فصلوں میں تقسیم کرتا ہوں

(۱) جب دو زبانیں ہمارے سامنے پیش ہوں تو اُن کی نسل اور خاندانوں کی اصل پہچاننے کے کیا اصول ہیں یعنی ہم اُن کے رنگ و روپ اور خط و خال کو کس نظر سے دیکھیں جس سے پہچان لیں کہ دونوں کی اصل نسل ایک ہے یا نہیں ہے۔ اور سنسکرت اور فارسی بہنیں ان قیافوں سے ایک گھرانے کی اولاد معلوم ہوتی ہیں یا نہیں +

(۲) اِن دونوں کے الفاظ جو مشابہ ہیں - اِن میں تغیّر و تبدّل کن اصول کے بموجب ہوئے ہیں +

# آغاز مقصد

عزیزانِ وطن ! گذشتہ لکچر میں سُن چکے ہو کہ جب ایک مُلک کی اجناس و اشیا دوسرے مُلک میں آتی ہیں - تو اپنے نام ساتھ لاتی ہیں کبھی ایسا بھی ہوتا ہے - کہ رستہ میں سے نئے نام لیتی آتی ہیں - کبھی یہاں آ کر نیا نام پاتی ہیں - اس طرح ہر ملک میں اکثر اشیا کے لئے الگ الگ نام ہوتے ہیں - لیکن اکثر چیزیں لازمی اور ناگزیر ہوتی ہیں - جن کے برتنے اور نام لینے سے کسی وقت بلکہ ابتدائے آفرینش اور شروع انسانیت میں بھی کسی کو چارہ نہ تھا - ہاں جب کہ جماعت مذکور کی جمعیت پھیلی ہوگی - تو جہاں جہاں لوگ پھیل گئے ہونگے اشیائے مذکورہ کو اپنے ناموں سمیت

ساتھ لے گئے ہونگے۔ پس جن دو زبانوں میں ایسی چیزوں یا کاموں کے نام بعینہ یا کچھ تغیر کے ساتھ ایک ہوں۔ تو جان لو کہ یہ دونو قومیں ضرور کسی وقت ایک گھرانے اور ایک گھر کی رہنے والی تھیں۔ اور اسی سُراغ پر چلو گے تو اوپرنشت سے لفظ نکل آئینگے جن سے امر مذکور کی تصدیق ہوگی۔ یہ سُراغ کئی شاخوں میں چلکر منزل آگاہی پر پہنچتے ہیں ٭

(۱) نہایت قریبی رشتہ داروں کے نام ہیں جن سے کوئی گھر بلکہ اولاد آدم کی نسل خالی نہیں رہ سکتی۔ اگر دو زبانوں میں یہ ایک ہی ہیں۔ تو جان لو کہ بولنے والوں کی اصل بھی ایک ہی تھی ٭

| نام اقربا | فارسی | سنسکرت |
|---|---|---|
| باپ | پدر۔ باب | पितृ پتری |
| ماں | مادر۔ مام | मातृ ماتری |
| بھائی | برادر | भ्रातृ بھراتری |
| بہن | خواہر | श्वसृ سوسری |
| بیٹا | پور | पुत्र پُتر |
| بیٹی | دختر | दुहितृ دُہتری |
| داماد | داماد | जामाता جاماتا |
| سُسر | خُسر[1] | श्वसुर سُوسُر |

(۲) اعضائے بدن بھی انسان سے کبھی جدا نہیں ہوتے جن دو زبانوں کے

[1] دیکھو فصل خ اور اُس کے سادے ۱۲

اتحادِ اصل کی بابت تحقیق مدِنظر ہو۔ اِن میں اعضا کے ناموں کو دیکھو۔ اگر دونو زبانوں میں ایک ہی نام ہے تو جانو کہ دونو کے بزرگ ضرور کسی وقت میں ایک جگہ رہتے تھے ٭

| فارسی | سنسکرت | فارسی | سنسکرت |
|---|---|---|---|
| سر | سِر शिर | مُشت | مُشٹک मुष्टिक |
| تارُک | تالُک तालुक | انگُشت | انگشٹ अङ्गुष्ठ |
| چشم | چکشو चक्षु | پشت | پرِشٹ पृष्ठ |
| ابرُو | اُبھرو भ्रु | کش | ککشی (کوکھ) कुक्षि |
| دند | دنت दन्त | ناف | نابھی नाभी |
| زبان | جِوہا जिह्वा | سُرین | شرونی श्रोनि |
| گلُو | گل۔ گوگو गल | زانو | جانو जानु |
| گرے۔ گردن | گریوا ग्रीवा | پاے | پاؤ |
| (بازو یا باہو) | باہو बाहु | استہ۔ ہستہ | استھی अ[illegible] |
| دوش | دوشن दोशन | خون | شونڑ शोनड़ |
| دست | ہست[1] हस्त | | |

(۳) قدرتی اشیاء کہ ہر جگہ موجود ہیں اور ابتدائے آفرینش سے اخیر تک دنیا ان سے خالی نہ ہوگی ان کے ناموں کو بھی دیکھو۔ اگر وہ ایک ہیں یا قریب قریب ہیں تو جانو کہ اس نسل کی اصل ایک تھی ٭

---

[1] خانِ آرزو اور ٹیک چند بہار دو محقق ہمارے کہتے ہیں کہ۔ اس بمعنی فرسودن ہے بہمن بن نسبت۔ آستین پہنچے کو گھستی ہے اسلئے اس نے یہ نام پایا۔ بندۂ آزاد کہتا ہے کہ دست ہست سے ہست سے است۔ ہپاستی۔ پہر آستی پھر آستین ہوگیا ہوگا۔ پھر دیکھو۔ ژندستا زبانِ ژند میں بمعنی دست ہے اور قاعدہ ہے کہ ژند کی ذ جب سر لفظ پر ہو۔ تو فارسی میں د پڑھی جاتی ہے شاید ذال سین کے ساتھ ہو کر ہ ہو گئی ہو۔ اور سنسکرت میں ہست ہوگیا ہو۔ اور تے اپنے اصل پر رہا ٭

خدا سنسکرت میں स्वधाता سُوَدھاتا۔

زمین سنسکرت میں यमा جما۔ دیکھو صفحہ ۸۰

سورج فارسی میں ہور سنسکرت میں सूर्य سوریہ دیکھو صفحہ ۸۰ و ۱۰۰

چاند۔ ماہ मास ماس

تارا فارسی ہے۔ وہی سنسکرت میں تارا तारा ہے +

روز سنسکرت میں روج रोज اور روجری रोजरी روشنی ہے۔

رات فارسی میں شب ہے سنسکرت میں शपा شپا ہے +

شام سنسکرت میں شائم सायं شام کو کہتے ہیں +

باد فارسی ہے سنسکرت वात وات ہے +

ہوا فارسی ہے سنسکرت वायु وایو ہے +

گرمی سنسکرت میں گرشیم ग्रीष्म ہے یا گرکھیم۔ اور گرم گھام घाम ہے +

کیا عجب ہے کہ سنسکرت میں دو معنوں کے لئے جُدا جُدا لفظ رہے۔ فارسی میں گرم سے گرمی نکال لی۔ موسم کے لئے لفظ ہوگا وہ گم ہوگیا +

سرد سنسکرت میں شرد शरद یا شرت शरत ہے تعجب ہے یہ کہ عربی میں شتا یعنی سرما ہے۔ شاید اس میں ہیوی کا شمول ہو +

(۴) جو اجناس کہ انسان کے لوازمات ضروری سے ہیں اور کوئی آبادی ان کی ضرورت سے خالی نہیں ان کے ناموں کو دیکھو۔ اگر اس قسم کی چیزوں کو دونو زبانوں میں ایک ہی نام سے پکارتے ہیں۔ تو جان لو کہ دو نو کے بولنے والے کسی زمانہ میں ایک گھر کے رہنے والے تھے +

آتش - فارسی - हुताशन ہتاشن

دود " धूम دھوم - دھواں

آب " आप آپ

آہار " आहार اہار - خوراک (دیکھو صفحہ ۶۹)

استنا " अशन اشن (دیکھو صفحہ ۶۹)

گراس " ग्रास گراس

گندم " गोधूम گودھوم

جَو " यव یَو

ماش " माष ماش - ہندوستان میں جسے مونگ کہتے ہیں - ایران میں ماش کہتے ہیں - اور ماش کو ماش سیاہ کہتے ہیں +

برنج व्रीहि بریہی - اور بیہی بھی کہتے ہیں +

شالی शाली شالی

شیر क्षीर کھشیر - دود

ماست मस्तु مستو

کرپاس करपास کرپاس - روئی اور سوت کو بھی کہتے ہیں +

تار तान تان - دیکھو - تنیدن سے مشتق ہے +

پود व्यूति بیوتی

گرم سوت गर्भसूत्र گربھ سُوت

خم कुम्भ کُمبھ

**پیالہ** पीना پینا پیالنا۔ چونکہ **پینے** سے مشتق ہے اس لئے یقین ہے کہ فارسی میں بھی کوئی مصدر اسی مأخذ کا ہوگا۔ اب مرگیا۔ اور جب بات کو یہاں تک گنجائش ہوئی تو کہ سکتے ہیں کہ عہد قدیم میں **پانی** بھی فارسی میں ضرور ہوگا۔ ورنہ کیا سبب ہے ۹۰۰ برس سے زیادہ گزرے حکیم سنائی جو کبھی خراسان سے ہند میں نہیں آئے ایک قصیدہ میں کہتے ہیں ؎

نہ دراں معدہ جز حسد زندہ  نہ دراں دیدہ قطرۂ پانی

**پیمانہ**۔ فارسی ہے۔ سنسکرت پرمان प्रमाण

**چرم**۔ فارسی ہے۔ سنسکرت چرم चरम یعنی چمڑا ہے +

**دار**۔ فارسی میں درخت۔ اور اُس لکڑی کو بھی کہتے ہیں جس سے چھت چھائیں سنسکرت میں دار दार اور دارد दारु لکڑی کو کہتے ہیں۔ اسی سے ہے دارچینی +

**در** فارسی ہے سنسکرت میں دوارہ اور خانہ کو खशा کھشاں کہتے ہیں +

**پوزہ**۔ فارسی۔ پوز پھل کو کہتے ہیں +

**شاخ** शाखा شاکھا +

تعجب یہ ہے کہ درخت دیوار देवदार فارسی میں بھی دیوار ہے۔ اور عرب نے **شجر الجن** ترجمہ کیا +

**دُور**۔ سنسکرت میں दूर ہے۔ ضد نزدیک +

**نزد**۔ فارسی ہے۔ سنسکرت میں نیند नींद ہے +

**دیر**۔ ضد زود۔ سنسکرت میں धीर دھیر ہے +

راست - یعنی سیدھا سنسکرت میں ऋजु رجو

سفید श्वेत سبیت

سیاہ श्याम شیام

سنگم اور سنگار - فارسی میں رفیق و ہمراہی کو کہتے ہیں - سنسکرت میں

سنگم संगम ہمراہی اور رفاقت ہے +

سنگ - فارسی میں پتھر کو کہتے ہیں سنسکرت میں شان शाण کہتے ہیں +

(۵) جانوروں کے نام جن سے کسی زمانہ میں آبادی خالی نہیں ہوتی - انہیں بھی دیکھو +

| فارسی | سنسکرت | فارسی | سنسکرت |
|---|---|---|---|
| مرد | मरतप مرتپ | خر | खर کھر |
| زن | जनी جنی | اُشتر | उष्ट्र اُشٹر |
| نر | नर نر | میش - بھیڑ | मेष میش |
| فارسی میں نر کے مقابلہ پر مادہ کو رکھ دیا ناری | | سگ | शुनक شُنک |
| خدا جانے کیا ہو گئی - غالباً کچھ لفظ اسی مادہ | | شغال | सृगाल سرگال |
| سے ہوگا + | | خوک | शूकर شوکر |
| کپی بندر | (دیکھو صفحہ ۴۰) | موش | मूशक موشک |
| گاؤ | गो گو | مگس | मक्षिका مکھشیکا |
| میش | महिषि مہش | کلاغ | काक کاک |
| اسپ | अश्व اشو | چنوک چغوک | चटिका چٹکا |

(۶) کوئی قوم اور اس کی کوئی حالت ایسی نہیں جس میں اُسے گننے کی حاجت نہ ہوتی

ہو۔ اِس واسطے جن دو زبانوں کا اتحاد دریافت کرنا ہو۔ اُن کے شمار اعداد کو بھی دیکھو۔ کم سے کم ایک سے بیس تک۔ اور دہائی کے اور صدی اور ہزار ضرور ملتے ہونگے ◆

| | | | |
|---|---|---|---|
| یک | एक ایک | بیست | विंशति ونشتی |
| دو | द्वि دُوِی | سی | त्रिंशति ترنشتی |
| سہ | त्रि تری | چہل | चत्वारिंशति چتوارنشتی |
| چہار۔ چار | चतुर چُتر | پنجاہ | पंचाशत پنجاشت |
| پنج | पंच پنچ | شصت | षष्टी ششتی |
| شش | षष्ट شَشٹ | ہفتاد | सप्तति سپتتی |
| ہفت | सप्त سپت | ہشتاد | अशीती اشیتی |
| ہشت | अष्टन اشٹن | نوَد | नवती نوَتی |
| نہ | नव نوَہ | صدؔ۔ ست | शत شت |
| دہ | दश دش | ہزار | सहस्त्र سہسر |

عزیزانِ وطن! اِن دو زبانوں میں مدت دراز سے بے حد مسافت پڑ گئی ہے۔ مگر گنتی کو دیکھو۔ کتنی قریب ہے[1] قرابت میں اور کیا ہوتا ہے؟ باوجود اِس کے ۳۔ اور سہ کے عدد میں جو اختلاف ہے کانٹا سا کھٹکتا تھا۔ ایک دن برہان قاطع میں نظر پڑا کہ پہلوی میں **۳۰۰** کو **تیرست** کہتے ہیں۔ دل اس سُراغ پر آگے بڑھا معلوم ہوا کہ زبان ژند میں **۳** کو **ثرایو** کہتے تھے۔ حرف اول اس کا ایسی آواز دیتا تھا۔ جو **ت** ثقہ یا **س** کے بیچ میں ہے۔ جیسے عربی میں **ث**۔ اِس کا مُبدّل اور مخفف

[1] اسی سے ہے دویست یعنی دو صد ◆

ترا ہوا۔ اور سَتَ ژند میں وہی صد ہے جو سنسکرت میں شَتَ ہے ❖

یہ بھی معلوم ہوا کہ پہلوی میں ۳ کو سہ کہتے ہیں۔ اور س لکھتے ہیں۔ وہ بھی مخفف و مبدل ترا یو کا ہے۔ کیونکہ حرف ند کو س کی بھی آواز دیتا ہے۔ تخت جمشید کی پرانی کتابوں میں ایک جگہ ہے انھنگینا یعنی اسنگینا۔ اور جس سواری کو سنسکرت میں رتھ रथ کہتے ہیں۔ ژند میں رث اور پہلوی میں رس کہتے اور لکھتے تھے

پس برہان قاطع میں جو تیر ست کو پہلوی لکھا ہے یہ غلطی ہے ژند لکھنا چاہئے تھا۔ پہلوی میں ۳ کو سہ کہتے ہیں ❖

اعداد فاعلی بھی دیکھو دونو زبانوں میں کتنے مطابق ہیں ❖

| فارسی | | سنسکرت | فارسی | | سنسکرت |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| یکم | پرہم | प्रथम | بستم | بشتم | विंशतम |
| دوم | دویت | द्वितीय | سی ام | ترشتم | त्रिंशतम |
| سہ ام | ترتیپ | त्रितीय | چہلم | | चत्वारिंशतम |
| چہارم | چترتھ | चतुर्थ | پنجاہم | | पंजाशितम |
| پنجم | پنجم | पंचम | شصتم | | षष्टितम |
| ششم | | षष्ठी | ہفتادم | | सप्ततम |
| ہفتم | سپتم | सप्तम | ہشتادم | | अष्टीम |
| ہشتم | اشتم | अष्टम | نودم | نوات | नवत |
| نہم | نہم | नवम | صدم | شتم | शतम |
| دہم | دشم | दशम | | | |

جب تم دیکھتے ہو کہ اشیائے کورہ کے لئے دونو زبانوں میں ایک ہی نام ہیں تو دل تصدیق

کرتا ہے کہ دونو کے صاحب زبان بھی ضرور ایک ہونگے۔ انہی سراغوں پر چل کر لغت کی کتابوں میں داخل ہو تب پرانے لفظ قدم بقدم آگے رستہ بتائینگے۔ اس اندھیرے میں کبھی تاریخ کا چراغ۔ کبھی جغرافیہ کی لاٹھی لیکر چلو گے تو کتب بند کو رہیں حالاتِ قدیمہ کا گورستان نظر آئیگا۔ پھر وہ خرابے آنکھوں میں پھر جائینگے۔ جہاں معلوم ہوگا کہ دونو قوموں کے باپ دادا ایک زمانہ میں یہیں رہتے سہتے۔ کھاتے پیتے۔ سوتے بیٹھتے تھے۔ اور اسی ایک بولی میں باتیں کر کے زندگی بسر کر گئے۔

اب میں مبادلہ کے قواعد شروع کرتا ہوں۔ لیکن اس میں چند باتوں کا خیال رکھو۔ یعنی اتحاد الفاظ کئی قسم کا ہے۔

**اوّل** اتحادِ ابتدائی یعنی جب حضرت آدم ع نے روئے زمین پر بود و باش شروع کی ہوگی اور اولاد کا سلسلہ جاری ہؤا ہوگا تو وہ سب ایک جگہ رہتے ہونگے۔ اسی واسطے سب ایک بولی میں بات چیت کرتے ہونگے۔ اور اسی بنیاد پر سب کی ایک زبان ہوگی۔ کچھ مدّت کے بعد آبادی کی بہتات اور جگہ کی کوتاہی سے اطراف عالم میں پھیلے ہونگے۔ مقامات کے اختلاف سے ضرورتیں بھی بدلی ہونگی۔ حالتوں کے اختلاف نے نئی چیزیں اور نئے کام پیدا کئے ہونگے۔ ان کے لئے کچھ نئے لفظ پیدا ہوئے ہونگے کچھ پہلے لفظوں میں تبدیلیاں ہوئی ہونگی۔ رفتہ رفتہ زبانوں میں یہ اختلاف پیدا ہؤا ہوگا۔ جو آج دیکھ رہے ہو۔ بہت سے الفاظ اوّل بدل گئے۔ بہت سے نئے بن گئے ہونگے۔ صرف بعض الفاظ مشترک رہ گئے۔ ان کا کوئی خیال نہیں کرتا۔ (دیکھو صفحہ ۴۵)

**دوم**۔ اتحاد وسطی کہ ایک قوم کے لوگ وطن سے نکل کر پھیلے۔ کچھ کہیں جا بسے کچھ کہیں۔

کئی سو بلکہ کئی ہزار برس کے بعد دونوں کی زبانوں کو دیکھتے ہیں تو پہچانی نہیں جاتیں پھر بھی جب الفاظ و لغات کا پرکھنے والا غور کرتا ہے۔ تو تاڑ جاتا ہے۔ کہ ایک کان کے نگینے ہیں۔ ڈول ڈھنگ۔ رنگ سنگ بدل گئے ہیں۔ یہ ایسے۔ جیسے ایک آریہ سے فارسی اور سنسکرت۔ انگریزی۔ فرنچ۔ یونانی جرمنی۔ وغیرہ نکلیں۔ اور اُن میں الفاظ مختلف ملتے جُلتے نظر آتے ہیں۔ ان سب کی اصل کو آریہ سمجھنا چاہیے ؎

سوم۔ دو غیر قوموں کے اشخاص نے دنیاوی اتفاقات کے ذریعوں سے آمد و رفت پیدا کی اور آپس میں مل کر رہنے لگے۔ ایک نے دوسرے سے ضروریات زندگی کی چیزیں حاصل کیں۔ ایک مُلک کی چیزیں دوسری جگہ جانے لگیں۔ کاروبار۔ اوصاف۔ صنائع بدائع میں الفاظ بھی خلط ملط ہو گئے۔ تم دیکھتے نہیں! عربی نے فارسی کو کتنے الفاظ دئیے۔ پھر عربی فارسی نے ہندی کو کیا کچھ دیا؟ اور فارسی نے خود آکر ہندی سے کیا کچھ لیا؟ پھر انگریزی نے عرب سے کتنے الفاظ و مطالب لئے۔ اب اردو کو کیا دے رہی ہے۔ اور کیا کیا اُس سے لے رہی ہے۔ عرب اور فارس کی طرف دیکھو! یورپ کی زبانیں وہاں کیا دستکاری کر رہی ہیں۔ مجھے اس مقام پر نمبر اول سے بحث نہیں۔ کیونکہ پرانی ہڈیوں کے اُکھیڑنے سے کچھ حاصل نہ ہوگا۔ نمبر سوم سے بھی بحث نہ کرونگا۔ جو آنکھوں کے سامنے کی باتیں ہیں۔ اُن کی فہرست بنانے سے کیا حاصل۔ البتہ نمبر دوم تحقیق کا مقام ہے۔ کہ ہمارے تمہارے بزرگوں کی زبانیں ہیں۔ انہیں بڑی غور سے دیکھنا چاہیے۔ کہ سنسکرت اور فارسی کے لفظ جو اصل میں متحد ہیں۔ اُن میں تبدیلیاں کن اصول کے بموجب ہوئی ہیں۔

اُنہیں دیکھکر تُمہاری زبان کو ایسا ملکہ ہو جائیگا۔ کہ جہاں اس طرح کا لفظ پاؤ گے حرفوں کو اُلٹ پُلٹ کر فوراً معلوم کر لوگے کہ اصل دونو کی ایک ہے *

اب دیکھئے! یہ اتحادِ اصلیت ے رنگ میں ظاہر ہوتا ہے *

(۱) لفظ اور معنی کسی میں تغیر نہیں آتا۔ مثلاً **کُلال** कुलाल فارسی میں بھی کُمہار کو کہتے ہیں سنسکرت میں بھی कुलाल ہے *

**کپی** فارسی میں بھی بندر کو کہتے ہیں سنسکرت میں بھی कपि ہے *

**شالی** دھان دونو جگہ یکساں ہیں शाली *

**جنگل** فارسی میں بھی بمعنی صحرا مستعمل ہے سنسکرت میں بھی जंगल ہے *

**شال** دونو جگہ یکساں ہے *

**آہار** فارسی میں خوراک ہے سنسکرت میں بھی आहार ہے *

**موری**۔ یعنی پانی کا نکاس دونو گھروں میں ایک ہے *

**نام** नाम دونو جگہ ایک ہے *

**نیل** नील دونو زبانوں میں ایک ہی رنگ ہے *

**نو** नव (نیا) دونو جگہ برابر ہے *

**نیک** नीक دونو زبانوں میں اچھا ہے *

**گراس**۔ یعنی نوالہ دونو زبانوں پر ایک ہی مزا دیتا ہے *

**جال** जाल دونو زبانوں میں ایک ہی معنوں کو تسکار کرتا ہے *

(۲) حرکت یا حرکتیں تبدیل ہوتی ہیں مثلاً۔

**وَیْد**۔ فارسی میں حکیم عاقل و دانشمند کو کہتے ہیں سنسکرت میں وِد वैद

بمعنی دانستن ہے *

ہلاہل - فارسی میں - اور ہلاہل हलाहल سنسکرت میں زہر قاتل ہے *

مِہر - فارسی میں - اور مِہر मिहिर سنسکرت میں آفتاب کا نام ہے *

(۳) ایک حرف یا کئی حروف میں تغیر ہوتا ہے - مثلاً

ماہ - فارسی میں چاند کو کہتے ہیں - سنسکرت میں ماس मास ہے *

دہ - فارسی میں ۱۰ ہے - سنسکرت میں दश دش ہے *

پاے - پاؤ पाद پانو ہے *

(۴) لفظوں میں کچھ تغیر نہیں ہوتا - معنوں میں فرق آجاتا ہے *

بالا - فارسی میں - بالا نیچے کے مقابل ہے - اور قد و قامت کو کہتے ہیں - سنسکرت میں

بالا बाला اُس لڑکی کو کہتے ہیں - جو جوانی کی اُٹھان میں ہو *

نر - فارسی میں مقابل مادہ ہے - سنسکرت میں نر नर مرد - ناری नारी عورت

ہے - خدا جانے کہ اصل میں عام تھا - ہند میں آکر خاص ہو گیا - یا اصل میں خاص تھا - فارس میں

جاکر انسان و حیوان کے لئے عام ہو گیا *

کام - فارسی میں مقصد و مطلب ہے - سنسکرت میں خاص مطلب نفسانی کو کام काम

کہتے ہیں *

دیو देव سنسکرت میں روح پاک ہے - فارس میں بھی عہد قدیم میں روح پاک کو کہتے

تھے - جب زرتشت نے مذہب میں فرق ڈالا - تو اہل شیطان کو دیو کہنے لگے *

آرام - فارسی ہے - سنسکرت میں आराम عیش باغ کو کہتے ہیں - اسی سے

ہے باغ ارم *

بَن۔ فارسی میں باغ یا زراعت کو کہتے ہیں۔ اور اُس کے کارندہ کو بنوان کہتے ہیں۔ سنسکرت میں بن वन ایسے جنگل کو کہتے ہیں جہاں تمام درخت چھائے ہوں اور قدرت نے پھلے پھولے درخت لگائے ہوں *

گنج۔ فارسی میں خزانہ کو کہتے ہیں سنسکرت میں गंज زرکثیر ہے *

بال۔ فارسی میں پرندوں کے پروں کو کہتے ہیں سنسکرت میں बाल آدمی اور چرندوں کے بالوں کو کہتے ہیں *

روم۔ فارسی میں آدمی کے بالوں کو کہتے ہیں سنسکرت میں روم یا لوم रोम या लोम آدمی کے بدن کے رونگٹوں کو کہتے ہیں *

مایہ۔ فارسی میں اصل شے کو کہتے ہیں جس پر افزایش اور کامیابی واقع ہو سکے سنسکرت میں مایا माया اُس چیز کو کہتے ہیں جس سے۔ نیست ہست ہو اور نابود موجود ہو جائے۔ اسی لحاظ سے قدرت الٰہی کو کہتے ہیں۔ اور ہیولے یعنی مادّہ کو بھی کہتے ہیں۔ کیونکہ اُسی سے دنیا موجود ہوئی ہے *

(۵) لفظوں میں کچھ تغیر نہیں ہوتا۔ معنوں میں فرق آجاتا ہے مثلاً

سُمَن۔ فارسی میں ایک خاص پھول کا نام ہے سنسکرت میں سُمَن सुमन عموماً پھول کو کہتے ہیں *

آش۔ فارسی میں اُس کھانے کو کہتے ہیں جو پتلے میں آئے۔ کتب لغت میں مطلق طعام کو بھی لکھا ہے مگر آشامیدن سے مشتق کہا ہے۔ سنسکرت میں آش आश کھانا ہے *

دام۔ فارسی میں جال کو کہتے ہیں سنسکرت میں دام दाम رسی کو کہتے ہیں *

(۶) فقط جوہر لفظ میں گھٹاؤ بڑھاؤ ہوتا ہے معنوں میں کچھ فرق نہیں آتا۔ مثلاً۔

یک۔ فارسی میں ا ہے سنسکرت میں ایک एक ہے *

مہ۔ فارسی میں بڑے اور بزرگ کو کہتے ہیں سنسکرت میں مہا महा ہے *

پُور۔ فارسی میں بیٹا ہے سنسکرت میں پُتر पुत्र ہے *

انگارہ۔ فارسی میں آگ کا دھکتا ڈلا ہے سنسکرت میں अंगार ہے *

(۷) کمی بیشی کچھ نہ ہو۔ فقط کیفیت حروف میں فرق ہوتا ہے۔ مثلاً

اُشتر۔ فارسی میں اونٹ ہے سنسکرت میں اُشٹر उष्ट्र اونٹ کو کہتے ہیں *

مُشت۔ فارسی میں مُٹھی ہے سنسکرت میں مُشٹ मुष्ट وہی مُٹھی ہے *

(۸) کبھی مُبادلہ کے ساتھ حرفوں کا پس و پیش ہوتا ہے مثلاً۔ فارسی کا چرخ بیچ ہو کر چکّر चक्र ہو گیا *

(۹) اختلافات مذکورہ میں سے کئی اختلاف ہوتے ہیں اور ساتھ ان کے معنوں میں بھی فرق آجاتا ہے *

آستان۔ فارسی میں گھر کی دہلیز ہے ستان کثرت ظرفی کے لئے آتا ہے۔ مثلاً۔ گلستاں۔ بوستاں۔ کوہستاں سنسکرت میں ستھان स्थान عموماً جگہ کو کہتے ہیں *

شنا۔ فارسی میں تیرنے کو کہتے ہیں سنسکرت میں سنان स्नान نہانا ہے اور ظاہر ہے کہ بے نہانے کے تیرنا کب ہوسکتا ہے *

کف۔ فارسی میں مشہور لفظ ہے سنسکرت میں کپھ कफ ایک خلط بدن ہے کہ اصل میں کف ہوتا ہے *

بستر۔ فارسی میں بچھونا ہے سنسکرت میں بسترت विस्त्रित بچھا ہوا ہے *

**بندہ**۔ فارسی میں غلام کو کہتے ہیں۔ کیونکہ بند بمعنی قید ہے۔ یہ بھی قید حکم۔ قید طاعت یا قید وفا میں ہوتا ہے۔ اور سب سے بڑی قید طاعت اور قید وفا خدا کی ماننی چاہیئے۔ اس لئے بندۂ خدا ہُوا۔ اسی سے **بندگی** بمعنی اطاعت اور عبادت ہوئی۔ اور سنسکرت میں وَند विन्द بمعنی سلام اور عجز و نیاز ہے۔ چنانچہ شاگرد جب اُستاد کے سامنے جاتا ہے۔ وَندِ جگت گرو विन्द जगत गुरुं اس سے ثابت ہوتا ہے کہ اصل دونوں کی ایک ہے ۔

**آرام بن**۔ فارسی میں اُس باغ کو کہتے ہیں۔ جو آبادی میں ہو سنسکرت میں آرام عیش باغ کو کہتے ہیں۔ اور فارسی میں بن ایسے باغ کو کہتے ہیں۔ جو شہر کے باہر ہو۔ اور کھیتوں اور زراعت کو بھی کہتے ہیں ۔

(۱۰) **احتیاط**۔ ایک قسم کے اتحاد کا پرکھنا بڑے غور کا کام ہے۔ اس کی مثالوں کو سُن کر اہلِ نظر ہشیار ہو جائینگے۔ اور سمجھینگے کہ جب تک دو زبانوں میں پوری مہارت نہ ہو۔ دو لفظوں میں اتحادِ اصلیت پر حکم لگانا خطرناک امر ہے۔ تم دیکھوگے کہ دو زبانوں کے بعض لفظوں میں حروف و حرکات کا اتفاقی اتفاق ہوتا ہے۔ اور حقیقت میں ایک دوسرے سے اصلا تعلق نہیں ہوتا۔ مثلاً

**جاروب** فارسی میں مشہور لفظ ہے۔ جا۔ روب۔ اہلِ فارس تخفیف کرکے جارو بھی کہتے ہیں۔ ہندی میں **جھاڑو** ایک مستقل لفظ ہے کہ اسم فاعل کا صیغہ ہے۔ اور **جھاڑنا** اس کا مصدر ہے ناواقف سمجھتے ہیں کہ جھاڑو۔ جارو دونوں ایک ہیں ۔

**جناب**۔ عربی کا ایک لفظ ہے **جنب** اس کا ماخذ ہے **شمشک** کے دائرہ میں سے ہے ایرین سے کچھ تعلق نہیں۔ سنسکرت میں जनाब انہی معنوں میں مستعمل ہے اور تعظیمی موقع پر بولا جاتا ہے۔ لیکن وہ حقیقت میں مرکب ہے۔ **جن** जन آدمی

اور آؤ आव رکھیا کرنے والا۔ اور۔ آپت आपत سچا۔ معتبر۔ پرو رندہ اور لائق بھی ہے۔ اسی واسطے جناب۔ جن۔ آپت۔ ناواقف آدمی دونو کو ایک سمجھیگا اور جو دونو زبانوں کی اصلوں سے واقف ہوگا۔ وہ اس پر ہنسیگا +

**انتقال**۔ عربی لفظ ہے۔ اس کا ماخذ نقل ہے معنی ہیں نقل مکان مجازاً مرنے کو بھی کہتے ہیں۔ بعض ناواقفوں سے میں نے خود سُنا کہتے ہیں **انت** अन्त انتہا۔ یا موت۔ کال काल وقت یعنی وقت اخیر۔ یا وقت موت۔ اور اسلئے کہتے ہیں کہ **انت کال** اور **انتقال** ایک ہی ہیں +

**اختیار**۔ عربی لفظ ہے۔ خیر۔ خیار اس کا ماخذ ہے۔ فارسی میں آکر اس نے اور معنی پیدا کر لئے۔ اتفاق ہے کہ ان معنوں میں زبان سنسکرت میں ادھی کار अधिकार اور ہی لفظ ہے۔ ناواقف کہتے ہیں کہ دونو ایک ہیں +

**انتہا**۔ ایک شخص نے کہا کہ یہ جو لوگ کہتے ہیں۔ انتہا کا شوق پیدا ہُوا۔ اور انتہا کی خوشی ہوئی یہ اصل میں سنسکرت سے نکلا ہے۔ انت अन्त تہاہ थाह یا ان۔ تہاہ۔ وہ گہرا دریا جس کی تہ نہ ملے۔ اُسے کیا معلوم کہ یہ عربی لفظ ہے۔ اس کا ماخذ نہایت ہے اور اس میں نفی کا کچھ تعلق نہیں +

**اپنا تجربہ**۔ ایک دفعہ جوانی کی ہمت اور شوق سیاحت لیکر مجھے ترکستان کے مُلک میں لے گئی۔ **بلخ** سے چند منزل آگے بڑھکر ہمارا قافلہ اُترا۔ اُن ملکوں کے لوگ کم علم۔ کم معلومات ہوتے ہیں۔ اپنی آرام طلبی اور رستوں کی دشواری انہیں ادھر کے سفر میں سدِ راہ ہوتی ہے۔ اس لئے ہمارے مُلک کے آدمیوں کے ساتھ شوق سے ملتے ہیں اور ذرا ذرا سی بات معلوم کر کے خوش ہوتے ہیں چنانچہ گاؤں کے لوگ آکر قافلہ میں پھرنے لگے۔

دستور ہے کہ اہل آبادی روٹیاں، گھی، دودھ، دہی، انڈے، گوشت، مرغیاں، قالین (اپنے ہاتھ کے بنے ہوئے) لاتے ہیں۔ قافلہ والے قیمت میں کپڑا، سوئیاں، رانگ پیتل کی انگوٹھیاں، نگینیاں، کانچ اور شیشہ کے دانے دے کر خریدتے ہیں۔ ایک ترک بچہ طالب علم میرے بستر کے پاس آبیٹھا۔ دو تنگے[1] میرے ہاتھ میں تھے۔ اِدھر اُدھر کی باتیں کرتے کرتے اس نے پوچھا۔ در ملک شما ہمیں تنگہ رواج دارد۔ ایک افغان کا بستر برابر تھا۔ وہ بولا کہ در ہند روپیہ کلدار است۔ فرنگی بران تصویر خود را نقش میکند۔ طالب علم نے میری طرف دیکھ کر کہا۔ چہ طور؟ میں نے کہا راست[2] میگوید۔ روپیہ ہند سہ برابر تنگہ شما است اس نے پوچھا تصویر چرا نقش میکند؟ میں نے کہا۔ سکۂ سلطنت است۔ در دَور دائرہ نام و میانہ اش تصویر شاہ است۔ آں ہم تمام نیست۔ کلّہ اش را نقش میکنند۔ ترک بچہ بولا۔ آرے بہمیں سبب روپیہ را کلّہ دار نام کردہ باشند۔ کلدار کو کلّہ دار کا مخفف سمجھا۔ خوب سمجھا مگر غلط سمجھا ؂

ایک دن میں کوکان میں چند اشخاص کے ساتھ بیٹھا تھا۔ چاہے کا دَور چل رہا تھا۔ ایک بڈھے فرتوت نے پوچھا۔ کہ در ملک شما فرنگی سلطنت میکند؟ میں نے کہا بلے۔ اس نے کہا او چہ نام دارد؟ میں نے کہا۔ بادشاہ در ملک فرنگ بپایہ تخت خود ہست۔ اے ما نائب فرستادہ است۔ او حکم میراند۔ بادشاہ ما ہمانست۔ پوچھا۔ آخر او چہ نام دارد۔ میں نے کہا۔ بعد ہر چند سالے عوض میشود۔ البتہ باعتبار عہدہ و منصب آنرا لاٹ میگویند۔ ایک بولا گوبرناس[3] باشد (یعنی گورنر)۔ میں نے کہا۔ بلے ہمچنیں۔ ایک اور ترک نے

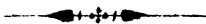
---

[1] تنگہ۔ ترکستان بخارا میں چاندی کا سکہ ہوتا ہے ۵ر سے کچھ زیادہ ؂
[2] افغان کا مطلب یہ تھا۔ کہ تصویر کے ذکر سے ہماری بت پرستی ثابت کرے اور ترک بچہ کے خیالات اسلامی کو چمکا دے ؂
[3] روس کی بدولت یہ لفظ وہ بھی جان گئے تھے۔ گورنر کو گبرناس کہتے تھے ؂

کہا۔ لات چہ معنی دارد ؟ میں نے تامّل کیا۔ کہ کیا کہوں۔ دوسرا بولا۔ ہماں **لات** و **منات** است۔ دوسرا بولا۔ نے ! فرنگ بُت پرست نیست۔ بڈھے اذبک نے کہا آخر کافراست۔ کفر ہمہ جا یکیست۔ لات شاں ہماں لات و منات باشد ۔

اب تم غور سے خیال کرو۔ ہندوستان میں جو انگریزی روپیہ کے لئے **کلدار** کا لفظ پیدا ہوا۔ یہ بھی ایک عجیب اور اتفاقی ولادت تھی۔ پھر بھولے بھالے ترک نے جو اس کے لئے وجہ نکالی یہ عجیب در عجیب اتفاق ہے ۔

لاٹھ کو اور لارڈ کے معنوں کو دیکھو کہ ہندوستان میں آکر لفظ میں کیا تغیر پیدا ہوا ؟ اور معنی اس کے یہاں کیا خیال پیدا کرتے ہیں ؟ پھر اس اُزبک کو دیکھو کہ کیا سمجھا۔ اور دلیل کیا خوب پیدا کی ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ اصلیتِ الفاظ کی تحقیق بہت نازک کام ہے قیاس و اندازہ ہمارا ہرگز قابل اطمینان نہیں۔ اندھیرے میں تیر پھینکتے ہیں۔ لگا تو لگا۔ ورنہ یا قسمت ۔

**دیکھو** ! پہلا قدم اس تحقیق کا یہ ہے۔ کہ جب دو لفظ دریافت طلب تمہارے سامنے آئیں۔ تو اُن کی ملتی ہوئی آواز۔ اور یکساں شکل و شباہت پر نہ بھولو۔ ہر ایک کے جوڑ بند کو کھولو۔ اور اُن کی اصل کی طرف پیچھے ہٹو۔ اگر دونو میٹھے میٹھے ایک اصل میں جا پہنچیں تو جانو ایک نسل ہے۔ اور ایک گھر کے لفظ ہیں۔ اور اگر اصلیں جدا جدا ہوں تو جانو کہ رشتہ کچھ نہیں فقط شباہت نے شبہ ڈالا تھا ۔

# اشکال حروف

(تحریر بہ تصویر)

یورپ کے محقق کہتے ہیں کہ اگلے زمانہ میں دل کے مطالب تصویروں سے جتایا کرتے تھے اور جہاں اشارہ یا آواز نہ پہنچ سکے وہاں شبیہ سے کام نکالتے تھے۔ چنانچہ جب کسی سے کوئی چیز منگانی ہوتی تو اس کی تصویر کھینچ کر بھیج دیتے تھے۔ اس ترکیب نے ترقی کی۔ کہ تصویروں کو ترکیب دیکر مطالب کی زیادہ توضیح کرنے لگے مصر کی پرانی تحریریں اس بات کی گواہی دیتی ہیں اور وہی تصویریں یہ بھی کہتی ہیں کہ حروف مذکورہ شمار میں حروف حال سے بہت زیادہ تھے۔ وہ اشخاص عہدہ داروں۔ حیوانوں اور درختوں وغیرہ کی تصویریں ہوتی تھیں۔ چین میں عہد بہ عہد کی اصلاح کے بعد اب تک ایسی تحریر جاری ہے۔ اور وہی سبب ہے کہ اُن کی الف بے تے میں سینکڑوں حروف ہیں ✣

یورپ کے اہل تحقیق یہ بھی کہتے ہیں کہ عرب نے حروف تہجی عبرانی سے لئے ہیں۔ یہ بھی حقیقت میں مختلف تحریروں کے اختصار ہیں مثلاً۔ الف کے معنی تھے سرکنڈا یا نرسل دیکھ لو۔ حرف مذکور سرکنڈا ہے۔ کہ ریگستان میں کھڑا ہے ✣

ب بیت کا مخفف ہے۔ ابتدائے آبادانی میں گھر بھی سیدھے سادے مختصر ہوتے تھے۔ ب کو غور کر کے دیکھو۔ عرب کے ریگستان میں جنگل میں ایک دیوار کے دو کنارے مڑے ہوئے ہیں وہ گھر ہے۔ گھر والا دیوار کے آگے بیٹھا ہے وہ نقطہ ہے ✣

ج۔ جمل کا مخفف ہے۔ یعنی اونٹ۔ یہ پہلے اونٹ کی تصویر تھی۔ اصلاحیں ہوتے ہوتے یہ صورت بنگئی ✚

ش۔ شجر کا مخفف ہے۔ پہلے ملا کی شکل کھینچتے تھے۔ کہ ایک درخت ہے ۳ نقطے اُس پر ۳ پرندے ہیں۔ کوئی بیٹھا ہے۔ کوئی بیٹھنے کو ہے۔ ہوا میں ٹھہر رہا ہے وغیرہ وغیرہ ✚

رفتہ رفتہ تصاویر بند کو رہ یہ رہگئیں جو دیکھتے ہو اور تلفظ میں آواز کا پہلا حصّہ رہگیا۔ جو سنتے ہو؟ اصل اشیاء کا جس طرح نام اُڑگیا اُسی طرح اصل نشان مٹ گیا ✚

کیا سبب ہے کہ جس زبان کو دیکھو۔ دوسری زبان کے بعض حرف تہجی تو اس میں نظر آتے ہیں بعض نہیں۔ پھر یہ کہ جو حرف ایک زبان کے لئے خاص ہیں۔ اُس حرف والا لفظ جب دوسری زبان میں جاتاہے تو حرف مذکور کسی اور حرف سے بدل جاتا ہے ✚

اوّل یہ سمجھو کہ حروف تہجی کیا ہیں؟ زبان و دہان کے اختلافِ جُنبش سے جو آوازوں میں فرق پیدا ہوتے ہیں۔ اُن کا نام حرف ہے۔ مُنہ۔ زبان اور گلے میں بال بال بھر فرق سے نیا حرف پیدا ہوجاتا ہے۔ کاغذ پر جو لکھتے ہو۔ یہ گویا اُن آوازوں کی تصویریں ہیں۔ تم نے قواعد فارسی میں پڑھا ہوگا۔ کہ عرب کے ۸ حرف فارسی میں نہیں آتے۔ ث۔ ح۔ ص۔ ض۔ ط۔ ظ۔ ع۔ ق۔ سبب اس کا **فلسفی** **زبان** سے سنو۔ کہتا ہے۔ کہ مُلک کی آب و ہوا۔ اور آفرینش خاک کے اختلاف سے جس طرح اہل فارس کے قد و قامت اور شکل و شباہت میں فرق ہے اُسی طرح

---

۵۱ ٹ۔ ڈ۔ ڑ وغیرہ فارسی میں۔ ت۔ د۔ ر۔ ہو جاتے ہیں۔ اور پ۔ گ وغیرہ عربی میں ص۔ ج ہوجاتے ہیں ✚

اُن کے لب و دہان اور گلا و زبان کی ساخت میں فرق ہے۔ اور اسی سبب سے اُن کی حرکتوں میں بھی فرق ہے +

جب اہل عرب ایران میں آئے۔ تو اہل ملک کے لب و لہجہ میں بعض آوازیں پائیں کہ خاک عرب کی زبان میں نہ تھیں۔ یہاں ایرانی اپنی آواز تلفظ کو اپنے حروف میں لکھتے تھے۔ اور اعراب کے لئے ایسی عمدہ علامتیں لگاتے تھے۔ کہ کسی زبان میں نہ تھیں۔ عرب نے جب اُن کی زبانوں کو لیا۔ تو حروف اُن کے چھوڑ دئے۔ اپنے حرفوں میں لکھنے لگے (جس طرح تم اب ہندی کو فارسی حرفوں میں لکھتے ہو) فاضل عرب جو پہلے پہل ایک ایرانی کی تقریر کو تحریر کرنے لگا ہوگا۔ تو دیکھا ہوگا۔ کہ ص کی آواز بالکل کان میں نہیں آتی۔ پھر خیال کیا ہوگا۔ تو معلوم کیا ہوگا کہ غ۔ ق کی آواز بھی نہیں آئی۔ وغیرہ وغیرہ جب صفحے کے صفحے لکھ گیا۔ اور ان میں حرف مذکورہ نہ آئے۔ تو اُس نے کہدیا کہ یہ حرف فارسی میں نہیں ہیں۔ اسی کو کتب نحو میں بطور قاعدہ کے لکھ دیا گیا۔ کہ ۸ حرف عربی ہیں۔ جو فارسی میں نہیں آتے۔ ورنہ اُن کے لکھنے یا بولنے کے لئے ملک فارس میں نہ کسی شریعت نے ممانعت کی نہ کسی قانون نے جرم قرار دیا ہے۔ درحقیقت خاک فارس سے جو لب و دہان پیدا ہوئے۔ اُن کی ساخت ایسی واقع ہوئی تھی۔ کہ اُن کے بولنے میں یہ آوازیں نہ تھیں۔ ورنہ انسان ہر قسم کی آواز نکال سکتا ہے +

اِس تحریر میں فاضل عرب کو ایک آواز آئی کہ پ نہ تھی۔ مگر اُس کے قریب قریب ایک آواز تھی۔ اور اسی واسطے اُس کے پاس آواز مذکور کے لکھنے کے لئے کوئی حرف بھی نہ تھا۔ اصل فارسی میں اس کے لکھنے کے لئے الگ صورت موجود تھی۔ فاضل

مذکور نے اپنی تحریر میں اس کے لئے اپنا حرف **ب** لکھا اور امتیاز کے لئے ۳ نقطے کرکے **پ** نیا حرف پیدا کیا +

پھر ایک نئی آواز آئی کہ **ج** کی آواز نہ تھی۔ اس کے قریب قریب ایک آواز تھی اس کے لئے **ج** کے نیچے ۳ نقطے کرکے **چ** پیدا کر لیا۔ اسی طرح **ژ**۔ **گ**۔ اسے لوگ کہتے ہیں کہ فارسی کے ۴ حرف عربی میں نہیں آتے۔ اور بات وہی ہے۔ کہ خاک عرب نے جو گلے اور لب و دہان پیدا کئے۔ ان کی ساخت ایسی ہی تھی۔ کہ اُن کی زبان و دہان۔ اور گلا اور گلے کی حرکت میں جو آوازیں نکلتی تھیں۔ ان میں۔ پ چ۔ ژ۔ گ کی آوازیں نہ تھیں۔ اور اسی واسطے عرب کے لکھنے والوں نے اُن کے لئے صورتیں بھی نہیں مقرر کیں۔ جنہیں ہم حرف کہتے ہیں +

اسی طرح عرب اور فارس کے مُنہ اور گلوں میں **تھ**۔ **ٹ**۔ **ٹھ**۔ **دھ**۔ **ڈ**۔ **ڈھ**۔ **ڑ**۔ **ڑ**ال۔ **کھ**۔ **گھ** وغیرہ کی آوازیں نہیں۔ **فارسی** مروجہ کی کارگذاری اب عربی کے حروف کر رہے ہیں۔ اس لئے ان کی صورت بندی کے لئے حرف بھی نہیں۔ اب تک کسی عرب یا ایرانی سے باتیں کرکے دیکھ لو۔ حروف مذکورہ اُن کی زبان سے نہیں نکلتے۔ اور خاص خاص حرفوں کے ساتھ خاص خاص ملک کے لوگوں کا یہی حال ہے۔ تم سمجھتے ہو؟ جس طرح ہر ملک کے آدمی کی طبیعت جُدا ہے۔ اسی طرح دہان و زبان کی طبیعت بھی جُدا ہے۔ بعض آوازیں بعض دہانوں سے موافق ہیں بعض منافر +

خاک ہندوستان کی زبانوں میں خ۔ ذ۔ ز۔ ص۔ ض۔ ط۔ ظ۔ ع۔ غ۔ ف۔ ق کی آواز نہیں ہے۔ جب کوئی ایسے حروف والا لفظ سنسکرت یا کسی ہندی

زبان میں جاتا ہے۔ تو حرف مذکور دوسرے حرف سے بدل جاتا ہے۔ جب سلسلہ کلام یہاں تک پہنچا تو ایک سوال پیدا ہوا۔ جس کا جواب فلسفی زبان آسان طور پر سمجھاتا ہے ✦

**س**۔ کیا سبب ہے کہ جہاں ایک زبان کا لفظ دوسری زبان میں گیا ہے۔ تو بعض حروف و حرکات آؤل بدل اور اُلٹ پلٹ ہو گئے ہیں؟

**ج**۔ عزیزانِ وطن! دُور کیوں جاتے ہو۔ تم ایک ہی زبان میں پاؤ گے کہ

| | | | |
|---|---|---|---|
| سُوفار | سوفال | چُست | چُفت |
| چنار | چنال | باغچہ | باغسہ |
| لبالب | لمالم | پاس | پاد۔ اسی سے ہے پادشاہ |
| بُت | بُد | خروس | خروج۔ خروہ |
| توت | تود | رخش | رخت |
| دُرّاج | تراج | خوک | خوگ |

ایسے ایسے ہزاروں لفظ ہیں کہ فارسی ہیں اور فارسی ہی میں دونو طرح مستعمل ہیں۔ یہ نہ سمجھنا کہ جن حرفوں کا مبادلہ کتب قواعد میں لکھا ہے کسی شریعت کی کتاب یا مُلک کے بادشاہ نے جائز کیا ہے اور باقی ممنوع۔ بات فقط یہ ہے کہ جو حرف قریب المخرج ہیں وہ باہم بدل جاتے ہیں۔ جن حرفوں کے مخرج دور ہیں۔ اور جن کے مقام بہت پاس پاس ہیں۔ وہ نہیں بدلتے۔ اس مقام پر ممکن ہے کہ ہر حرف کا مخرج لکھ کر پاس اور دور کا فرق دکھاؤں۔ مگر نہیں چاہتا کہ کتاب کو مشکلات کی پُڑیا بنا کر طبیعتوں کو بدمزہ کروں۔ اس لئے مطلب کی تصویر نئے رنگ سے کھینچتا ہوں ✦

مثلاً مُلک ایران میں قطعہ قطعہ کی آب و ہوا اور مخلوقات کے اعضا کی ساخت میں

کہیں بہت کہیں تھوڑا فرق ہے۔ اسی نسبت سے اُن کی جنبشوں میں فرق ہے۔ اسی کے
بموجب آوازیں پیدا ہوتی ہیں۔ ایک مُلک کے لوگ بعض حرف صفائی اور آسانی سے
بعض حرف مشکل سے نکالتے ہیں۔ جو حرف مشکل سے نکلتے ہیں۔ جب وہاں ٹھیک
زبان نہ لگی۔ تو اُس کے پاس کا حرف پیدا ہو گیا یعنی سوفار کا سوفال
بن گیا ❊

**تبریز۔** وغیرہ قطعات ایران کے لوگوں کی زبان سے گ نہیں نکلتا۔ اُس مُلک کے
لوگ **سگ کو سے** اور **انگور کو ایور** کہتے ہیں اور اسی طرح اور صدہا الفاظ۔
اکثر صحرانشین فرمود۔ کو پرمود۔ کہتے ہیں وغیرہ وغیرہ۔ انہی حرفوں کے مبادلے
جائز سمجھو ❊

**کشمیری** تازہ وارد سے باتیں کرو۔ جن لفظوں کے اول میں آ ہے۔ ہی
بولیگا۔ **ع** یلی غنچۂ اُمید بکشا۔ اور ایران کو ییران کہیگا۔ **ل** کو تالو کے اندر
سے اس طرح نکالتا ہے کہ ساری آواز گلے میں کُھل ہو جاتی ہے کیفیت اس کی سننے
پر منحصر ہے۔ تحریر میں نہیں آسکتی۔ آصف الدولہ مرحوم کے عہد میں بندہ لکھنؤ کے درمیان
موجود تھی۔ وغیرہ وغیرہ ❊

اہل **پنجاب** سے باتیں کرو تو ذرا خیال رکھنا۔ **گیارہ** کو ہمیشہ **یارہ**
کہتے ہیں ❊

**اپنے مُلک میں سُن لو۔** اہل شہر کے مُنہ سے سارے حرف کیسی صفائی سے نکلتے
ہیں۔ ان کی زبان کیسی نرم اور تیز معلوم ہوتی ہے
اور گلا گداز۔ باہر والے خصوصاً ناخواندوں کی

| | | |
|---|---|---|
| زبان | کو | جبان |
| حضور | کو | ججور |

زبان سخت اور موٹی معلوم ہوتی ہے۔ اُس سے
ہر حرف آسانی سے نہیں نکل سکتا بعض حرفوں
میں زبان ٹھیک جگہ پر نہیں لگتی۔ ذرا ورے پرے
لگ جاتی ہے۔ کوئی اور حرف پیدا ہو جاتا ہے۔
اس طرح کے سکر۔ سُردا۔ ہزاروں لفظ بولتے
ہیں۔ کہیں تشدید۔ کہیں کوئی حرف ہی بڑھا دیتے ہیں۔ کہیں گھٹا دیتے
ہیں ؂

| | | |
|---|---|---|
| خالی | کو | کھالی |
| فرمانا | کو | پھرمانا |
| آٹا | کو | اٹّا اور آنٹا |
| روٹی | کو | روٹّی |
| پانی | کو | پانڑین |

اکثر لفظوں میں حرفوں کو آگے پیچھے کر دیتے ہیں
کہیں کہیں شہر کے عوام بھی ان میں مل جاتے ہیں۔ اور
اِس سے معلوم ہوا کہ ایسی تبدیلیاں زبان انسانی کا
خاصہ ہے ؂

| | | |
|---|---|---|
| مطلب | کو | مطبل |
| فصیل | کو | صفیل |
| قفل | کو | قُلف |
| لعنت | کو | نالت |

اسی خیال کی تصویر ایک اور رنگ سے کھینچتا ہوں۔ ذرا ننھے ننھے بچوں کو
دیکھو۔ کیا مزے سے تُتلا تُتلا کر باتیں کرتے ہیں۔ ایک تکیہ پر چڑھ بیٹھا ہے
اور کہتا ہے۔ آہا ہم دولے پل چلے (ہم گھوڑے پر چڑھے) دوسرا کہتا ہے۔
ہمالی لال دیند۔ تمالی چھیج دیند (ہماری لال گیند۔ تمہاری سبز گیند) بگڑتے
ہیں تو کہتے ہیں۔ آونگا۔ مالوندا (ماروں نگا) بھوک لگتی ہے۔ تو کہتا ہے۔ لوٹی تاؤنگا
کوئی کہتا ہے۔ اوتی کھاؤنگا۔ بوت لدی ئے (روٹی کھاؤنگا۔ بھوک
لگی ہے) ؂

فلسفی زبان انہی میں سے مبادلہ حروف کے اصول نکالتا ہے۔ بچوں کے مزاج

اور اعضاء میں رطوبت زیادہ ہوتی ہے۔ مُنہ و داور پٹھے پھولے ہوئے ہوتے ہیں۔
اِس لئے اُن کے لب و دہان میں تیزی و سُبکی نہیں ہوتی کہ جب کوئی لفظ بولیں۔
ہر حرف کے لئے نقطہ نقطہ زبان کا مُنہ کے ٹھیک اُسی نقطہ پر لگے۔ جو اس کا اصلی
مخرج ہے۔ کبھی ذرا آگے کبھی ذرا پیچھے لگ جاتی ہے۔ نتیجہ اُس کا وہی۔ کہ اصل حرف کی جگہ
اِس کا قریب المخرج کوئی اور حرف نکل جاتا ہے۔ تم خود ذرا اورا۔ ورے پرے زبان
لگاکر د اور ت کا تجربہ کرلو۔ دو چار دفعہ متواتر۔ دِل۔ دِل۔ تِل۔ پھر۔ دِل تِل برابر
دِل۔ تِل کہکر دیکھو خیال کرنے سے کچھ ان کے قرب مخرج کا اثر معلوم ہوگا ✣
اسی طرح دو چار دفعہ کہو۔ بار۔ بال۔ اور نار۔ تال تمہیں معلوم ہوگا کہ ر اور ل
قریب المخرج ہیں۔ اور ایسے ایسے چند حرف اور ہیں کہ قرب مذکور کے سبب سے بچّوں اور
بڑوں کی زبانوں پر اَدل بدل ہو جاتے ہیں۔ اور جو حرف ایسے نہیں یعنی بعید المخرج ہیں۔
اِن میں اَدل بدل بھی نہیں ہوتی۔ اِنھی سے فلسفی زبان نے مبادلات حروف کے
قواعد باندھے ہیں مختلف زبانوں میں غور کرکے دیکھو۔ وہاں بھی اکثر انہیں حروف میں
تبدیلی ہوتی ہوگی۔ جو قریب المخرج ہیں ✣

**س۔** قواعد فارسی میں ایک فصل مفصّل مبادلہ حروف کی کیونکر بن گئی ؟

**ج۔** عہد قدیم سے ایران کے ہر قطعہ زمین میں علم کا چرچا ہے۔ علما خصوصًا شعرا
صاحبِ تصنیف ہوتے ہیں۔ اِن کے تلفظ اور لہجے جُدا جُدا ہیں۔ جو الفاظ شعرا کے
کلام علماء کی تصنیف میں آ گئے۔ اہل لُغت کو اُن کا لکھنا۔ اور اہل قواعد کو اپنے
سلسلہ میں کھینچنا واجب ہوُا۔ وہ مستقل الفاظ بن گئے۔ اور تحریروں اور تقریروں میں
دونو طرح مستعمل ہو گئے۔ مُلک اور غیر مُلک کے لوگ انہیں بھی لغت جانتے اور مانتے

ہیں اور ایسا ہونا چاہئے کیونکہ جو الفاظ خاص و عام کے استعمال میں اور تحریر و تقریر میں عام و تام ہوں۔ اور اقسام اغراض کے پورا کرنے میں کام دیں۔ وہی اُس کے الفاظ و لغات ہیں +

**نکتہ**۔ تجربہ اور مشاہدہ نے قانون بتایا کہ اکثر الفاظ ابتدا میں لہجہ اور غلط شمار ہوتے ہیں۔ پھر اگر محاورہ نے اُنہیں منظور کر لیا۔ اور خواص نے زبان میں جگہ دی۔ اور نظم و نثر نے تحریری سند دیدی۔ تو وہی غلط سلط لفظ مستقل لغت ہو کر اجزائے زبان ہو جاتے ہیں۔ اور جو تبدیلی کہ کوتاہی تکلّم یا غلطی مخرج سمجھی جاتی تھی وہی ایک عرصہ کے بعد تعلیل و تبدیل کا قاعدہ ہو جاتی ہے۔ اور اس سے یہ قاعدہ نکلا۔ کہ ملک سخن میں کوئی لفظ صحیح نہیں۔ کوئی لفظ غلط نہیں۔ جس پر قبول عام۔ اور رواج تام مُہر کر دے۔ وہ ایک لفظ صحیح ہے۔ یہ نہ ہو تو صحیح بھی مردود +

**اصفہان۔ شیراز** وغیرہ اکثر مشہور شہر **ایران** کے ہیں۔ وہاں کے خاص و عام ایران کو **ایرون**۔ **زبان** کو **زبون** کہتے ہیں۔ وغیرہ وغیرہ۔ مگر قافیہ میں نہیں باندھتے۔ نہ کتاب میں لکھتے ہیں۔ اسی واسطے یہ تبدل اور اس کا تلفظ غلط ہو کر لُغت سے خارج ہوا +

**نقل**۔ کسی بے استعداد شاعر ایرانی کے شعر کا ایک مصرع مجھے یاد ہے ع

کارِ معجونِ کمونی[1] میکند پیکان اُو

کمان کو تمام ملک ایران **کمون** کہتا ہے۔ یہ بیچارہ بے علمی کے سبب سے غلط کو اصلیت سمجھا۔ اور اس سے ایک مضمون شاعرانہ پیدا کر لیا **کمون** غلط ہے مگر لطف شعر کی بنیاد

[1] جوارش کمونی۔ اور معجون کمونی ایک دوائے ہاضم ہے۔ کمون زیرۂ خراسانی کو کہتے ہیں +

اسی پر ہے ٭

لطیفہ۔ ایک ایرانی صاحب زبان سے کسی ہندی نے کہا۔ آغا ! اکثر اہل ایران را دیدم بجائے غ۔ ق میگویند۔ ایرانی چمک کر بولا۔ کسے قلط گفتہ باشد ٭

# فارسی اور سنسکرت کے متحد الاصل لفظوں میں کن اصول کے بموجب تبدیلیاں ہوئی ہیں

عزیزانِ وطن ! اب مطلب کا میدان آیا فلسفہ زبان کے تمام خیالات ایک نقشہ کی طرح سامنے کھنچے ہیں۔ ان سے تم خوب سمجھ سکتے ہو کہ دونو زبانوں میں جو تبدیلیاں ہوئیں وہ خود بخود طبیعت ملک اور طبیعت زبان کے زور سے ہوئی ہیں۔ میں ایک ایک حرف کا حال مثالیں دیکر تمہیں دکھاتا ہوں۔ دیکھو زبان کی طبیعت نے کن قواعد کے سلسلہ میں جُنبش کی ہے۔ اس کی بعض تبدیلیوں پر تمہیں ضرور تامل ہوگا۔ اور بے شک نقطہ نقطہ پر اٹکنا چاہئے کہ تحقیق میں کسر نہ رہجائے۔ اور شاید اسی میں کوئی اور نقطہ نکل آئے۔ مذکورہ بالا بیانوں میں تم نے دیکھا۔ کہ اکثر لفظ اور معنوں میں جو تبدیلیاں ہوئیں کتابوں میں لکھی ہیں۔ بلکہ اکثر تغیر ہماری آنکھوں کے سامنے ہوئے ہیں۔ جبکہ وہ تغیر ان تغیروں سے کم نہیں۔ تو ان لفظوں کی ہڈیوں کو قرابت کے گوشت سے کیوں الگ کرتے ہو۔ ہزاروں برس گزر گئے۔ یہ بہنیں جدا ہوئیں۔ ہزاروں کوس کے

پردیس میں جا پڑیں۔ دونو پر اپنی اپنی جگہ مذہبوں اور سلطنتوں کے انقلاب سے طوفان نوح گزر گئے۔ ملکوں کی آب و ہوا نے آدمیوں کے کلّوں اور جبڑوں کی ساخت۔ لب و دہان کی حرکتیں۔ گلوں کی آوازیں۔ زبان کے لہجے بدل دیئے۔ زمانہ کی گردشوں نے اُن کے لفظوں کو گھسا پسا کر کچھ کا کچھ کر دیا۔ پس جو تغیر اِن کے حرفوں میں نظر آئے تھوڑا ہے اور جتنی صورتیں ملتی جُلتی باقی رہیں غنیمت ہے۔ بہر حال اب میں ایک ایک حرف اور اس کے ساتھ کچھ کچھ الفاظ لکھتا ہوں۔ اس سے معلوم ہوگا۔ کہ کس کس طرح تبدیلی نے اُن پر اثر کیا ہے *

اِس مقام پر مَیں حرفوں کے مخرج ایک فہرست کی صورت میں لکھتا ہوں کہ ہر ایک حرف کہاں کہاں سے آواز دیتا ہے۔ تم دیکھو گے کہ جو حرف قریب المخرج ہیں وہی آپس میں اَدل بَدل ہوتے ہیں *

مخرج اوّل۔ ء۔ ہ۔ گلے کے نیچے سے نکلتے ہیں *

دوم خ۔ غ۔ اُن سے ذرا اوپر سے نکلتے ہیں یعنی کوّے کے پاس سے *

سوم ق۔ ک۔ گ۔ کوّے کے اوپر سے *

چہارم ش۔ ج۔ چ۔ ژ۔ ے۔ اُن سے بھی اوپر سے یعنی وسط زبان اور تالو سے *

پنجم ل۔ ن۔ ر۔ ڑ۔ نوک زبان اور اوپر والے سامنے کے دانتوں سے ملکر نکلتے ہیں *

ششم ت۔ ٹ۔ د۔ ڈ۔ نوک زبان اور اوپر والے دانتوں کی جڑ سے ملکر *

ہفتم س۔ ز۔ نوک زبان اور نیچے والے دانتوں سے ملکر *

ہشتم ب۔ پ۔ ف۔ م۔ و۔ دونو ہونٹوں سے ملکر نکلتے ہیں *

# حرکات

جس طرح تینوں مقصورہ حرکتیں اَ۔ اِ۔ اُ۔ اور تینوں ممدودہ حرکتیں آ۔ اِی۔ اُو وغیرہ سنسکرت میں اجزائے حرفی کے ساتھ لکھی جاتی ہیں۔ اسی طرح ژند اور پہلوی میں ہیں کئی قسم کے ن جس طرح سنسکرت میں خاص خاص صورتوں کے ساتھ لکھے جاتے ہیں اُسی طرح اُن میں لکھے جاتے ہیں۔ وغیرہ وغیرہ جب کتابت میں زبان مذکور نے حروف عربی کا لباس پہنا۔ تو پہلی صورتیں بدل گئیں ٭

ابتدا بہ سکون سنسکرت میں عام ہے عجب نہیں کہ فارس کی قدیم زبانوں میں بھی پہلا حرف ساکن ہوتا ہو۔ خاک عرب کی طبیعت میں ابتدا بہ سکون نہ تھا عرب اُسی کے عادی تھے۔ اور اسلام کے بعد فارس میں ابتدائی مُصنّف عرب ہی تھے۔ یا اُن کے شاگرد۔ تم یہ بھی سُنتے ہو کہ بعض الفاظ فارسی کے اول میں الف اصلی ہے بعض میں زائد ہے۔ کیا عجب ہے کہ اُنھوں نے جس لفظ کا پہلا حرف ساکن سُنا ہو۔ اپنے تلفظ کی آسانی کے لئے اوّل ایک الف متحرک لگا دیا ہو۔ وہ زائد مشہور ہو گیا۔ جیسے اَشگرف۔ شگرف۔ اسمندر سمندر۔ اشکم۔ شکم۔ اشتر۔ شُتر۔ دونو طرح بولتے ہیں۔ آج کون کہ سکتا ہے کہ ان میں کہاں الف اصلی ہے اور کہاں عرب کا عطیہ ہے۔ ذرا غور کر کے دیکھو! جب لفظ کے اوّل سے الف گراتے ہو۔ تو زبان کی طبیعت چاہتی ہے کہ بعد کا حرف ساکن ہو ہماری زبان کو اس کی عادت نہیں۔ اِس لئے کچھ حرکت دیدیتے ہیں۔ غرض جب ہم دیکھتے ہیں کہ طرز تحریر۔ اقسام حرکات وغیرہ وغیرہ بہت سی باتیں سنسکرت کے مطابق ہیں تو ابتدا بہ سکون پر تعجب کیوں کریں !

تعجب ہے تو یہ ہے کہ سنسکرت کا قلم بائیں ہاتھ سے داہنے ہاتھ کو چلتا ہے۔ اور ژند کا داہنے سے بائیں کو۔ اور اس کا سبب اکثر پارسیوں اور جرمن کے عالموں سے بھی پوچھا۔ کچھ معلوم نہ ہوا +

# الف مدہ

کہیں فارسی میں ہے سنسکرت میں نہیں۔ کہیں سنسکرت میں ہے فارسی میں نہیں

(۱) بستر۔ فارسی میں چھوٹے سے بچھونے کو کہتے ہیں سنسکرت میں بستار विस्तार بچھانے کو کہتے ہیں +

ترس۔ فارسی میں ڈر ہے سنسکرت میں ترِاس त्रास کے یہی معنی ہیں +

مہ۔ فارسی میں بزرگ کو کہتے ہیں سنسکرت میں مہا महा ہے +

دو۔ فارسی میں ۲ کو کہتے ہیں سنسکرت میں دوا द्वय या द्वितिया یا دوتیا ہے +

زلو اور زلوک فارسی میں جونک کو کہتے ہیں سنسکرت میں جلو کا जलौका ہے +

شاخ۔ فارسی ہے۔ سنسکرت۔ شاکھا शाखा ہے +

(۲) گاؤ۔ فارسی سنسکرت میں گؤ गौ کہتے ہیں +

پار۔ فارسی میں سال گذشتہ۔ اور اس سے پہلے برس کو کہتے ہیں۔ سنسکرت میں پر पर ہے۔ اور اس میں اس سے زیادہ وسعت ہے۔ چنانچہ پوتر पुत्र بیٹا۔ پَوتر पौत्र پوتا ہے۔ پتامہ۔ دادا۔ پرپتامہ परपितामह پردادا ہے +

پارینہ۔ کتب فارسی میں لکھا ہے کہ منسوب بہ پار ہے۔ اسی واسطے پرانے کو کہتے ہیں سنسکرت میں۔ پران۔ پرانا۔ اور پراتن पुराण पुरातन اور پراچین पराचीन

پرُانے کو کہتے ہیں۔ کیا عجب ہے کہ پراچین۔ پرائین سے پارینہ ہو گیا ہو۔ دیکھو پارینہ کا پرانا پن ایک برس کا نہیں معلوم ہوتا +

**نائو**۔ فارسی میں چھوٹی کشتی کو کہتے ہیں سنسکرت میں نَوْ नाव کہتے ہیں +

**مندک**۔ فارسی میں اُس چیز کو کہتے ہیں جس کی فروخت کا بازار میں کم رواج ہو جائے۔ سنسکرت میں مند۔ تھوڑا۔ بے نصیب۔ بُرا شُست۔ بیمار۔ کمینہ۔ بے عقل ہے +

**کافور**۔ فارسی ہے سنسکرت میں کرپور ہے (دیکھو فصل ۱۳ صفحہ ۵۸) +

## الف متحرک

فارسی میں اکثر اصلی ہوتا ہے۔ اِس طرح کہ حذف نہیں ہو سکتا جیسے اختر۔ ارمغان وغیرہ صدہا لفظ ہیں۔ کہیں حذف بھی ہو جاتا ہے چنانچہ اُشتر۔ شتر۔ اسمندر۔ سمندر وغیرہ۔ ابھی بیان ہوا ہے کہ دونو طرح آتے ہیں۔ کہیں اہل زبان خود زیادہ کر دیتے ہیں۔ یا یہ کہو کہ اصلی کو گرا دیتے ہیں۔ جیسے۔ بر۔ ابر۔ بے۔ ابے۔ با۔ ابا یہ زیادتی نظم میں ہوتی ہے۔ نثر میں نہیں۔ وہ بھی چھ سات سو برس پہلے ہوتی تھی کئی سو برس متروک رہی چالیس پچاس برس سے پھر قصائد میں استعمال کرنے لگے ہیں۔ برخلاف اِس کے اگر جو حرف شرط ہے۔ ہمیشہ نظم نثر دونو میں آتا ہے اور گر فقط نظم میں آتا ہے۔ از بھی نظم و نثر دونو میں آتا ہے ز فقط نظم میں ہو جاتا ہے۔ ان الفاظ کو دیکھ کر سمجھ میں آتا ہے۔ کہ الف متحرک کے مزاج میں دو نو قوتیں ہیں۔ گرنا بھی اور زیادہ ہونا بھی۔ فہرست مندرجہ صفحہ ۶۳

میں مخارج حروف کو دیکھو معلوم ہوگا کہ ا اور ہ قریب المخرج ہیں اسی واسطے فارسی کے
اکثر لفظوں میں آ ہ سے بدل جاتا ہے مثلاً افیون ۔ ہپیون وغیرہ اکثر الفاظ
ہیں کہ اہل زبان میں دونو طرح مستعمل ہیں معلوم ہوا کہ اِن دونو حرفوں کے مزاج
میں مبادلہ کا میلان ہے ۔ اِس صورت میں اگر کوئی لفظ ایسا ہو ۔ کہ اس کا الف
متحرک ہ سے بدلیں اور لفظ مذکور سنسکرت میں جا ملے ۔ تو صاف سمجھ لو ۔ کہ
اصل میں اس چیز کا ایک ہی نام تھا ۔ دوسرے ملک میں جا کر جس طرح اہل ملک کے
رنگ و روپ ۔ ڈیل ۔ ڈول ۔ وضع لباس بدلے ۔ اسی طرح اُن کے لب و دہان
کی نئی جنبش نے لفظوں پر اثر کیا ۔ آ کا مزاج قرب مخرج کے سبب سے ہ کی طرف
مائل تھا ۔ اس لئے ہ بن گیا ۔ لفظ کی صورت بدل گئی ۔ بے خبر سمجھتے ہیں کہ اس شے
کو فارسی میں یہ کہتے ہیں ۔ اور سنسکرت میں وہ حقیقت میں دونو ایک ہیں +

اب میں الف کے گرنے کی مثالیں دیتا ہوں

یک ۔ فارسی میں عدد آ ہے ۔ وہی سنسکرت میں ۔ ایک एक ہے +

ابرو ۔ فارسی میں بھوں کو کہتے ہیں سنسکرت میں भ्रु بھرو ہے +

ستہ بفتحتین ۔ اور کبھی بہ تشدید ۔ فارسی میں باسی چیز کو کہتے ہیں سنسکرت میں
آستھی अस्थि کہتے ہیں +

اب دیکھو آ کیونکر ہ سے بدلتا ہے

اے ۔ فارسی میں حرف ندا ہے ۔ سنسکرت میں ہے हे کہکر پکارتے ہیں
اور ایے अये +

استہ اور ہستہ فارسی میں عموماً ہڈی کو کہتے ہیں ۔ اور گٹھلی کو بھی کہتے ہیں

مثلاً - ہستۂ خرما (کھجور کی گٹھلی) ہستۂ شفتالو (آڑو کی گٹھلی) سنسکرت میں استھی
अस्थि عام ہڈی کو کہتے ہیں - تھ مخلوط الہائی - وہ خالص ت ہوگئی -
اس کی ہ اخیر میں ہائے مختفی ہوگئی ی حذف ہوگئی - تغیر زبان اور تغیر لہجہ سے
ایسا اور اس سے بہت زیادہ ہوتا ہے ◆

انگوزہ فارسی میں ہینگ کو کہتے ہیں سنسکرت میں ہنگو हिंगु ہے - زہ
فارسی میں زیادہ ہوا یا ہند میں اڑ گیا ◆

فارسی کا الفِ ابتدائی کبھی سے ہوجاتا ہے - جیسے آمد بیامد - اُفتاد بیفتاد
وغیرہ سنسکرت میں بھی یہی دیکھا جاتا ہے ◆

ایدر - فارسی میں ادھر اور یہاں کے معنی دیتا ہے سنسکرت میں اتر
इतर یہاں - اور ان تیر अन्यत्र بجز اینجا اور - تتر तित्र وہاں
کو کہتے ہیں - وہی - اتر - برج - میں بگڑ کر ایدھر ہوا اور اب اِدھر ہوگیا
جب ہندوستان میں رہ کر یہ تبدیلی ہوئی - اور اس پر تمہیں تعجب نہیں آتا - تو فارس میں جاکر
جو تبدیلی ہوئی - اس پر کیوں تعجب کرو ◆

## الف ممدودہ

فارسی میں جن لفظوں کے اول میں الف ممدودہ ہوتا ہے - کبھی گر پڑتا ہے کبھی الف مفتوحہ
رہ جاتا ہے اور لفظ کی صحت میں فرق نہیں آتا اگر ایسی تبدیلی سے کوئی فارسی لفظ سنسکرت ہوجائے
تو تعجب نہ کرنا چاہئے - کیونکہ یہ تغیر طبیعت میں داخل ہے ◆

ادرک فارسی لفظ ہے - سنسکرت میں آدرک आद्रक کہتے ہیں - الف ممدودہ

کی طبیعت تمہیں معلوم ہوگئی۔ کہ مد کسی لفظ میں فقط زبر رہ جاتا ہے اِس لئے کہ سکتے ہیں کہ لفظ ایک ہے الف کی کیفیت میں تبدیلی ہوگئی یا حذف ہوگئی ہے +

**آہار** - فارسی میں بمعنی **خوراک** ہے سنسکرت میں **آہار** आहार خوراک کو کہتے ہیں فرق اتنا ہے کہ اہار اب فارس کی تحریر اور محاورہ میں نہیں **ناہار** محاورہ اور تحریر دونو میں ہے صبح سے جب تک کھانا نہ کھاؤ۔ ناہار رہو (یعنی کچھ نہیں کھایا) +

**آش** فارسی میں اُس خوراک کو کہتے ہیں جو پی جائے سنسکرت میں **آشن** خوراک۔ اور **اشت** आशित اُس شخص کو کہتے ہیں جو کھانا کھائے ہو۔ فارسی میں **ناشتا** بمعنی ناہار ہے یعنی جب تک کچھ نہ کھایا ہو۔ قیاس کہتا ہے کہ عہد قدیم میں ہاں بھی۔ اشتا بمعنی خوراک خوردہ۔ یا۔ خوراک ہوگا۔ اب متروک ہوگیا +

**آتش** فارسی ہے۔ سنسکرت میں **ہتاشن**[1] हुताशन خورندۂ خود و فنا کنندۂ خود ہے۔ اسی لحاظ سے آتش کو بھی ہتاشن کہتے ہیں۔ چونکہ فارسی میں آ بھی اَ ہوجاتا ہے۔ اور اَ ہ سے بدل جاتا ہے۔ کیا عجب ہے کہ مدت دراز گذر کر تغیرات لہجہ سے آ نے ہ کی آواز پیدا کی ہو۔ **ن**۔ زائد۔ اور محذوف فارسی اور سنسکرت دونو میں آتا ہے۔ حرفوں اور حرکتوں کی تبدیلی ہوتے ہوتے آتش ہوگیا ہو (اور دیکھو فصل ش صفحہ ۹۲) +

[1] ایک صاحب ژند پہلوی اور سنسکرت سے واقف ہیں۔ اُنہوں نے اس اتفاق پر اعتراض کیا اور کہا کہ ہتاشن اُس آگ کو کہتے ہیں جو ہوم کے کام آتی ہے۔ اور یہ آتش عام ہے۔ اُنہوں نے یہ بھی کہا کہ آتش زبان ژند میں آترش ہے۔ اور بعض ترکیبوں میں اس کا ش گر پڑتا ہے۔ فقط آتر۔ رہ جاتا ہے۔ وہی آذر ہو جاتا ہے + سے ہیں

**آستان** - فارسی میں دروازہ یا دہلیز کو کہتے ہیں سنسکرت میں ستھان स्थान عموماً جگہ کو کہتے ہیں - فارسی میں ابھی دیکھ لیا کہ اپنے گھر میں الف ممدودہ کبھی فقط مفتوحہ ہی بولا جاتا ہے کبھی حذف ہو جاتا ہے - یہاں اُس کے ہونے یا نہ ہونے سے آپس کے اتفاق میں کیوں خلل ڈالیں +

**آغاز** - فارسی میں شروع کو کہتے ہیں سنسکرت میں **اگر** अग्र ہے - اور برج بھاشا میں **آگا** आगा فارسی میں سا - الف ہو گئی - نر زیادہ ہو گئی +

# ب

**ب** اور **و** قریب المخرج ہیں - گویا دونو کی طبیعتیں موافق ہیں - اس لئے فارسی با میں بھی باہم مبادلہ ہو جاتا ہے مثلاً سبب - سیو - آب - آو - باز - واز - بڑے بڑے پنڈتوں کو دیکھا جب سنسکرت الفاظ بولتے ہیں تو نہیں کھلتا - کہ ب بول گئے یا و یہی سبب ہے کہ فارسی کے اکثر الفاظ جو سنسکرت سے متحد الاصل ہیں - ان میں **ب** و سے بدلی ہوئی ہے +

**آبستن** - **آبست** - **آبستہ** - فارسی میں زن حاملہ - اور وہ زمین ہے جو کھیتی کے لئے تیار کریں - **آبشت** نہفتہ و نہاں سنسکرت میں **آوشت** आवेशित ایک چیز کا دوسری چیز میں گھُسڑ جانا ہے - چونکہ نہفتگی دونو میں آشکارا ہے عجب نہیں کہ دونو کی اصل ایک ہو +

**بانگ** - فارسی میں آواز ہے سنسکرت میں **واک** वाक आواز ہے - اور جب او رکسی ایسے لفظ سے ملتا ہے جس کے اول میں **م** یا **ن** ہے تو وانگ کے روپ

آواز پیدا کرتا ہے۔ دیکھو۔ وہی فارسی میں بانگ ہے +

بار۔ فارسی میں ایک بار۔ دو بار۔ سہ بار۔ سنسکرت میں وار वार کے یہی معنی ہیں +

تاب اور تاو۔ فارسی میں گرمی۔ اور چمک کو کہتے ہیں سنسکرت میں تاؤ ताउ ہے۔ اور اصل میں وہ بھی تپ तप ہے +

بیوہ۔ فارسی میں رانڈ عورت کو کہتے ہیں سنسکرت میں ودھوا विधवा ہے +

بیو۔ بیوک۔ فارسی میں نئی بیاہی عورت کو کہتے ہیں سنسکرت میں وواہ विवाह اور بواہ بیاہ کو کہتے ہیں +

باد۔ ہوا ہے سنسکرت میں وات (وارت ہو جانا) वात ہے (دیکھو فصل و صفحہ ۱۰۶) +

بند۔ اسی سے فارسی میں ہے پائے بند سنسکرت میں کہتے ہیں پاد وندھ पाद پاد یعنی پاے۔ وندھ۔ بندھا ہوا +

بندہ۔ فارسی میں خدمتگار و تابع فرمان کو کہتے ہیں۔ اسی سے ہے بندگی بمعنی طاعت واطاعت سنسکرت میں विन्द وند بمعنی فرمانبرداری ہے۔ چنانچہ شاگرد اُستاد کے سامنے جاتا ہے تو کہتا ہے वन्दे जगद्गुरो: وندے جگت گرو ہو (اطاعت ہے اُستاد عالم کی) اس سے ثابت ہوتا ہے کہ اصل دونو کی ایک ہے +

## پھ

عرب اور فارس کے گلے میں یہ آواز نہیں ہے۔ تم نے گفتگو میں ان ملکوں کے شناص کو سُنا ہوگا۔ کہ اِن حرفوں کے تلفظ میں خالص ب اور پ بولتے ہیں وہی

اور بھائی کو۔ **بائی**۔ اور **پھول** کو **پول** کہتے ہیں چنانچہ ان حرفوں کے مبادلے سے اکثر فارسی اور سنسکرت کے لفظ مل جاتے ہیں +

ابر۔ فارسی میں بادل ہے سنسکرت میں ابھر अभ्र ہے +

**ابرو** (دیکھو فصل آ صفحہ ۶۷) +

**بیم**۔ فارسی میں ڈر کو کہتے ہیں **بھے** भय خوف اور **بھیم** भीम خوفناک امر کو کہتے ہیں +

**بار**۔ فارسی میں بوجھ کو کہتے ہیں سنسکرت میں **بھار** भार ہے +

**بخش**۔ فارسی میں حصہ کو کہتے ہیں۔ اور ژند میں یہی ہے۔ سنسکرت میں **بھاگ** भाग ہے۔ اور भाग्य بھج سے بھی ہو سکتا ہے۔ اور شاید وہی لفظ ہو جو سنسکرت میں پکش पक्ष ہے +

**برادر**۔ فارسی ہے سنسکرت میں وہی **بھراتر** भ्रातृ ہے +

**بروت**۔ فارسی میں مونچھ کو کہتے ہیں سنسکرت میں **بھرو ودت** भ्रूदन्त کہتے ہیں۔ بھرو یعنی اَبرو ہے۔ اور۔ دَنْت مفید فاعلیت۔ چونکہ مونچھیں بھوؤں کے مقابل واقع ہوئی ہیں۔ گویا بھوؤں کی صاحب رتبہ ہیں۔ اِس لئے ان کا نام بھرُو دَنْت رکھا +

**ازاد**۔ عجب نہیں کہ اہل فارس کے بزرگ بھی اس اصلیت سے آگاہ ہوں۔ محاورہ میں چار ابرو زدن۔ سارے چہرہ کی صفائی سے مراد ہے +

**بوم**۔ فارسی میں۔ زمین۔ جگہ۔ اور مقام کو کہتے ہیں۔ سنسکرت میں **بھومی** भूमि اور بھوم بمعنی زمین ہے +

**بَتَہ یَتَوُ** - فارسی میں خشکی کو کہتے ہیں سنسکرت میں **بھکت** भुक्त کہتے ہیں جس طرح برج کی زبان میں **بھات** اور **بھتّہ** ہوگیا - اسی طرح فارسی میں تبدیلی ہوگئی ہوگی +

# پ

فارسی لفظوں کی **ب** کبھی سنسکرت میں **پ** کی آواز دیتی ہے - اور یہ کچھ تعجب کی بات نہیں - ترکِ وطن اور تغیرِ آب و ہوا سے آواز بدل گئی +

**باب** - فارسی میں باپ کو کہتے ہیں - اور اس میں پیار کا آ لگاکر - **بابا** - کہتے ہیں - وہی سنسکرت اور ژند میں **باپ** ہے +

**شب** - فارسی میں رات کو کہتے ہیں سنسکرت میں **شپا** क्षपा ہے +

**کبوتر** - فارسی ہے سنسکرت میں **کپوت** कपोत کہتے ہیں (دیکھو فصل ۳ صفحہ ۸۶) +

**کرباس** - فارسی میں روئی - اور سوت کے بنے ہوئے کپڑے کو کہتے ہیں - وہی سنسکرت میں **کپاس** कपास ہے +

**ہرپاسب** (دیکھو فصل ۵ صفحہ ۱۰۸) +

**آب** - فارسی میں پانی ہے سنسکرت میں **آپہ** आप कहते ہیں +

**تباس** - فارسی میں یعنی عبادت ہے سنسکرت میں **تپسیا** तपस्या عبادت کو کہتے ہیں +

**پود** - فارسی میں بانے کو کہتے ہیں سنسکرت میں اسے **ببوتی** व्यूती کہتے ہیں +

کبھی فارسی کی **پ** سنسکرت میں **واؤ** کی آواز دیتی ہے

**اسپ** - فارسی میں گھوڑے کو کہتے ہیں سنسکرت میں وہی **اشو** अश्व ہے +

کبھی حذف بھی ہو جاتی ہے

**وای** - فارسی میں باولی کو کہتے ہیں سنسکرت میں **واپی** वापी اور بھاشا میں **وال** یا **وائیں** वाईं کہتے ہیں۔ اور یہ کون کہہ سکتا ہے کہ پ اصل میں نہ تھی سنسکرت میں زیادہ ہوگئی یا اصل میں تھی۔ فارسی میں فرسودہ ہوگئی۔ اب بھی عرف عام میں وائیں یا بائیں کہتے ہیں۔ دلی میں احمد کی بائیں ایک مشہور باولی ہے +

# ت

قرب مخرج اور مناسبت طبع نے اپنے گھر (یعنی فارسی) میں بھی دال کے مبادلہ پر بہت رنا غب کیا ہے۔ چنانچہ۔ توت سے تود۔ بت سے بد ہو جاتا ہے پس سنسکرت فارسی کے دو لفظ اگر ایسے مبادلہ سے متحد ہو جائیں تو ان کے ایک سمجھنے میں کیا کلام ہے +

**تاک** - فارسی میں درخت انگور کو کہتے ہیں سنسکرت میں۔ دراکشا द्राक्षा انگور کو کہتے ہیں دیکھو سنسکرت میں क्ष سے لکھا جاتا ہے۔ اور وہ کبھی۔ کھیہ۔ کی آواز بھی دیتا ہے۔ وہی خراب ہوکر برج بھاشا میں داک दाक ہو گیا ہے +

کبھی سنسکرت کی ت فارسی میں گر پڑتی ہے یا یہ کہو کہ اصل میں نہ تھی سنسکرت میں زیادہ ہوگئی +

**پور** (بیٹا) فارسی ہے۔ سنسکرت میں **پوتر** पुत्र کہتے ہیں +

# تھ

یہ آواز بھی خاک فارس میں نہیں۔ تم کسی ایرانی سے بات کرکے دیکھو۔ جب ایسا لفظ تقریر میں آئے کہ اس میں حرف مذکور ہو تو اس کی جگہ خالص ت بول جائیگا

اگر پُرانے لفظوں میں کہیں ایسا اتفاق ہو تو اُسے اتحاد سمجھنے میں کیا عذر ہے ۔

**ستیا**۔ زبان ژند میں دُنیا کو کہتے ہیں سنسکرت میں ستھتی स्थिति بمعنی موجود ہے وہی فارسی حال میں ہستی ہے۔ کچھ عجب نہیں کہ تینوں لفظوں کی اصل ایک ہو ۔

**استہ**۔ فارسی ہے سنسکرت میں استھی अस्थि ہے (دیکھو فصل آ صفحہ ۶۷) ۔

# ٹ

یہ آواز فارس اور عرب کی خاک میں نہیں۔ جب ایران یا عرب کے لوگ اس حرف کو بولتے ہیں تو ت کی آواز نکلتی ہے۔ یہی سبب ہے کہ :۔

**انگشت**۔ فارسی میں اُنگلی کو کہتے ہیں۔ سنسکرت میں یہی انگشٹ अंगुष्ठ ہے۔ اتنا فرق اور بھی ہے کہ انگوٹھے کو کہتے ہیں (یعنی نر انگشت) ۔

**اُشتر**۔ فارسی میں اونٹ کو کہتے ہیں۔ وہی سنسکرت میں اُشٹر उष्ट्र ہے ۔

**آوشت**۔ سنسکرت میں۔ آوشٹ आविष्ट ہے (دیکھو فصل ب صفحہ میں آبستن) ۔

**مُشت**۔ فارسی میں مٹھی کو کہتے ہیں سنسکرت میں مُشٹ मुष्ट ہے ۔

**بتو اور بتہ**۔ فارسی میں بٹے کو کہتے ہیں۔ ہندی میں بٹا बट्टा اور وٹا वट्टा ہے۔ کہ ورتل वर्तुल سے نکلا ہے۔ گول چیز کو کہتے ہیں۔ یہ تعجب کی بات نہیں ہند کی زبان نے اس طرح تبدیلی کی۔ ایران کی زبان نے اُس طرح کی ۔

**تہ**۔ نیچے (اوپر کی ضد) سنسکرت میں ستھا स्था ہے۔ اور اسی سے ہے

تہاہ थाह اور اتھاہ سمندر جس دریا کی تہ نہ معلوم ہو سکے *
**چتوک** اور **چغوک** - فارسی میں چڑے کو کہتے ہیں سنسکرت میں چٹکا चटका ہے *
**دُشت** - فارسی میں **بد** اور **زشت** کو کہتے ہیں - سنسکرت میں دُشٹ ہے
(دیکھو دشنام اور دشمن صفحہ ۱۰۵) *
**سرشت** - گندھاوٹ - اور اصل خلقت کو کہتے ہیں سنسکرت میں سرشٹی
सृष्टी ہے *

# ج

مناسبت طبعی اُسے چند حرفوں سے مبادلہ کے لئے آمادہ رکھتی ہے - چنانچہ
فارسی میں بھی کبھی **گ** سے بدل جاتا ہے - جیسے جہاں - گہاں - اور نارنج - نارنگ
کبھی **ی** سے بدل جاتا ہے - جیسے جوغ - یوغ اسی طرح سنسکرت اور فارسی
کے الفاظ میں سمجھو *
**جوغ** اور **یوغ** - خاص فارسی لفظ ہیں - ہل کی لکڑی کو کہتے ہیں - جو بیلوں
کی گردن پر رکھتے ہیں - سنسکرت میں **جوغ** کو - یوکتر योक्त्र کہتے ہیں - اور یہی
اَدل بَدل جُوا ہو گیا - ایک ہی گھر کے لفظ ہیں - غیر مُلکوں میں جا کر آوازیں
بدل گئیں *
**جَو** - فارسی میں یہی مشہور غلہ ہے سنسکرت میں **یَو** यव کہتے ہیں *
**جوان** - فارسی ہے سنسکرت میں - یُوا - युवा ہے - اور یُون यौवन
جوانی کو کہتے ہیں - بھاشا میں جوبن گیا *

**ف**۔آریا۔ایریا۔ایرین۔ایران۔جو مختلف زبانوں میں مختلف زبانوں پر آواز دیتے چلے آتے ہیں۔شاستر کی کتابوں سے معلوم ہوتا ہے کہ جب منسرک قوم ہندوستان میں پہنچی۔تو اس کی آبادی سے یہاں کا ملک ہماچل سے بندھیاچل تک آریہ ورت کہلاتا تھا۔اس نے غیر قوموں سے امتیاز جتانے کو **آرج** اپنا نام رکھا۔اور غیر قوموں کو **انارج** کہتے تھے۔وہی آریا اور اَن آریا ہو گئے۔اور شاید **اناڑی** جو بمعنی نادان و بے ہنر و بے تمیز ہے وہی **اَن آریا** ہو۔لطف یہ ہے کہ فارس کی کتب قدیمہ میں بھی **ایرین یا ایران** کے معنی شریف۔دانا۔اور ہنرمند تھے +

**ج** اور **چ** کی قرابت قریبہ خود ظاہر ہے +

**جنڈال**۔فارسی میں گروہ بیہودہ۔اور پواج وارزل اور شراب خوار کو کہتے ہیں سنسکرت میں ایک کمینہ فرقہ کا نام چنڈال चण्डाल ہے۔وہ لوگ پہلے اکثر شراب کھینچتے تھے بعضے سور چراتے تھے۔اور اور اسی قسم کے ذلیل کام کرتے تھے +

**پنج**۔فارسی میں پانچ کو کہتے ہیں سنسکرت میں پنچ पञ्च کہتے ہیں +

**نگرمچ**۔فارسی میں وہی آبی جانور ہے۔جسے سنسکرت میں نگرمچھ मकर मत्स्य کہتے ہیں +

# خ

خاک ہند میں یہ آواز نہیں۔دیکھ لو۔فارسی کی خ ہندیوں کی زبان پر ک۔کھ ہو جاتی ہے۔فارسی میں بھی اکثر حرفوں سے بدلتی ہے۔انہی میں سے مفصلہ ذیل ہیں +

**س** سے مثلاً۔ شناخت سے شناسد ✤

**ش** سے مثلاً۔ افراختن سے افراشد۔ فراخیدن سے فراشیدن (رونگٹے کھڑے ہونا) ✤

**ک** سے مثلاً۔ خمان سے کمان۔ خمند سے کمند ✤

**ہ** سے مثلاً۔ خاگ سے ہگ (انڈا) ✤

جب اپنے گھر میں حروف مذکورہ سے اس کی آواز بدلتی ہے تو ہند میں آکر بدل جانے کا کیا تعجب ہے۔ اسی واسطے جہاں سنسکرت اور فارسی کے دو لفظ آج غیر معلوم ہوتے ہیں۔ اور خ کو حروف مذکورہ میں سے کسی حرف کے ساتھ بدلنے سے متحد ہو جاتے ہیں تو عجب نہیں کہ اصل میں دونو ایک ہی ہوں۔ زمانہ کے انقلاب سے ایک گھر کے رہنے والے مسافت ملکی اور مسافت زمانی میں کہیں کے کہیں جا پڑے۔ سب باتیں بدلیں اسکی آواز بھی بدل گئی۔ پھر زمانے گذر گئے پشتیں پلٹ گئیں۔ لوگوں نے جانا دو لفظ غیر ہیں ✤

فارسی کی خ سنسکرت میں کبھی س کی آواز دیتی ہے

**خور**۔ فارسی میں آفتاب کو کہتے ہیں۔ اسی کو سنسکرت میں سور सूर کہتے ہیں فارسی قدیم میں جو۔ ہُور۔ ہے۔ وہ اصل میں ژند کا لفظ ہے ✤

**خواب**۔ فارسی ہے سنسکرت میں۔ سُوپن स्वप्न کہتے ہیں اور سُواپ स्वाप کے بھی معنی یہی ہیں ✤

**خواہر**۔ فارسی ہے سنسکرت میں سُوسری स्वसृ کہتے ہیں ✤

**خوش**۔ فارسی میں بمعنی خوب آتا ہے مثلاً۔ خوش آواز۔ خوشبو۔ وغیرہ وغیرہ سنسکرت میں سو सु حرف ہے کہ دوسرے لفظ کے ساتھ مل کر خوبی کے ساتھ صفت اسم

بناتا ہے۔ چنانچہ سُناد सुनाद خوش آواز۔ سُگند सुगंध خوشبو کو کہتے ہیں۔ اور سُشٹو सुष्ठु خوب اسم صفت ہے دوسرے اسم کے ساتھ ملنے کی ضرورت نہیں۔ نقط ب کی کمی زیادتی ہے۔ اور اس قدر انقلابوں اور مدتوں کے بعد اتنا تغیّر کچھ بڑی بات نہیں +

**خود**۔ فارسی میں آپ کو کہتے ہیں سنسکرت میں۔ سو स्व بمعنی خود ہے اور یہ لفظ اپنے اصل پر ہوتا ہے یعنی اشتقاق یا ترکیب کے اثر سے پاک ہوتا ہے تو سُوَت स्वत تلفظ میں آتا ہے۔ ت۔ د۔ ہمسایہ ہیں مبادلہ ہوگیا +

**خوے**۔ فارسی میں پسینہ کو کہتے ہیں سنسکرت میں سُوید स्वेद کہتے ہیں اور بموجب سنسکرت کے قواعد کے یہ د آدھی ہے۔ پوری نہیں۔ ایرانی پلاؤ خور ہو گئے۔ اُن کی زبان بیچاری دال کو کیا سمجھتی تھی۔ اُڑا دیا +

**خُسر**۔ فارسی میں سُسرے کو کہتے ہیں سنسکرت میں سُوَشُر स्वसृ اور شوسر शुसर کہتے ہیں +

سنسکرت میں کبھی ش کی آواز دیتی ہے

**خُوب**۔ فارسی ہے سنسکرت میں شُبھ शुभ کہتے ہیں +

**خُون**۔ فارسی ہے سنسکرت میں شون शोण سُرخ۔ اور شونت शोणित لہُو ہے +

**خُوک**۔ فارسی میں سؤر کو کہتے ہیں سنسکرت میں شوکر शूकर کہتے ہیں سنسکرت کی ہ۔ فارسی میں اکثر اُڑ جاتی ہے (دیکھو صفحہ ۸۵) +

**خُشک**۔ فارسی ہے۔ اور شُشک سنسکرت ہے۔ اتنی کسر ہے کہ شُشک ष

سے لکھا جاتا ہے شاید کسی پرانے زمانے میں یہ اختلاف تحریر نہ ہو +

سنسکرت میں کبھی گ یا کھ کی آواز دیتی ہے

**خاشہ - خاشاک** - فارسی ہے اک نسبت کا یا زائد ہو ! اصل خاشہ ہوگا - گھاس پھوس کو کہتے ہیں سنسکرت میں کُشا कुशा ہے - خ کے بعد جو الف مدہ ہے - گر پڑا - یا فارسی میں زیادہ ہوگیا - اخیر کی ہ اور آ کا مبادلہ کچھ بڑی بات نہیں - ہ بے مختفی فقط زیر کے ظاہر کرنے کو لگاتے ہیں - خود کچھ چیز نہیں +

**خر** - فارسی ہے سنسکرت میں - کھر खर کہتے ہیں +

**خم** اور **خنب** فارسی میں مٹکے کو کہتے ہیں - سنسکرت میں - کُنبھ कुंभ ہے - (دیکھو صفحہ ۳۸ و ۱۰۳ و ۱۰۴) +

**چرخ** - فارسی ہے پلٹ کر چخر - اور بدل کر - چکر चक्र ہوگیا +

**خشخاش** - فارسی ہے - سنسکرت میں کھس کھس खसखस اور کھس تل खसतिल کہتے ہیں +

**شاخ** - فارسی ہے - سنسکرت - شاکھا शाखा ہے +

**ناخن** - فارسی ہے - سنسکرت میں - نکھ नख کہتے ہیں - ن کی زیادتی محاورہ میں عام ہے (دیکھو صفحہ ۱۰۵) +

**سخت** - فارسی ہے سنسکرت میں شکت शक्त طاقت کو کہتے ہیں - سخت چیز خود طاقت دار ہوتی ہے اور طاقت چاہتی ہے - عجب نہیں کہ لفظ ایک ہو معنوں میں مجاز نے تبدیلی کردی ہو +

**دشخوار** - فارسی میں دشوار ہے - سنسکرت میں - دُشکر दुष्कर کہتے ہیں +

سنسکرت میں کبھی ह سے بدل جاتی ہے

**دختر** - فارسی ہے - سنسکرت میں - دُہتری दुहितृ کہتے ہیں - ایک یورپین محقق لکھتے ہیں - کہ یہ سنسکرت میں مشتق ہے - اُس دُہ दुह से جس کے معنی ہیں - دُود دُہنا - وہ یہ بھی کہتے ہیں کہ عہد قدیم میں ناکتخدا بیٹیوں کا کام اپنے گھروں میں دُود دُہنا ہوگا - اس لئے دُہتری کہتے تھے - لطف یہ ہے کہ فارسی میں بھی **دوختن** بمعنی دوشیدن ہے - اور اسی سے **دختر** ہے - اور

**دوشیزہ** - فارسی میں **دختر** بکر کو کہتے ہیں - یہ بھی **دوشیدن** (دُود دُہنا) سے مشتق ہے - خان آرزو کہتے ہیں - کہ ابتدا میں **دوشیزہ** چھوٹی لڑکی کو کہتے تھے - جسے **دوش** پر لئے پھرتے تھے - پھر عموماً **دختر** کو **دوشیزہ** کہنے لگے - پھر **دختر** بکر کے لئے خاص ہو گیا - ہزاروں برس کی باتیں ہیں خدا جانے صحت کیا ہے - سند ایک کے پاس بھی نہیں +

**ف** - دیکھو! انگریزی میں سپنسٹر Spinster کے معنی ہیں کاتنا - عہد قدیم میں **یورپ** کے اکثر شہروں میں بن بیاہی لڑکیاں گھروں میں بیٹھی کاتا کرتی تھیں اس لئے لڑکی کو سپنسٹر Spinster کہتے تھے - وہی نام اب تک چلا آتا ہے +

**خواندن** سے **خوال** (پکارنا) فارسی ہے سنسکرت میں - اُوہال आह्वान بُلاتا ہے - اور صیغہ مضارع - **خواہد** - سنسکرت میں - ہوایت ह्वयत +

**خرامیدن** - **خرام** فارسی میں رفتار ناز کو کہتے ہیں سنسکرت میں کرم क्रम دھاتو ہے اور وہی معنی ہیں + **خریدن** - **خر** فارسی میں مول لینا ہے سنسکرت میں کری क्रय خریدنا کو کہتے ہیں +

## د

قربِ مخرج اور موافقتِ طبعی کے سبب سے چند حرفوں کے ساتھ فارسی میں بھی آواز
ملاتی ہے چنانچہ کبھی **ت** سے بدل جاتی ہے جیسے وتاج سے تراج! اور کدخدا سے کتخدا کبھی
**گ** سے۔ اور یہی طبیعت سنسکرت کے لفظوں میں اپنا اثر دکھاتی ہے +

**اندر**۔ فارسی ہے سنسکرت میں۔ انتر अन्तर ہے +

**ایدر**۔ فارسی میں اِدھر یا یہاں کو کہتے ہیں سنسکرت میں۔ اتر अत्र کہتے ہیں
(دیکھو فصل الف متحرک صفحہ ۶۸) +

**زاد**۔ زاد بوم (یعنی پیدائش) فارسی ہے سنسکرت میں۔ جات जाति ہے عربی
میں ذاتِ شئے نفسِ شئے ہے۔ اس صورت میں پہلوی سے پہلو ملتا ہے +

**بادام**۔ فارسی لفظ ہے سنسکرت میں باتم बाताम ہے +

**باد**۔ فارسی میں ہوا ہے سنسکرت میں وات वात ہے +

**بدست**۔ فارسی میں بالشت کو کہتے ہیں سنسکرت میں۔ وِتَستِ वितस्ति ہے +

**مادر**۔ فارسی ہے سنسکرت۔ ماتری मातृ ہے +

**مردہ**۔ فارسی ہے سنسکرت۔ مرت मृत اور مرتک मृतक ہے (ہ۔ک۔ کا
تعلق۔ دیکھو صفحہ ۱۰۹) +

**بید**۔ فارسی میں مشہور لکڑی ہے سنسکرت میں۔ ویتر वेत्र کہتے ہیں (ہ۔ کا حذف
دیکھو صفحہ ۱۱۰) +

**پدر**۔ فارسی ہے سنسکرت میں۔ پِتری पितृ ہے +

**دند**۔ فارسی میں دانت کو کہتے تھے۔ پھر واحد متروک ہو گیا۔ اب واحد جمع سب کو دندان

کہنے لگے۔ سنسکرت میں۔ دنت दन्त ہے +

سرد۔ فارسی ہے سنسکرت میں۔ شرد۔ शरद یا شرت शरत کہتے ہیں اور لطف یہ ہے کہ عربی میں شتا موسم سرما ہے +

سد۔ فارسی میں عدد ۱۰۰ ہے۔ سنسکرت میں۔ شت शत ہے +

پود۔ فارسی میں بانے کو کہتے ہیں سنسکرت میں۔ بیوتی व्यूति بانا ہے +

کبھی ج سے بدل جاتی ہے

داماد۔ فارسی ہے سنسکرت میں جاماتری जामातृ ہے (مذف دیکھو صفحہ ۸۹ اور ی۔ دیکھو صفحہ ۱۲۳) +

کبھی۔ گ سے بدل جاتی ہے

اژدر۔ فارسی میں بڑے سانپ کو کہتے ہیں سنسکرت میں۔ اجگر अजगर کہتے ہیں +

## دھ

فارسی کی زبان میں یہ حرف بھی نہیں۔ جہاں ہوتا ہے۔ خالص دال کی آواز دیتا ہے۔ مثلاً

بند۔ فارسی میں گرہ۔ اور رسی وغیرہ باندھنے کی چیز کو کہتے ہیں۔ کیونکہ بستن سے حاصل مصدر ہے۔ اور مجازاً قید کو بھی کہتے ہیں سنسکرت میں بندھ बन्ध اسی ماخذ سے ہے اور یہی معنی ہیں (دیکھو صفحہ ۱۷) +

دود۔ فارسی میں۔ دھوئیں کو کہتے ہیں سنسکرت میں یہی۔ دھوم धूम ہے +

دیر۔ فارسی میں زود کی ضد ہے سنسکرت میں دھیر धीर متحمل آدمی کو

کہتے ہیں۔ ڈھیریہ ढेर दीर اور توقف کرنے کو کہتے ہیں +

گندِش۔ فارسی میں۔ گندھک کو کہتے ہیں سنسکرت میں گندھک गंधक ہے +

گندم۔ فارسی میں غلہ ہے جسکی ہم تُم روٹیاں کھاتے ہیں سنسکرت میں۔ گودھوم गोधूम ہے +

دایہ۔ فارسی میں اُس عورت کو کہتے ہیں۔ جو کسی کے بچے کو دُودھ پلائے سنسکرت میں۔ دھا धाय ہے +

## ڈ

خاک فارس اور عرب سے اِس کی طبیعت موافق نہیں۔ اِس لئے ہمیشہ خالص دال کی آواز دیتا ہے +

آدَہ۔ فارسی میں اُس لکڑی کو کہتے ہیں جس پر پرند جانوروں کو بٹھاتے ہیں۔ سنسکرت میں۔ اڈہ अड्डा کہتے ہیں +

دول۔ فارسی میں یہی چیز ہے۔ جس سے پانی کنوئیں سے کھینچتے ہیں۔ ہندوستان میں ڈول کہتے ہیں۔ مگر ہندی بھاشا ہے سنسکرت نہیں۔ اور لطف یہ ہے کہ عربی کا دلو۔ صاف۔ ڈول۔ کا مقلوب ہے +

## ڈھ

حرفِ اول کا بھائی ہے +

دُہُل۔ فارسی میں ڈھول ढोल کو کہتے ہیں۔ مگر یہ ہندی بھاشا ہے سنسکرت نہیں۔ اور غور کرو۔ تو طبل۔ تول۔ دول۔ دُہُل۔ ڈھول۔ سب ایک میں۔ عرب و فارس

میں جاکر مسافروں کی آواز بدل گئی ✤

## ر

فارسی میں بھی اکثر قریب المخرج حرفوں کے ساتھ بدل جاتی ہے۔ انہی میں سے یہ ہے کہ کبھی **ن** سے مبادلہ ہوتا ہے مثلاً۔ استوار۔ استوان کبھی **ل** سے جیسے سوفار سوفال کبھی زیادہ ہوجاتی ہے۔ کبھی گر پڑتی ہے جیسے کابک۔ کاوک۔ کاورک۔ یا گرسنہ۔ اور گشنہ کبھی **ہ** سے جیسے آسر اور آسہ۔ جوتی ہوئی زمین۔ اسی مناسبت سے سنسکرت میں آواز بدلے تو تعجب نہ کرنا چاہیئے ✤

**آغاز** سنسکرت میں اگر अग्र ہے۔ ر۔ الف ہوگئی۔ ز۔ زیادہ ہوگئی (دیکھو صفحہ ۸۰۔۹۰)

**تار**۔ فارسی لفظ ہے سنسکرت میں تان तान اور تنتو तन्तु ہے۔ اور اُسی سے ہے تانا ✤

**پُور**۔ فارسی میں بیٹے کو کہتے ہیں سنسکرت میں پُتر पुत्र اور۔ پوہ पुः بھی آیا ہے ✤

**تارک** فارسی میں تالو کو کہتے ہیں سنسکرت میں وہی تالو तालु ہے ✤

کبھی فارسی میں نہیں ہوتی سنسکرت میں ہوتی ہے

**کافور** سنسکرت میں۔ کرپور कर्पूर ہے ✤

**شغال** اور **شگال**۔ فارسی ہے سنسکرت میں شریگال शृगाल ہے ✤

**تشنہ**۔ فارسی میں پیاسا ہے سنسکرت میں ترشنا तृष्णा تشنگی کو کہتے ہیں ✤

**ادرک**۔ فارسی ہے سنسکرت میں आर्द्रक آدرک کہتے ہیں ✤

**شکر** فارسی ہے سنسکرت میں۔ شرکرا शर्करा کہتے ہیں ✤

آک۔ یہی درخت جنگلی ہے۔ جس کا دودھ کیمیا گر لیتے پھرتے ہیں سنسکرت میں آرک आर्क کہتے ہیں +

اشک۔ فارسی میں آنسو کو کہتے ہیں سنسکرت میں اشرو अश्रु کہتے ہیں +

گام۔ فارسی میں گاؤں کو کہتے ہیں سنسکرت میں گرام ग्राम کہتے ہیں۔ یہی برج بھاشا میں گاؤں ہو گیا +

پیمانہ۔ فارسی میں ماپ کے باسن کو کہتے ہیں سنسکرت میں۔ پرمان परिमाण کہتے ہیں +
کبھی فارسی میں ہوتی ہے سنسکرت میں نہیں ہوتی

کبوتر۔ فارسی ہے سنسکرت میں۔ کپوت कपोत ہے +

کرباس۔ فارسی ہے سنسکرت میں کپاس कपास کہتے ہیں (دیکھو فصل پ صفحہ ۷۳) +

## ز

مناسبت مزاج اسے اپنے گھر میں بھی چند حرفوں کے ساتھ مبادلہ پر آمادہ کرتی ہے ایک اُن میں سے ج ہے مثلاً۔ روز روج۔ دوسرا چ۔ جیسے۔ پزشک پچشک کبھی ک۔ مثلاً مزیدن۔ مکیدن۔ کبھی ہ۔ جیسے بازو۔ باہو۔ کوز پشت کوہ پشت۔ کبھی ے۔ جیسے آواز۔ آوازے +

خاک ہند میں ز کی آواز بالکل نہیں نکلتی۔ ہمیشہ ج کی آواز بدل کر بولتی ہے کبھی کبھی۔ چ۔ گھ۔ ہ۔ ے بھی +

روز۔ روج فارسی میں دن ہے۔ اور آفتاب کو بھی کہتے ہیں۔ سنسکرت میں

روچی रोचि روشنی کو کہتے ہیں۔ شاید مجازاً دن کو کہنے لگے ✦

ارز۔ جو بمعنی قیمت و قدر ہے۔ فارسی میں بھی ارج ہے۔ اور اُسی سے ارجمند ہو گیا۔ سنسکرت میں ارج अर्ज قدر و قیمت اور رتبہ و منزلت ہے ✦

زبان۔ فارسی ہے۔ یہی سنسکرت میں جبھا जिह्वा ہے ✦

زانو۔ فارسی ہے۔ سنسکرت میں۔ جانو जानु ہے ✦

زاد۔ جات۔ (دیکھو فصل دال)

زلو اور زلوک۔ فارسی میں جونک کو کہتے ہیں۔ سنسکرت میں جلوکا जलौका ہے ✦

زمین۔ فارس کے اہل لغت کہتے ہیں کہ زم سردی کو کہتے ہیں چنانچہ اسی سے موسم زمستاں۔ چونکہ جوہر ارض ٹھنڈا ہے۔ اِس لئے اس کا نام زمین رکھا ہے۔ سنسکرت میں۔ جمّا ज्मा زمین کو کہتے ہیں۔ جمّا ज्मा کو جنم जन्म سے مشتق سمجھا ہے کہ کل مخلوقات کا جنم یعنی پیدائش اسی سے ہے ✦

کوز۔ فارسی میں کبڑے کو کہتے ہیں سنسکرت میں کبجا कुब्ज कہتے ہیں۔ وہی خراب ہو کر ہندی میں کُبڑا ہو گیا ✦

مازو۔ ایک چھوٹا سا پھل ہے کہ ترد کے پھل سے مشابہ ہوتا ہے۔ ہندوستانی سیاہی اور بعض سیاہ رنگوں میں پڑتا ہے۔ سنسکرت میں اسے ماجو پھل माजूफल کہتے ہیں ✦

زن۔ فارسی میں عورت کو کہتے ہیں سنسکرت میں جننی जननी عورت کو کہتے ہیں (یعنی جننے والی) ✦

**زنجبیل** یعنی سونٹھ کو سنسکرت میں۔ شرنگ بیر शृंगबीर کہتے ہیں۔ شرنگ शृंग
شاخ ہے۔ اور بیر बीर خشک۔ سوکھی سوکھی شاخیں ہوتی ہیں۔ اس لئے یہ نام پایا۔
مگر یہ اتحاد اُن دو لفظوں کا نہیں جو ایک گھر کی آواز تھی۔ سونٹھ ہندوستان کی پیداوار
دوا ہے طبابت اور تجارت کی وکالت سے عرب میں پہنچی۔ ان کی زبان نے اپنی
طبیعت کے بموجب حرفوں پر اثر کیا۔ جسے تعریب کہتے ہیں ٭

**زیرہ**۔ مشہور دوا ہے سنسکرت میں۔ جیر जीर یا جیرک जीरक کہتے ہیں ٭

**تیز**۔ فارسی لفظ ہے۔ سنسکرت میں تیکشن तीक्ष्ण ہے۔ اور اس وقت क्ष کشا
اپنی پوری آواز دے رہا ہے۔ وہ کئی آوازیں رکھتا ہے (دیکھو صفحہ ۹۷) ٭

کیا عجب ہے کہ اصل زبان میں ایک وقت فقط **ش یا ک** کی آواز سے۔ یعنی
**تیشن یا تیکن** بولا جاتا ہو۔ ن۔ دونو زبانوں میں اکثر گر پڑتا ہے جب تیش یا
تیک ہوا۔ تو تم جانتے ہو کہ ش۔ اور ک ز سے بدل جاتے ہیں کیا عجب ہے کہ اس
طرح تیز ہو گیا ہو ٭

**بوز**۔ فارسی ہے۔ بکری کو کہتے ہیں سنسکرت میں۔ بوز बोज بکری یا اترے
ہوئے بکرے کو کہتے ہیں ٭

کبھی چ سے بدل جاتی ہے

**سوزن**۔ فارسی میں سوئی کو کہتے ہیں سنسکرت میں۔ سوچی सूची کہتے ہیں ٭

کبھی گھ سے بدل جاتی ہے

**دراز**۔ فارسی میں لمبے کو کہتے ہیں۔ سنسکرت میں دیرگھ दीर्घ ہے ٭

ہ سے بھی بدل جاتی ہے

زر- فارسی میں سونا ہے سنسکرت میں ہرن हिरण्य سونے کو کہتے ہیں۔ مگر ن۔ اصلی نہیں ہے۔ ہ اور ۔ ز کا مُبادلہ عام ہے۔ چنانچہ فارسی میں زدن کا امر ہے۔ زن۔ سنسکرت ہے ہن हन اسی قاعدہ سے ہر हर کا زر بن گیا ٭

بے سے بھی بدل جاتی ہے

نزد۔ فارسی میں نزدیک کو کہتے ہیں سنسکرت میں۔ نید नेद کے یہی معنی ہیں ٭

فارسی کی ز سنسکرت میں ہ ہوجاتی ہے

بازو اور باہو۔ دونو فارسی لفظ ہیں۔ کیونکہ اُن کے ہاں خود ز ہ کا مبادلہ ہوجاتا ہے۔ دیکھو سنسکرت میں اسے۔ باہو बाहु ہی کہتے ہیں ٭

# ژ

ز کی بہن ہے۔ خاص فارس کی آواز ہے۔ عرب۔ ہند۔ وغیرہ اکثر ملکوں میں نہیں اپنے گھر میں بھی کبھی کبھی بعض حرفوں کی آواز میں بولتی ہے مثلاً۔ فاژہ۔ فاژہ۔ فاجہ۔ (جماہی) کژ۔ کج۔ نژند۔ نجند۔ (غمگین) اب سنسکرت میں دیکھو ٭

اژدہا۔ فارسی میں بڑے سانپ کو کہتے ہیں۔ سنسکرت میں اہی دشک अहिदशक ہے۔ اہی अहि سانپ کو کہتے ہیں۔ دشک दशक کاٹنے والا۔ ز۔ کا مُبادلہ ہ کے ساتھ دونو زبانوں میں عام ہے۔ ہی زیادہ ہوگئی ش۔ س۔ ہوکر ہ سے بدل گئی۔ کاف ہ سے بدل گیا (دیکھو فصل ک صفحہ ۱۰۱ و فصل ہ صفحہ ۱۰۰) ٭

اژدر - وہی اژدہا ہے سنسکرت میں اجگر अजगर ہے (دیکھو فصل اوّل صفحہ ۸۳)*
انکُش - فارسی ہے سنسکرت میں - انکُش अङ्कुश ہے - جس سے ہاتھی کو ہولتے ہیں*

# س

قربِ مخرج کے سبب سے فارسی میں بھی چند حرفوں کے مُبادلہ پر زبان کو مائل کرتا ہے
اِن میں سے ہے ج - ریواس - ریواج - ریباس - ایک جنگلی روئیدگی ہے -
چ - جیسے خروس خروچ - باغسہ - باغچہ (اہل شیراز صحن کو کہتے ہیں - اور
وہاں ہر ایک شخص کے گھر میں صحن اور صحن میں چمن ہوتے ہیں ) د - جیسے
پاس - پاد (حفاظت - اور اسی سے ہے پادشاہ ) ش - جیسے کُستی کُشتی -
(کستن - کوفتن - پہلوان بھی آپس میں ٹھونکتے پیٹتے ہیں) اِس لئے کُشتی پہلوانی
ہوگئی) فرستہ فرشتہ (فرستادہ خدا ہوتا ہے) - اس مزاج نے سنسکرت اور فارسی کے
الفاظ میں بھی مُبادلہ پر مائل کیا ہوگا*

راست - فارسی میں کج کی ضد ہے سنسکرت میں - رِجُو ऋजु سیدھا اور آسان کو
کہتے ہیں - وہی ژند میں رز ہے - دیکھو ج - ز - س - سب قریب المخرج ہیں سنسکرت
میں - اسی سے ہے - رجشٹ ऋजिष्ठ تکلا یعنی بہت سیدھا - اور نہایت آسان -
ٹ فارسی میں ت ہوجاتا ہے عجب نہیں کہ راست اور رجشٹ کی اصل ایک ہو*

سایہ - فارسی ہے سنسکرت میں چھایا छाया ہے*

ش کی مثالیں دیکھو

اسپ - فارسی میں گھوڑے کو کہتے ہیں سنسکرت میں اشو अश्व ہے واو - ب سے بدل کر پ - ہوگیا*

**باش**۔ فارسی ہیں فعل ہے اور سکونت کے معنی دیتا ہے سنسکرت میں باس वास کے وہی معنی ہوتے ہیں +

**گیسو**۔ فارسی میں اُن بالوں کو کہتے ہیں جو زلف سے مقدار اور درازی میں زیادہ ہوتے ہیں۔ اور ایک سرا کانوں کے اوپر نکالتے ہیں سنسکرت میں کیش केश عموماً بالوں کو کہتے ہیں +

**ایاس**۔ اہل خراسان شبنم کو ایاس کہتے ہیں۔ سنسکرت میں اُوشا سے उषा اور اُوش उदष آخر شب کو کہتے ہیں۔ اور۔ اُش उष وہ جو کہ آخر شب میں واقع ہو شبنم آخر شب میں پڑتی ہے۔ اس لئے یہ نام پڑ گیا۔ اسی رعایت سے فارسی میں شبنم نام پایا ہے۔ یہی اوش بگڑ کر برج بھاشا میں اوس ہو گیا +

**سر**۔ فارسی ہے سنسکرت میں شرس शिरस کہتے ہیں۔ اخیر کا س اُڑ جاتا ہے ہ پیدا ہو جاتی ہے۔ اُس وقت شرہ शिरः کہتے ہیں۔ دیکھو۔ وہی س ہ کا مُبادلہ ہے +

**سرد**۔ فارسی ہے مقابل گرم سنسکرت میں۔ شرت शरत ہے۔ اور شرد शरद् بھی کہتے ہیں +

**سرون**۔ فارسی ہیں سینگ کو کہتے ہیں سنسکرت میں۔ شرنگ श्रंग ہے +

**سُرین**۔ فارسی ہے سنسکرت میں श्रोणी شرونی +

**سر بر**۔ فارسی قدیم میں جسم اور کالبد کو کہتے ہیں سنسکرت میں شریر शरीर ہے +

**سَد**۔ وہی ۱۰۰ کا عدد ہے۔ جسے اب صد لکھتے ہیں۔ سنسکرت میں۔ شت शत ہے +

مگس - فارسی میں مکھی کو کہتے ہیں سنسکرت میں مکشیکا मक्षिका کہتے ہیں دیکھو
क्ष میں - ش - کا اثر موجود ہے - مگر آواز س کی دی +

سنگ - فارسی میں پتھر کو کہتے ہیں سنسکرت میں شان शाण کہتے ہیں +
کبھی و سے بدل جاتا ہے

سان - فارسی میں مشابہت کیلئے ہے سنسکرت میں وان वान بمعنی مشابہ ہے +
س - گر بھی پڑتا ہے

وشسته - محسوس چیز - وشستہا محسوسات - فارسی قدیم کا علمی لفظ ہے سنسکرت میں
وشٹ दृष्ट جو چیز دیکھنے میں محسوس ہو - کیونکہ - درشٹی दृष्टि نظر کو کہتے ہیں -
ر - کا حال تُم دیکھ چکے +

مست - فارسی ہے سنسکرت میں - مَد मद اور مَتّ मत्त کہتے ہیں +

# ش

فارسی میں قربِ مخرج کے سبب سے کئی حرفوں کے ساتھ مبادلہ قبول کرتا ہے - ان میں سے
ہے چ - جیسے کاچی - کاشی اور چاچی - شاشی اور نخچہ - نخشہ کبھی س سے بدل جاتا
ہے - جیسے شارک - سارک (مینا) +

آتش الف ممدودہ کے فصل میں لکھا گیا ہے کہ ہتاش سے اس کا اتحاد ہے - یہ بھی
ممکن ہے کہ سنسکرت میں تیج بمعنی شعلہ - روشنی - حرارت - وغیرہ ہے - پس - تیج اور تیش
متحد - تیش پر الف ممدودہ زائد ہو کر آتیش ہو گیا - پھر آتیش کم اور آتش عام مستعمل ہو گیا ہے
یا سنسکرت میں پہلے جا کر آتیج اور پھر تیج ہو گیا ہو +

سنسکرت میں فارسی کا ش کبھی چ اور کبھی چھ کی آواز دیتا ہے

**کشف**۔ فارسی میں کچھوے کو کہتے ہیں سنسکرت میں کچھچپ कच्छप کچھوا ہے +

**شاطر** کیا عجب ہے کہ چتر चतुर سے نکلا ہو جس طرح شطرنج۔ چترنگ चतुरंग سے بنی اسی طرح چاتر سے شاطر بن گیا +

کبھی س کی آواز دیتا ہے

**شام** سنسکرت میں साइम شائم کہتے ہیں +

**شنا**۔ فارسی میں تیرنے کو کہتے ہیں سنسکرت میں سنان स्नान فقط نہانا ہے۔ اور یہ ظاہر ہے کہ جو تیریگا وہ پہلے نہائیگا (دیکھو بہار عجم) +

**نوشادر**۔ سنسکرت میں نرسار नरसार ہے +

**آشتی**۔ فارسی میں صلح کو کہتے ہیں سنسکرت میں آسکتی आसक्ति میلان اور ملنے کی خواہش کو کہتے ہیں +

کبھی ک سے آواز بدلتا ہے

**گندش** فارسی میں گندھک کو کہتے ہیں سنسکرت میں گندھک गंधक ہے +

# مُبادلۂ ش کے اصول خاص

سنسکرت میں ۳ حرف ہیں کہ ذرا ذرا سے فرق کے ساتھ ش کی آواز دیتے ہیں +

اوّل श کہ خالص ش کی آواز دیتا ہے +

(۲) ष ش کے قریب قریب ایک آواز دیتا ہے کہ کچھ ژ۔ کچھ ہی۔ کی آواز سے ملتی ہے اور پہلے ایک ہوا ک۔ کی بھی آتی ہے۔ چنانچہ ایک موقع پر کش۔ اور ایک موقع پر کھیا کی آواز بھی دیجاتا ہے۔ مثلاً

برشا۔ برکھا वर्षा بارش +

شٹرس۔ کھٹرس षट्रस شٹرس۔ بھوجن۔ چھ مزے والی چیز +

منکش۔ منش۔ منکھ मनुष्य آدمی +

اِس قسم کے الفاظ ہندوستان کے مختلف شہروں میں مختلف تلفظ سے بولے جاتے ہیں۔ اور بجائے خود ہر ایک صحیح ہے۔ اِس سے سمجھا جاتا ہے۔ کہ اس حرف میں تینوں آوازوں کا مادہ ہے۔ اور جب کسی لفظ میں ہوتا ہے۔ تو وہ وہ تین تین آوازوں سے بولا جاتا ہے۔ پس جب ایک سنسکرت لفظ میں ہے۔ اور ش کی آواز دے رہا ہے۔ اور فارسی میں وہی لفظ ہے۔ مگر ش کی جگہ۔ ک کی آواز آتی ہے۔ تو اس حرف کے اختلاف سے لفظ کو غیر نہ سمجھو۔ ष اپنے گھر میں کئی آوازیں بدلتا ہے۔ غیر ملک میں جاکر آواز بدل گئی ہو۔ تو تعجب کیا ہے +

(۳) بعض موقع پر اسی ش۔ ष میں ک کی آواز ملی ہوتی ہے۔ تب [illegible] کی صورت میں ذرا سی تبدیلی ہو جاتی ہے क्ष پھر یہی چار آوازوں کا کام دیجاتا ہے۔ کش۔ کھیا۔ چھ۔ اور کبھی خالص ش چنانچہ

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ـــــ | لکشمی | لکھمی | لچھمی | लक्ष्मी | دولت |
| ـــــ | دکشنا | دکھینا | دچھنا | दक्षिणा | خیرات |

بدھیا والے لوگ چھ سے نہیں بولتے مگر اس سے اتنا معلوم ہو گیا کہ اس کے مزاج میں چھ کی طرف میلان ہے +

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| — | لکش | لکھئے | — | लक्ष्य | نشان والا |
| — | رکشیا | رکھیا | — | रक्षा | حفاظت |
| — | بھکش | — | — | भक्ष्य | خوراک |
| — | — | لکھے | — | लक्ष | لاکھ رقم اعدادی |
| شپا | — | — | — | क्षपा | رات |

یہ الفاظ مختلف شہروں سے ہندوستان میں الگ الگ تلفظ سے بولے جاتے ہیں

اور اس سے سمجھا جاتا ہے کہ حرف مذکور میں بھی تینوں آوازوں کی طاقت ہے +

دیکھو ष والے لفظ فارسی میں کیسی کیسی آوازیں بھر لیتے ہیں

**بارش**۔ فارسی میں باریدن سے حاصل مصدر ہے۔ سنسکرت میں برشا (برکھا) वर्षा ہے +

**بَرَسَات**۔ فارسی میں یہی موسم کا نام ہے۔ سنسکرت میں۔ برشا رت वर्षा ऋतु

ش۔ س کا مبادلہ بمقتضائے طبیعت عام ہے۔ اس لئے برسا ہوا۔ ر بہ گئی۔

برسات رہگئی +

**برشکال**۔ فارسی میں وہی موسم ہے۔ سنسکرت میں۔ برش۔ بارش اور کال

وقت ہے۔ اس واسطے برشا کال वर्षाकाल بارش کا موسم +

**خُشک**۔ فارسی لفظ ہے۔ سنسکرت میں۔ شُشک शुष्क ہے۔ शु

میں ک کا اثر ہے۔ فارسی میں۔ ک۔ ہمیشہ خ کی آواز دیتا ہے۔ انقلابِ زمانہ

اور انقلابِ وطن سے اُلٹ کر اوّل کُشک۔ بعد اس کے خشک ہوگیا +

**تشنہ**۔ فارسی میں پیاسے کو کہتے ہیں۔ سنسکرت میں۔ ترشنا तृष्णा

خواہش اور ہوس ہے۔ اور ترشنا اور ترکھا तृषा پیاس۔

کہتے ہیں +

**خاشہ اور خاشاک** فارسی میں گھاس پھوس کو کہتے ہیں سنسکرت میں کُشا कुशा ہے +

**اشک**۔ فارسی میں آنسو کو کہتے ہیں سنسکرت میں اشرو अश्रु کہتے ہیں ر گر پڑی دیکھو فصل ر صفحہ ۸۶) +

**انوشہ**۔ فارسی میں۔ خوش خوشا۔ خورم۔ شاہ نوجوان۔ آفرین۔ بارک اللہ ہے سنسکرت میں۔ انوکھا अनोखा خوب۔ عمدہ اور اچھی چیز کو کہتے ہیں +

کبھی سنسکرت میں ش کی آواز دیتا ہے۔ فارسی میں س کی آواز دیتا ہے

**ستوسر او رستوسہ**۔ فارسی میں چھینک کو کہتے ہیں۔ سنسکرت میں شوتھ क्षुवथु کہتے ہیں۔ شُتھُو ستو ہو گیا۔ مگر یہ کون کر سکتا ہے۔ کہ سر فارس میں جا کر بڑھ گیا ہے یا اصل میں سر تھا سنسکرت میں کٹ گیا ہے +

کبھی فارسی میں۔ ک۔ ش کے عوض گ س کی آواز دیتا ہے

**نگس** (دیکھو فصل۔ س۔ صفحہ ۹۲) +

**بخش**۔ فارسی میں کسی چیز کے بخرہ اور حصّہ کو کہتے ہیں سنسکرت میں پکس पक्ष حصّہ اور مقدار کو کہتے ہیں۔ پ نے فارسی میں جا کر ب کی آواز پیدا کی۔ ک۔ نے خ کی جون بدلی۔ اس طرح بخش ہو گیا ہوگا۔ اور شاید جو سنسکرت میں بھاگ भाग ہے۔ وہ فارسی میں بخش ہو (دیکھو فصل بھ) +

فارسی میں کبھی فقط ش کی آواز دیتا ہے

**شیر**۔ جو فارسی میں دودھ ہے سنسکرت میں۔ کشیر क्षीर پڑھتے اور لکھتے ہیں +

**شہد**۔ فارسی ہے سنسکرت میں کشودر क्षौद्र کہتے ہیں اور لکھتے ہیں سنسکرت کی ر کو تم جانتے ہی ہو اکثر فارسی میں گر پڑتی ہے ٭

کشا کو دیکھو فارسی میں کیسی کیسی آوازیں بدلتا ہے

کبھی تو اپنی اصلی آواز یعنی ک ش کا حق ادا کرتا ہے

**کشت**۔ فارسی میں کھیتی کو کہتے ہیں سنسکرت میں کشت क्षेत्र کہتے ہیں وہی بھاشا میں کھیت ہو گیا۔ ہندوستان میں آکر یہ آواز بدلی۔ وہاں وہ بدل گئی ہوگی۔ تعجب کیا ہے؟

**کش**۔ فارسی میں بغل اور پہلو کو کہتے ہیں سنسکرت میں اسی کو کُکشی कुक्षी کہتے ہیں یہی بھاشا میں بگڑ کر کوکھ कोख ہو گیا۔ لطف یہ ہے۔ کہ اسی کو عربی میں **کشح** کہتے ہیں ٭

**کاہ**۔ فارسی میں گھاس کو کہتے ہیں سنسکرت میں کُکش कक्ष ہے۔ وہی تلفظ میں گکھ ہو گیا۔ اور فارسی میں آکر کک بن گیا۔ پھر ک اور ہ کا مبادلہ عام ہے۔ جیسے آلک اور آلہ وغیرہ۔ اس لئے کہ ہوا۔ بعد اس کے الف مدہ بڑھ کر کاہ ہو گیا ہوگا ٭

**تاک** سنسکرت میں۔ دراکشا द्राक्षा ہے (دیکھو فصل ت صفحہ ۷۰ اور ک۔ صفحہ ۱۰۱) ٭

# غ

یہ آواز اہل ہند کے منہ اور گلے سے بالکل مخالف ہے۔ تم خود خیال کر کے سنو۔ جن اشخاص کے لب و لہجہ کو تعلیم نے تربیت نہیں کیا۔ اُن کی زبان سے

غ کی جگہ گ نکلتا ہے۔ جب فارسی کے اکثر غ والے لفظ خود فارسی میں گ کی بھی آواز دیتے ہیں۔ تو طبیب زبان سمجھ گیا۔ کہ دونو کا مزاج یکساں ہے۔ اُس نے یہ بھی دیکھا کہ اکثر الفاظ سنسکرت کے ایسے ہیں۔ کہ ان میں گ موجود ہے۔ لیکن جب اسے غ سے بدلتے ہیں۔ تو فارسی لفظ سے مطابق ہو جاتا ہے۔ یا بہت کم فرق رہ جاتا ہے۔ اس سے ثابت ہو گیا۔ کہ دونوں کی اصل ایک تھی۔ اختلاف ملک نے آواز بدل دی ہے ❊

**داغ**۔ آگ سے جل کر جو نشان پڑ جائے۔ یا عام نشان کو فارسی میں داغ کہتے ہیں۔ وہی سنسکرت میں داگھ दाघ ہے ❊

**کلاغ**۔ فارسی میں کوّے کو کہتے ہیں۔ وہی سنسکرت میں کاگ काग ہے۔ فارسی میں کوّے کی آواز کو **کاغ کاغ** بولتے ہیں ❊

**شغال** اور **شگال**۔ فارسی میں گیدڑ کو کہتے ہیں۔ وہی سنسکرت میں شرگال शृगाल ہے ❊

**میغ**۔ فارسی میں ابر کو کہتے ہیں۔ وہی سنسکرت میں میگھ मेघ ہے ❊

**آغاز** (دیکھو صفحہ ۷۰) الف ممدودہ ❊

**آروغ**۔ فارسی میں۔ ڈکار کو کہتے ہیں۔ سنسکرت میں اُدگار उदगार کہتے ہیں ❊

# ف

زبان فارس کا جوہر ہے۔ ہندوستان میں نہیں ملتا جب چاہو سن لو اس کی

جگہ زبانوں سے پ نکلتا ہے۔ بلکہ حرف ف ہندو کو راپنے گھر میں بھی اکثر پ کی آواز میں بولتا ہے۔ جب ہم فارسی میں سفید اور سپید۔ فرمودن اور پرمودن کو ایک لفظ سمجھتے ہیں۔ تو سنسکرت اور فارسی کے دو لفظوں کو ایسے اختلاف کے سبب سے غیر کیوں سمجھیں +

**سرشف**۔ فارسی میں سرسوں کو کہتے ہیں سنسکرت میں سرشپ सर्षप کہتے ہیں +

**فرمان**۔ فارسی لفظ ہے سنسکرت میں۔ پرمان प्रमाण سند کو کہتے ہیں +

**افیون۔ ابیون۔ ہپیون**۔ فارسی ہے سنسکرت میں آہی پھن अहिफेन کہتے ہیں۔ آہی अहि سانپ۔ اور پھن फेन جھاگ झाग یہ بھی درخت خشخاش سے جھاگ کی صورت میں نکلتی ہے۔ رنگ بھی کالا ہے۔ اور بیہوشی بھی دیتی ہے۔ اس لئے یہ نام پایا +

**آفت** ظاہر میں عربی لفظ ہے۔ اور سنسکرت میں آپت आपत ہے۔ درحقیقت عربی نہیں۔ فارسی قدیم یا پہلوی میں آکفت تھا۔ عرب میں جاکر آفت اور عاہ ہوگیا دیکھو فارس میں اصل لفظ مرگیا۔ عرب سے نئی زندگی پاکر آیا۔ اور ۱۲ سو برس ہوئے۔ اب تک زندہ ہے (دیکھو فصل ک صفحہ ۱۰۲) +

**فرتاب**۔ فارسی میں فروشکوہ کو کہتے ہیں سنسکرت میں پرتاب प्रताप جاہ وجلال۔ اقبال اور قہر وغضب کو کہتے ہیں +

**فرشاد**۔ فارسی قدیم میں تحفہ۔ نذرانہ۔ تبرک کو کہتے تھے سنسکرت میں پرساد प्रसाद +

**فساں** اور **افساں** وہی چیز ہے جس پر تلوار چُھری۔ چاکو تیز کرتے ہیں۔ سنسکرت میں پاشان पाषाण کہتے ہیں +

**کافور**۔ کو سنسکرت میں کرپور कर्पूर کہتے ہیں +

**کف**۔ فارسی میں جھاگ کو کہتے ہیں۔ ٹیک چند بہار کہتے ہیں کہ کپھ سنسکرت میں कफ مادۂ بلغم کو کہتے ہیں۔ اور اسی لئے کہتے ہیں کہ وہ جھاگ ہوتا ہے عجب نہیں کہ دونو اصل میں ایک ہوں +

**کشف**۔ کچھوا۔ سنسکرت میں کچھ چپ कच्छप کہتے ہیں (دیکھو فصل ش۔ صفحہ ۹۳) +

**نیلوفر**۔ کو سنسکرت میں نیلوتپل नीलोत्पल کہتے ہیں (دیکھو صفحہ ۱۷) +
کبھی سنسکرت کا بھ فارسی میں ف کی آواز سے بولتا ہے

**ناف**۔ فارسی لفظ ہے سنسکرت میں۔ نابھی नाभि کہتے ہیں +

# ق

عرب کا حرف ہے ہندوستان کی خاک میں یہ آواز نہیں سنسکرت کا ک والا لفظ عربی دان لوگوں کی زبان پر آجائے تو ق سے بدل لیتے ہیں +

**مقیش** اصل میں سنسکرت کا لفظ ہے مَیکُش کیش मयूखकेश اس میں میکش मयूख سورج کی کرن ہے۔ اور کیش केश بال۔ دونوں کر موئے شعاعی ہو گئے۔ تعجب ہے محقق ہند صاحب بہار عجم سے کہ اسے عربی کا لفظ مان کر کہتے ہیں کہ مُقیش ہے۔ لیکن یہ نہیں لکھتے کہ عربی میں اس کا ماخذ اور اصل کیا ہے صاحب

غیاث اللغات اس کا حوالہ دیتے ہیں اور توضیح میں اس سے زیادہ زور دیتے ہیں۔ جب اصل نہیں تو زور کیا چل سکتا ہے ۔

**آذوقہ**۔ عربی لفظ ہے اور کتب لغت میں لکھا ہے کہ آب۔ ذقہ سے مرکب ہے مگر ظاہر معلوم ہوتا ہے کہ اجیوکا ہے ۔

**سراوق**۔ عربی لفظ ہے۔ پردہ کو کہتے ہیں۔ مگر سنسکرت میں सराद सراد پردہ کو کہتے ہیں۔ ظاہر ہے کہ ہندی سے معرّب کیا ہے ۔ ✓

## ک

فارسی میں بھی قُربِ مخرج چند حروف کے مُبادلہ پر مائل کرتا ہے سنسکرت کے لفظوں میں اثر مذکور ظہور کرے تو بیجا نہیں ہے چنانچہ سنسکرت کا کھ فارسی میں ک کی آواز دیتا ہے ۔

**کان**۔ فارسی ہے سنسکرت میں۔ کھان खान اور کھنی खनि بھی کہتے ہیں ۔

**کُنج**۔ فارسی میں گوشہ کو کہتے ہیں سنسکرت میں۔ کُنج कुञ्ज چھائی ہوئی۔ چھت پٹی ہوئی رُکی ہوئی۔ اور بند جگہ کو کہتے ہیں ۔

**تاک**۔ سنسکرت میں۔ دراکشا द्राक्षा ہے۔ کشا۔ اپنے گھر میں بھی کبھی کھیا کی آواز دیتا ہے۔ اگر فارسی میں ک ہو گیا ہو تو کچھ تعجب نہیں ۔

**کاہ**۔ سنسکرت میں ککش कक्ष ہے۔ (دیکھو بیان کشا۔ क्ष صفحہ ۹۷) ۔

کبھی سنسکرت میں ک ہوتا ہے۔ فارسی میں گر پڑتا ہے

**موش**۔ فارسی ہے سنسکرت میں موشک मूषक کہتے ہیں۔ زبانِ مذکور میں موشس मूष چور کو کہتے ہیں۔ چوہا بڑا چوٹا جانور ہے اس لئے یہ نام پایا۔ سنسکرت ک خصوصیت وصفی

دلالت کرتا ہے * جیسے جندھک गंधक میں *

**نال** - فارسی میں نرسل - یا نلی - کو کہتے ہیں سنسکرت میں - نالک नालक کہتے ہیں *

**آکفت** - فارسی میں بمعنی آفت تھا سنسکرت میں آپت आपत ہے - ک یا اصل میں تھا سنسکرت میں ضائع ہؤا - یا اصل میں نہ تھا - فارسی میں زیادہ ہو گیا (دیکھو۔ فصل ف صفحہ ۹۹) *

**بتو - بتہ** - فارسی میں خشکی کو کہتے ہیں سنسکرت میں - بھکت भक्त ہے - (دیکھو فصل بھ - صفحہ ۷۳) *

# گ

بموجب بیان ہائے مذکورہ بالا کے سنسکرت کا - گھ - فارسی میں گ خالص کی آواز دیتا ہے *

**گرم** - فارسی میں اسم صفت ہے سنسکرت میں - گھرم घर्म بمعنی گرمی ہے برج میں اسی نے آواز بدلی - گھام घाम ہو گیا *

**گیسو** - فارسی ہے سنسکرت میں کیش केश ہے (دیکھو فصل ش - صفحہ ۹۱) *

**مگس** - فارسی ہے - سنسکرت میں - مکشیکا मक्षिका ہے (دیکھو فصل - س صفحہ ۹۲) *

**انگشت - انکش** (دیکھو فصل ژ صفحہ ۹۰) *

کبھی سنسکرت کا ک - فارسی میں گ بولا جاتا ہے -

**شگون**۔ فارسی ہے سنسکرت میں شگن शकुन کہتے ہیں ٭

## ل

تلفظ کے حق میں ملائم اور صاف حرف ہے۔ قربِ مخرج۔ اور مناسبت طبع اسے ر کے ساتھ ہم آواز کرتی ہے ٭

**پالان**۔ فارسی لفظ ہے سنسکرت میں۔ پریان पर्यान اور پلیان पल्यान بھی کہتے ہیں ٭

## م

قربِ مخرج۔ اور ہمسائیگی کے اثر سے چند حرفوں کے ساتھ فارسی میں مبادلہ پر آمادہ رہتی ہے۔ اِن میں سے ہے **ن** جیسے نجیم سے نجین اور بام سے بان ٭

اس میں ن غنہ کا بھی مادہ ہے۔ چنانچہ جب ن کے بعد ب آتی ہے تو م کے ساتھ لکھتے ہیں۔ جیسے۔ گنبد۔ گمبد۔ جنبش میں م کی آواز ہے۔ لکھنے میں۔ ن آتا ہے۔ دُم کی اصل دُنب تھی۔ اور یہی اثر ہے کہ دھوم سنسکرت کا لفظ بگڑ کر برج بھاشا میں دھواں ہوگیا (دیکھو فصل ن کی تمہید) ٭

**خم** اور **خُنب**۔ فارسی میں مٹکے کو کہتے ہیں سنسکرت میں کُنبھ कुंभ ہے ٭

**شام**۔ فارسی میں دن کے کنارہ کو کہتے ہیں۔ جوات سے ملتا ہے سنسکرت میں

سانُے साय لکھتے ہیں۔ اور سانگ کہتے ہیں۔ اہل دکن پنڈت۔ سائم کہتے ہیں۔ شائد فارس میں جاکر شام ہوگیا ہو۔ یا کوئی اور ایسا لفظ ہو کہ یہاں آکر سانگ ہؤا۔ فارس میں شام ہؤا۔ دکن میں سائم کہلایا۔ اور اس میں تو شک نہیں۔ کہ स اکثر ش کی آواز دے جاتا ہے (دیکھو فصل ن میں دُشس صفحہ ۱۰۵)+

**کم**۔ فارسی میں زیادہ کی ضد ہے سنسکرت میں کَنْ कण ریزہ کو کہتے ہیں+

**گرم سوت**۔ فارسی میں اُس کپڑے کو کہتے ہیں۔ جس میں سوت ریشم ملا ہؤا ہو سنسکرت میں۔ گربھ سوتر गर्भ सूत्र کہتے ہیں (دیکھو فصل ر میں حذف ر کی مثالیں صفحہ ۸۵)+

# ن

فارسی میں اس حرف کی آوازیں عجب رنگ دکھاتی ہیں۔ دیکھو جن یا جان میں جبکہ ن کو ظاہر کرکے بولیں تو ایک آواز ہے لیکن جب جاں میں غنّہ بولیں تو کچھ اَور آواز ہے۔ جنگ میں کچھ اَور رنگ ہے۔ اور جب ن ساکن کے بعد ب آجائے۔ تو خاصی م کی آواز ہوتی ہے۔ انتہا ہے کہ خُنب کا خُم (مٹکا) بنگیا۔ اور اب۔ خُنب کوئی جانتا بھی نہیں۔ اسی طرح دُنب کی دُم رہگئی۔ اور۔ دُنب کو کوئی پہچانتا بھی نہیں۔ مگر سمجھنے والے تاڑ جاتے ہیں کہ یہی پھیلکر دُنبہ ہوگئی ہے (دیکھو فصل م کی تمہید)+

**سَتَنْبہ** بوزن **شکنبہ**۔ فارسی میں بدشکل آدمی اور ہیبت ناک۔ اور ڈراؤنی

چیز کو کہتے ہیں۔ ستمبھ स्तम्भ اُس دُور کی چیز کو کہتے ہیں کہ نظر نو آئے۔ مگر نہ
معلوم ہو کہ کیا ہے۔ اور اس چیز کو بھی کہتے ہیں جس کے سہارے سے اَور چیز کھڑی ہو۔
اور سخت اور قوی ہیکل آدمی کو۔ اور بیل کو بھی کہتے ہیں۔ جو نشان راہ کے لئے بناتے
ہیں۔ اور ستنب स्तम्भ بھی انہی معنوں میں آیا ہے +

**ریسماں** (دیکھو فصل ے صفحہ ۱۱۲) +

کبھی سنسکرت میں ہوتا ہے۔ فارسی میں نہیں ہوتا

**دوش**۔ فارسی میں کندھے کو کہتے ہیں۔ سنسکرت میں دوشن दोषण
کہتے ہیں +

**کام**۔ فارسی میں مقصد و مراد کو کہتے ہیں۔ سنسکرت میں کامنا कामना کہتے ہیں یا یہ
کہو۔ کہ جو کام سنسکرت میں ایک مقصد نفسانی ہے۔ وہ اب فارسی میں عام مقصد کے
لئے بولتے ہیں +

**ہشت**۔ فارسی ہے سنسکرت اشٹن अष्ट ہے +

**پُر**۔ فارسی میں خالی کی ضد ہے سنسکرت میں۔ پورن पूर्ण ہے +

**دُش**۔ فارسی قدیم میں معنی بدی تھا۔ اسی سے ہے دشمن۔ دشنام۔ سنسکرت میں۔
دوش दोष دوشہ یا دوشن दोषन عیب ہے +

کبھی سنسکرت میں نہیں ہوتا فارسی میں ہوتا ہے

**مہمان**۔ فارسی ہے۔ اور اہل لغت کہتے ہیں۔ کہ مہ بمعنی سردار۔ اور ماں حرف
تشبیہ ہے (یعنی بزرگ وار) ٹیک چند بہار کہتے ہیں۔ کہ سنسکرت میں مہما
महिमा بمعنی تعظیم و توقیر ہے۔ اور کبھی تعریف کے موقع پر بھی آتا ہے۔ چونکہ

مہمان کی تعظیم و توقیر ہر قوم اور ہر ملک میں رسم عام ہے۔ عجب نہیں کہ مہمان کے لئے مستعمل ہوگیا ہو ❖

## و

قرب مخرج زبان فارسی میں بھی اسے بعض حرفوں کی طرف کھینچتا ہے۔ یہی اثر سنسکرت میں بھی ظاہر ہوتا ہے۔ چنانچہ اکثر **ب** کے ساتھ بدلا جاتا ہے ❖

**کوز**۔ فارسی میں کبڑے کو کہتے ہیں سنسکرت میں کبجا कुब्ज کہتے ہیں (دیکھو فصل ب) ❖

کبھی **ک** سے آواز بدلتا ہے

**ہستو** فارسی میں بمعنی معترف و اقراری ہے۔ مرکب ہے ہست و سے یعنی تمہاری بات پر ہاں۔ اور درست ہے۔ کہنے والا گویا ہست ہیں و نے فاعلیت کے معنی پیدا کئے ہیں سنسکرت میں آستک आस्तिक اقراری کو کہتے ہیں ❖

**نستوہ** اور **نستو**۔ فارسی میں لڑاک۔ بد اعمال جھگڑالو آدمی کہتے ہیں۔ اور امر تحقیقی وہی ہے کہ۔ ن نفی کا ہے اس لئے ہستو۔ اقراری نستو یعنی منکر ہے جھگڑالو آدمی بات کو نہیں مانتا۔ ہر دلیل کی نفی کرتا ہے۔ اس لئے اسے نستوہ یا نستو کہتے ہونگے سنسکرت میں ناستک नास्तिक بمعنی منکر ہے اور یہی سبب ہے کہ دہریہ منکر الٰہی کو ناستک کہتے ہیں ❖

کبھی **س** کی آواز دیتی ہے

**سروں**۔ فارسی میں سینگ کو کہتے ہیں سنسکرت میں شرنگ शृंग کہتے ہیں ❖

کبھی سنسکرت میں و ہوتا ہے فارسی میں نہیں ہوتا

جی زبان ژند میں یعنی پاک و پاکیزہ تھا۔ اس واسطے تعظیم کے لئے آتا تھا سنسکرت میں۔ جیو जीव روح کو کہتے ہیں۔ ظاہر ہے کہ روح سے زیادہ کیا چیز پاکیزہ ہو سکتی ہے! غالباً اصلیت دونوں کی ایک ہوگی +

در۔ دروازہ۔ فارسی ہے سنسکرت میں۔ دوار द्वार کہتے ہیں +

گری۔ فارسی میں گلے کو کہتے ہیں۔ سنسکرت میں گریو ग्रीवा کہتے ہیں۔ اسی سے ہے گریبان +

پُر فارسی ہے۔ خالی کی ضد سنسکرت میں پورن पूर्ण کہتے ہیں +

تن فارسی ہے۔ ترجمہ بدن سنسکرت میں تنو तनु کہتے ہیں +

گلو۔ فارسی میں گلے کو کہتے ہیں سنسکرت میں گولو गोलव کہتے ہیں +

ماست۔ فارسی میں دہی کو کہتے ہیں سنسکرت میں مستو मस्तु بلوئے ہوئے دہی کو کہتے ہیں +

دش۔ فارسی۔ دوشہ یا دوش दोष یعنی عیب بدی (دیکھو صفحہ ۱۰۵) +

کبھی سنسکرت میں نہیں ہوتا۔ فارسی میں ہوتا ہے

گیسو سنسکرت میں کیس ہے (دیکھو فصل۔ گ صفحہ ۱۰۲) +

پُور۔ یعنی پسر۔ سنسکرت میں پُتر ہے (دیکھو فصل ت۔ صفحہ ۸۴) +

ہ

قرب مخرج اور مناسبت طبعی فارسی میں بھی اکثر حرفوں کے ساتھ مبادلہ پر آمادہ کرتی ہے

ان میں سے ہے **الف** - جیسے - ہیچ - ایچ - ہنگام - انگام کبھی **س** سے - جیسے
راہ - راس - کبھی **ک** سے - جیسے - پوتہ - پوتک (خزانہ) اور پروانہ - پروانک -
کبھی **ے** سے جیسے راہگاں - رائگاں ✦

یہی مناسبت طبع ہے کہ فارسی اور سنسکرت کے الفاظ میں بھی اکثر حرفوں سے آواز
بدلتی ہے ✦

فارسی کی ہ سنسکرت میں کبھی الف کی آواز دیتی ہے -

**ہرباسپ** - فارسی میں سیارۂ آسمانی کو کہتے ہیں سنسکرت میں آرشی उर्वशी
اندر کے اہل دربار میں سے ایک مصاحب کا نام ہے - اُر उर بمعنی بزرگ - بشی -
वशी عزم و آہنگ ✦

**ہشت** - عدد ۸ - سنسکرت میں - اشٹ अष्ट کہتے ہیں ✦

**ہستہ** (دیکھو استہ فصل - الف صفحہ ۶۷) ✦

ہویدا - فارسی ہے - وہی سنسکرت میں اودے उदय ہے ✦

**ہُکچہ ہُلک - ہُکہ** - فارسی میں ہچکی کو کہتے ہیں سنسکرت میں - ہکّا हिक्का
وہی ہے ✦

فارسی کی ہ سنسکرت میں کبھی س کی آواز دیتی ہے

**ہُور** فارسی ہے - آفتاب کو کہتے ہیں سنسکرت میں - سوریے सूर्य्य کو کہتے ہیں ✦

**ماہ** - فارسی میں چاند کو کہتے ہیں سنسکرت میں - ماس मास مہینے کو کہتے ہیں - اور یہ فرق بہت
خفیف ہے - برہان میں لکھا ہے کہ ماس بمعنی ماہ ہے معلوم نہیں کس زبان کا لُغت ہے ✦

**گیاہ** - فارسی ہے سنسکرت میں گھاس घास کہتے ہیں ✦

**ہفت**۔ فارسی میں عدد ۷ ہے سنسکرت میں سپت सप्त کہتے ہیں ✦

**نہ**۔ فارسی میں حرف نفی ہے سنسکرت میں نِس निस اور نِہ नि: اور न ہے فارسی قدیم میں نیا اور ژند میں نید ہے ✦

**ہم**۔ فارسی میں معنی ہمدگر ہے۔ اور فارسی قدیم۔ اور ژند میں بھی یہی معنی تھے سنسکرت میں سم सम بمعنی باہم ہے ✦

سنسکرت میں کبھی ش کی آواز دیتی ہے

**کروہ**۔ فارسی ہے۔ سنسکرت میں کروش क्रोश کہتے ہیں۔ یہی خراب ہو کر کوس ہو گیا ✦

**دہ**۔ فارسی میں ۱۰ ہے سنسکرت میں دش दश کہتے ہیں ✦

سنسکرت میں ک کی بھی آواز دیتی ہے

**آملہ**۔ فارسی ہے سنسکرت میں۔ آملک आमलक کہتے ہیں ✦

**مردہ**۔ فارسی ہے۔ سنسکرت میں مرتک मृतक اور مرت मृत بھی کہتے ہیں (دیکھو فصل دال صفحہ ۸۲) ✦

**زیرہ** (دیکھو فصل ز صفحہ ۸۸) ✦

**کاہ** (دیکھو فصل ک صفحہ ۱۰۱) ✦

سنسکرت میں کبھی و۔ کی آواز دیتی ہے

**رجہ**۔ فارسی میں الگنی۔ کو کہتے ہیں۔ سنسکرت میں۔ رجو रज्जु رسّی کو کہتے ہیں ✦

**شہد**۔ فارسی ہے سنسکرت میں۔ کشودر क्षौद्र کہتے ہیں श کبھی فقط ش

کی آواز بھی دیتا ہے یا فارس میں جا کر ک گر پڑا ہو۔ ر سنسکرت میں اکثر زائد ہوتی ہے۔
(دیکھو فصل (صفحہ ۸۵) +

پیہ۔ فارسی میں چربی کو کہتے ہیں سنسکرت میں پیور पीवर اور۔ پین पीन
کہتے ہیں +

نہ۔ فارسی میں ۹ کو کہتے ہیں سنسکرت میں نو नव ہے +

سنسکرت میں کبھی سے کی آواز دیتی ہے

آہن فارسی ہے سنسکرت میں آیس अयस कहते हیں س۔ ہ سے بدل گئی۔
ی۔ کی جگہ۔ ن آ گیا ہے اور پھر قلب ہو گیا ہے۔ زمانہ کی طول مدت اور زبانوں کے انقلاب
کس نے دیکھے۔ دونو لفظوں کا کچھ نہ کچھ تعلق معلوم ہوتا ہے +

کبھی فارسی میں ہوتی ہے سنسکرت میں نہیں ہوتی

ہوا فارسی ہے سنسکرت میں۔ ہ۔ محذوف ہے۔ وایو वायु کہتے ہیں۔ اخیر میں
و۔ زیادہ ہو گیا +

انگارہ۔ فارسی میں آگ کے ڈلے کو کہتے ہیں۔ اسی کو سنسکرت میں انگار अंगार
کہتے ہیں +

گریوہ۔ فارسی میں پشتے اور چھوٹی پہاڑی کو کہتے ہیں سنسکرت میں گرایو गिरय
پہاڑ کو کہتے ہیں +

کبھی فارسی میں نہیں ہوتی سنسکرت میں ہوتی ہے

نَے۔ فارسی میں نلی یا نرسل کو کہتے ہیں۔ سنسکرت میں नेह نیہو کہتے
ہیں +

# ی

قربِ مخرج کے سبب سے فارسی میں بھی کئی حرفوں کے ساتھ ہم آوازی کرتا ہے۔ ان میں سے ہے ج چنانچہ جوغ۔ یوغ وغیرہ بہت سے الفاظ فارسی میں بھی ج۔ اور ی۔ دونو حرفوں سے بولے جاتے ہیں کبھی ہ سے۔ جیسے رویندہ۔ روہندہ۔ خوے۔ خوہ (پسینہ) اگر یہی میل طبیعت سنسکرت میں بھی ظہور کرتا ہے تو بیجا نہیں +

**یوغ** (دیکھو فصل ج صفحہ ۷۶) +

**یار**۔ فارسی میں عموماً رفیق اور دوست کو کہتے ہیں سنسکرت میں جار जार عورت کے یار کو کہتے ہیں۔ اُس کی بنیاد دوستی خُبث پر ہے +

**پاے**۔ فارسی ہے سنسکرت میں پاد पाद کہتے ہیں اور اسی سے ہے پادک पादक جو فارسی پانکہ ہی اور مخفف اس کا پیک اور پاے بند سنسکرت میں ہے۔ پادوندھ पादबंध +

کبھی فارسی کی ے سنسکرت میں و ہوتی ہے

**بیو** فارسی میں دلہن کو کہتے ہیں سنسکرت میں اسے۔ بدھو बधू کہتے ہیں وہی اُل بدل کر برج بھاشا میں بَہُو बहू ہو گئی +

**بیوہ** (دیکھو فصل ب صفحہ ۱۷) +

**مے**۔ فارسی میں شراب ہے سنسکرت میں مدّ मद्य اور مدّھو मधु کہتے ہیں (دیکھو فصل س صفحہ ۹۲) +

کبھی سنسکرت میں ہوتی ہے۔ فارسی میں نہیں ہوتی

**کار** فارسی میں کردن سے حاصل مصدر ہے سنسکرت میں۔ کاریے कार्य اور کرم

कम भی کہتے ہیں۔ اور اصل وہی ہے کہ افعال اور اُن کے مشتقات ان دونوں زبانوں میں ایک ہیں ✣

گِرہ فارسی ہے سنسکرت میں گرہ गृह کہتے ہیں ✣

کِرم۔ فارسی میں چھوٹے چھوٹے کیڑوں کو کہتے ہیں سنسکرت میں کرمی कृमि کہتے ہیں ✣

ہوا۔ فارسی ہے۔ سنسکرت میں وایو वायु کہتے ہیں ✣

**ف**۔ فارسی لفظوں کے اخیر میں جو ی الف یا ہ کے بعد لکھی نظر آتی ہے کبھی تلفظ میں آتی ہے کبھی نہیں آتی مگر اضافت اور صفت میں ظاہر ہوتی ہے۔ اکثر محقق کہتے ہیں کہ وہ۔ ی اصلی ہے بعضے کہتے ہیں کہ زائد ہے" اضافت اور صفت کی حالت میں اظہار حرکت کیلئے لکھ دیتے ہیں"۔ جو اصلی سمجھتے ہیں وہ کہتے ہیں کہ اگر جزوِ لفظ نہ تھی۔ تو پایہ۔ پایک۔ پیک۔ پائدار وغیرہ الفاظ میں کہاں سے پیدا ہو گئی۔ اور سنسکرت کے الفاظ اُن کی تائید کرتے ہیں۔ دیکھ لو پاے کی ے۔ ڈال سے بدلی ہوئی ہے۔ ہوا کی ے کو تم نے خود دیکھ لیا۔ یہ بھی سنسکرت میں جزوِ لفظ ہے ✣

کبھی فارسی میں ہوتی ہے سنسکرت میں نہیں ہوتی

ریشم۔ **ریشہ** فارسی ہے۔ سنسکرت میں رشمی रश्मि تار۔ ریشہ۔ رگ وغیرہ کو کہتے ہیں۔ اور اسی مناسبت سے سورج کی کرن کو اور کبھی باگ اور باگ ڈور کو بھی کہتے ہیں۔ اور عجب نہیں کہ ریشم بھی اسی سے نکلا ہو۔ اور ہو سکتا ہے کہ ریسمان کا رشتہ بھی اُس سے جا ملتا ہو ✣

## فائدہ

عزیزانِ وطن! تم نے قاعدہ دیکھ لیا۔ کہ اہل تحقیق نے مختلف زبانوں کو سمجھ سوچ کر

۳ حلقوں میں تقسیم کیا ہے۔ اور اصل اصول اس میں یہ لکھا ہے کہ جو ایک حلقہ کی زبانیں ہونگی۔
اُنہیں کے الفاظ باہم ملتے جلتے اور آپس میں مشابہ ہونگے یہ نہ ہوگا۔ کہ ایرین کے حلقہ کی
ایک زُبان ہو۔ اور اُس کے الفاظ غیر حلقہ کی کسی زبان کے الفاظ سے مشابہ ہوجائیں لیکن
مَیں نہیں اس مقام پر اکثر الفاظ ایسے بھی سُناتا ہوں کہ ظاہر میں عربی کے الفاظ معلوم
ہوتے ہیں۔ اور اسی واسطے انہیں سیمٹیک کے دائرہ سے باہر نہ ہونا چاہئے تھا
باوجود اس کے وہی لفظ سنسکرت میں بھی موجود ہیں۔ جو کہ خاص ایرین زبان ہے
یہ اتفاقی اتفاق ہیں +

**ذات** عربی لفظ ہے سنسکرت میں جات जाति انہی معنوں میں موجود ہے۔ مگر یہ اصل میں
زاد کا مُبدّل ہے (دیکھو فصل د صفحہ ۸۲) +

**دینار** عربی میں سونے کے سِکّہ کو کہتے ہیں سنسکرت میں दीनार انہی معنوں میں موجود ہے
اور اس کا کچھ تعجب نہیں۔ یہ اصل میں فارسی قدیم کا لفظ ہے جس طرح ایک سکہ لین دین میں فارس سے
عرب میں پہنچا۔ اسی طرح ہند میں بھی آگیا +

**ارم** عربی میں باغ شداد کا نام ہے سنسکرت میں۔ آرام आराम عیش باغ
کو کہتے ہیں +

**اوج** عرب میں بمعنی بلندی ہے سنسکرت میں اچ उच्च کے یہی معنی ہیں شاید پہلوی
ہو۔ جس کا پہلو عرب سے ملتا ہے اور عجب نہیں کہ سنسکرت اور نجوم کی وکالت سے ہند کا
مُسافر عرب میں جا پہنچا ہو +

**شک**۔ عربی میں یہی لفظ ہے جسے ہم تم شک وشبہ کہتے ہیں سنسکرت میں اصلی
لفظ شک शक ہے۔ لیکن یہ ایک ایسا ماخذ ہے کہ اس کے مشتقات میں ن

زیادہ ہو جاتا ہے۔ انہی میں سے ہے یشٹنک यष्टिक جو کہ بھاشا کے محاورہ میں بھی بولا جاتا ہے ÷

ناد۔ ندا عربی لفظ ہے۔ اصلی آواز کا عکس جو کہ پہاڑ یا عالیشان مکانوں سے پلٹ کر آئے سنسکرت میں۔ ناد नाद یعنی آواز ہے +

بدن عربی ہے۔ سنسکرت میں بدن वदन سر و چہرہ کو کہتے ہیں +

صُبح عربی ہے۔ شُوَہ श्वह سنسکرت ہے +

قبر عربی ہے سنسکرت میں स्वभ्र سُوَبھر ہے +

دوا عربی ہے سنسکرت میں۔ دَوَا द्वा کے یہی معنی ہیں ÷

# افعال

عزیزانِ وطن! تم جانتے ہو کہ سنسکرت کا جو کچھ رشتہ ہے ژند کے ساتھ ہے۔ جو کہ ایک زمانہ میں فارس کی زبانوں پر خدائی سلطنت کرتی تھی فارسی موجودہ وہاں کے ایک قطعہ کی پراکرت (عوام کی بولی) ہے جیسے تمہارے ہاں برج بھاشا۔ باوجود اس کے دونو کے فعل اس قدر ملتے جلتے ہیں کہ اگر کوئی دونو زبانوں کا ماہر مطابقت کرنے بیٹھے تو شاید چند فعل کا اختلاف ہو جائے تم ضرور کہو گے کہ سنسکرت میں تو ۳ صیغے ہیں اور فارسی موجود ہیں ۶۔ میرے دوستو یہ کچھ تعجب کی بات نہیں۔ پراکرت بولیوں میں زیادہ باریکیاں نہیں ہوتیں۔ اور رشتہ ان دونو کا واسطہ در واسطہ ہے وہ بھی سینکڑوں برس دور جا پڑا۔ پھر بھی صیغوں کی ساخت اور صورت میں دیکھو کس قدر ملتے ہیں +

| ہست | ہستند | ہستی | ہستید |
|---|---|---|---|
| अस्ति استی | स्तः ستہ | इसि ہسی | स्था ستھ |

ہستم ہستیم

تسمۃ स्मः ہسمی हस्मि

بود بوند بودی بودید

بھوتھ भवथ بھوسِ भवसि بھونتی भवन्ति بھوتی भवति

بودم بودیم

بھوامہ भवामः بھوامی भवामि

یہاں پھر جتانا واجب ہے کہ **است** کو جو خاص و عام کتابوں میں حرف ربط لکھتے ہیں سنسکرت میں استی अस्ति یعنی ہستن ہے اور انگلستان اور جرمن کے محقق کہتے ہیں کہ است ماضی کا صیغہ ہے ہستن سے۔ انگریزی میں اس کی جگہ ہے۔ is اِز۔ دیکھو اگرچہ ز کی آواز دیتا ہے مگر s سے لکھا جاتا ہے اور وہاں بھی فعل سمجھا جاتا ہے۔ لاطینی میں ایسیت۔ یونانی میں ایست ہے۔ المانی میں اِست استعمال کرتے ہیں +

معلوم ہوتا ہے کہ ابتدا میں فارس کے عربی دانوں کی بے پروائی سے حرف لکھا گیا اور اسی طرح کتابوں میں درج ہوتا چلا آیا۔ پھر کسی نے خیال نہ کیا۔ حقیقت میں فعل ہے کیونکہ تمام اوصاف و خواص فعل کے ہیں +

(۱) ضمائر فاعلی کو دیکھو۔ باوجودیکہ فارسی مروّج علمی زبان نہیں پھر بھی کس قدر سنسکرت سے مشابہ ہیں +

اووا د — सोऽददत — سودَدَت اگر ہ کو بموجب رواج مندرجہ گرا دو۔ تو صاف او ہے +

انہاداد — तेऽददत — تے دَدَن

تو دادی — त्वमददः — توم آددہ تھے۔ تو انک کا مختصر تو ہے +

| | | |
|---|---|---|
| شما داوید | यूयमददत् | یوئمَ اَدَدَت۔ ء اور ش قریب المخرج ہیں۔ آن غنہ اکثر میم ہو جاتا ہے گھٹ بڑھکر شما ہو گیا ہوگا۔ دیکھو ضمائر مفعولی میں یشما ہو گیا ہے |
| من دادم | अहमददं | آہمَ ادَدم |
| ما دادیم | वयमददाम: | ویم اَدَدَامہ |

(۲) ضمائر مفعولی کو دیکھو

| | | |
|---|---|---|
| اورا داد | तं अददत् | تمَ اَدَدت |
| انہا را داد | तान् अददन् | تان اددن |
| ترا داد | त्वाम अददः | تواَم اَدَدَہ |
| شمارا داد | युष्मान् अददत | یُشمان اددت |
| مرا داد | मां अददं | مام اددت |
| مارا داد | अस्मान् अददाम: | اسمان اددامہ |

(۳) حالت خبری

| | | |
|---|---|---|
| این پنڈت است | अयं पण्डितोऽस्ति | ایَم پنڈتوستی |
| اینہا پنڈتانند | इमे पण्डिता सन्ति | اِمے پنڈتو سنتی |
| تو پنڈت ہستی | त्वं पण्डितोऽसि | توَم پنڈتوسی |
| شما پنڈت ہستید | यूयं पण्डितोऽस्थ | یویم پنڈتوستھ |
| من پنڈتم | अहं पण्डितोऽस्मि | اَہم پنڈتوسمی |
| ما پنڈتانیم | वयं पण्डितोऽस्म: | ویم پنڈتوسمہ |

## (۴) حالت اضافی کو دیکھو

| | | |
|---|---|---|
| کارِ او | तस्य कार्य्यम् | تسی کاریم |
| کارِ آنہا | तेषाम् कार्य्यम् | تے شام کاریم |
| کارِ تو | तव कार्य्यं | تَو کاریم |
| کارِ شما | युष्माकं कार्य्यं | یشماکم کاریم |
| کارِ من | मम कार्य्यं | مم کاریم |
| کارِ ما | अस्माकं कार्य्यं | اسماکم کاریم |

جس طرح دونو زبانوں میں ترکیبیں فعل کی اور حالتیں متعلقات فعل کی ملتی جلتی ہیں یہاں اُن کی تفصیل بیان نہ کرونگا - کیونکہ میں اور میرے ہمزبان دونو سنسکرت سے کم واقف ہیں البتہ فارسی کے مختلف مصدروں کے فعل - اور اُن کے مقابل میں سنسکرت کے فعل دکھاؤں دیکھو کیسے ملتے ہوئے ہیں - یہ پہلے سُن لو کہ فارسی کے ہر مصدر یا اُس کے ہر صیغہ کو سنسکرت میں ڈھونڈو گے تو پتا نہ لگیگا - اکثر فارسی کا مضارع سنسکرت کے لنک लुङ् سے ملتا ہوگا - اب چند مثالیں سُنئے *

ایستادن ستادن سے ایستد سنسکرت میں ستھا स्था: صیغۂ حال ہے *

ستودن - ستاید स्तौति سَتَوتی - صیغۂ حال ہے *

فتادن - فتد سنسکرت میں - پتتی पतति صیغۂ حال ہے *

آمدن - آید سنسکرت میں - آیاتی आयाति حال ہے *

باریدن - بارش سنسکرت میں - ورشتی वर्षति صیغۂ حال ہے - ورش वृष ہے *

بردن - برد سنسکرت میں - بھرتی भरति حال ہے *

بستن ۔ بند ۔ سنسکرت میں ۔ بندھن बन्धन باندھنا बन्धति بندھتی ۔ حال ہے
बद्ध بندھ ۔ بندھا ہوا +

پزیدن ۔ پزد ۔ سنسکرت میں پچتی पचति حال ہے +

رسیدن ۔ رسد ۔ پرسری प्रसृ پہنچنا प्रसरति پرسرتی صیغۂ حال ہے ۔ پ ۔
یا تو اصلی تھا ۔ فارس میں جاکر فرسودہ ہوگیا ۔ یا اصل میں نہ تھا ۔ سنسکرت میں زیادہ
ہوگیا +

تپیدن ۔ تپ ۔ سنسکرت میں تپ तप گرم ہونا ۔ چمکنا ۔ جلنا ہے तपति تپتی حال ہے +

تابیدن ۔ تاب ۔ سنسکرت میں تاب ताव گرمی ۔ روشنی ہے तावयति تابیتی
حال ہے +

چشیدن ۔ چشد ۔ سنسکرت میں چُش चश بمعنی چشیدن ۔ اچوشیت अचौशीत
چشد یاے چشد +

بخشیدن ۔ بخشد ۔ بخش ۔ سنسکرت میں बखश +

دادن ۔ دہد ۔ سنسکرت میں دَدَتی ददति +

دانستن ۔ سنسکرت میں دو ज्ञे یا دا ज्ञा بمعنی دانستن ہے +

دویدن ۔ دَوَد ۔ دَو ۔ سنسکرت میں دو द्रव دھاؤ धाव بمعنی دویدن ہے
धावति دھاوتی حال ہے +

زدن ۔ زند ۔ سنسکرت میں ہنتی हन्ति ہے ۔ ہم جانتے ہو کہ سنسکرت میں ز ۔ ہ کا
مبادلہ ہوجاتا ہے ۔ ژند میں جن بمعنی بزن ہے +

زادن ۔ زاید ۔ سنسکرت میں جائتی जायति حال ہے +

زیستن۔ زید۔ زی سنسکرت میں جیوتی जीवति حال ہے۔ جو جیوا

شنیدن۔ شنود۔ شنو۔ سنسکرت میں شرنوتی शृणोति شنومی शृणोमि

(شنوم)۔

کردن۔ کند۔ کن۔ سنسکرت میں کروتی करोति (کند)۔ کرو कुरु (کن)۔

گرفتن۔ سنسکرت میں گرہ ग्रह یا गृह بمعنی بگیر ہے۔ گرہنا تی गृह्णाति صیغہ حال ہے۔

گفتن۔ گوید۔ گوے سنسکرت میں گدھیتن गदितं ہے۔ اور گدیتی गदति

صیغہ حال ہے۔

لیسیدن۔ لیسد۔ سنسکرت میں الیکشت अलेक्षत حال ہے۔

مُردن۔ میرد۔ سنسکرت میں۔ مریتی म्रियति صیغہ حال۔ اور مرتک मृतक

مُردہ ہے۔

آہیختن۔ فارسی میں بمعنی کشیدن۔ محاورہ میں تلوار کے لئے خاص ہوگیا۔ آہیخیتہ مضارع

آہنتہ۔ اُس کا مخفف کشیدہ شدہ کے معنی بھی دیتا ہے سنسکرت میں ارہتی आर्हति

حال ہے۔ آرہت आर्हत کھینچا گیا۔ ر کا حذف دونوں زبانوں میں آیا ہے۔ دیکھو

اب متفق ہوگئے۔

سرشتن۔ سرشید۔ سریش سنسکرت میں سرج सृज دھاتو یعنی مانند سرش۔ حال مصدر

سرجیب۔ सृजीव لنگ ہے س۔ ج کا بدلا عام ہے۔

پیمودن۔ پیماید۔ پیماے سنسکرت میں ما मा دھاتو۔ ماپتا۔ ماپا گیا मापितः قلب ہو کر

دونو ایک ہو جاتے ہیں۔

مالیدن۔ مالد۔ مال۔ سنسکرت میں مرد मृद् دھاتو۔ مرویت مردیت मर्दित لنگ۔

دمیدن۔ دمد۔ دم سنسکرت میں۔ دھما ध्मा دھاتو ہے جس کے معنی ہیں پھونکنا +

تنیدن۔تند۔تن سنسکرت میں تن तन دھاتو ہے +

خرامیدن۔خرام۔ فارسی میں رفتار ناز کو کہتے ہیں سنسکرت میں کرم क्रम دھاتو ہے اور وہی معنی ہیں +

خریدن۔خر۔فارسی میں مول لینا ہے سنسکرت میں۔کری क्रय خریدنے کو کہتے ہیں +

جس طرح دونو زبانوں میں فعل فاعل مفعول وغیرہ کی حالتیں ملتی جلتی ہیں انکی تفصیل یہاں بیان نکرونگا کیونکہ میں اور میرے اکثر ہم زبان سنسکرت میں ایسی مہارت نہیں رکھتے۔ تقریر بجاے لذّت کے دقّت پیدا کریگی۔اس وقت جو کچھ ہوسکا اسی پر قناعت کرتا ہوں اہل ذوق معاف فرماویں +

فارسی قدیم میں آ نفی کے معنی پیدا کرتا ہے سنسکرت میں اَ بتک نفی کے معنی دیتا ہے +

| فارسی قدیم | | سنسکرت | | |
|---|---|---|---|---|
| اَجُنبَا | بے حرکت | اَبھَئے | अभय | نڈر |
| اَخواستی | بے ارادہ | اَنِت یہ | अनित्य | بے بقا |
| اِمِیتر | جو کبھی نہ مرے | اَمَر | अमर | جو کبھی نہ مرے |
| | | اَجِت | अजित | جس سے کوئی جیت نہ سکے |

## ت

ایشیائی زبانوں میں خطاب واحد حاضر کا جوہر اپنی ذات میں رکھتی ہے ۔ مثلاً

तम फارسی میں کہتے ہو ۔ تو بودی ؟ دانا ہے ہند کہتا ہے ۔ توانگ ابھو त्वं अभव:

تم کہتے ہو ۔ ترا دیدم یا دیدست ۔ وہ کہتا ہے ۔ توُواں ددرش त्वां ददर्श

تم کہتے ہو غلام تو یا غلامت ۔ وہ کہتا ہے ۔ تو سیوکہ तव सेवक:

## ج

فارسی قدیم میں نسبت کے معنی پیدا کرتا تھا ۔ اور اسی بُنیاد پر فریدوں نے ایک بیٹے کا نام رکھا تھا ایرج ۔ ایران والا ۔ دوسرے کا تورج ۔ توران والا ۔ سنسکرت میں بھی یہی اثر کرتا ہے ۔ چنانچہ نیر नीर پانی کو کہتے ہیں ۔ اور اسی واسطے نیرج नीरज نیلوفر کو کہتے ہیں کہ پانی میں پیدا ہوتا ہے ۔ اور اسی طرح آتمج आत्मज آتما والا ۔ لطف یہ ہے کہ فارسی میں آب و گل نیلوفر کو کہتے ہیں +

## کہ

فارسی میں استفہام کے لئے آتا ہے ۔ تم کہتے ہو کیستی ؟ سنسکرت میں کہتے ہیں کرسی کोऽसि اور توکیستی ۔ یا کہ گفت بشما وہ کہتا ہے ۔ کوسی توُن कोऽसि त्वं توُن کہ اگفت तनीवा नज +

ک ۔ فارسی میں بعض لفظوں کے پیچھے چپک کر نسبت کے اثر سے فاعلیت کے معنی

پیدا کرتا ہے۔ مثلاً **پردک** (چیستاں کو اس لئے کہا کہ مطلب کی بات پردہ میں ہے) **چوشک** (ٹونٹی کو اس لئے کہا کہ چوشیدن چوسنے سے مشتق ہے) سنسکرت میں **رکھشک** रक्षक رکھوالی کرنے والا۔ **بھکشک** भक्षक کھانے والا۔ **اشٹک**۔ آٹھ عدد والا مجموعہ۔ **موشک** (دیکھو صفحہ ۱۰۱)۔ **گندھک** (خاص قسم کی بو والی چیز)

فارسی **کاف** تصغیر کے لئے بھی آتا ہے جیسے۔ کنیزک۔ یہ ایک سنسکرت میں بھی یہی معنی پیدا کرتا ہے۔ جیسے بال बाल سے بالک बालक

کاف سے پہلے کبھی ن بھی لگا دیتے ہیں جیسے کتھا कथा کہانی۔ کتھانک कथानक چھوٹی کہانی

# م

متکلم کا جوہر اسکی طبیعت میں ہے۔ تم فارسی میں کہتے ہو۔ بودم دانائے ہند کہتا ہے اَبھوَم अभवम तم کہتے ہو۔ بودیم۔ وہ کہتا ہے اَبھَوام अभवाम تم کہتے ہو مرا۔ وہ کہتا ہے مام माम تم کہتے ہو غلامم۔ وہ کہتا ہے۔ مم سیوکھ मम सेवकः

فارسی میں فاعل عددی کے معنی پیدا کرتا ہے۔ مثلاً۔ یکم۔ دوم۔ سوم وغیرہ۔ سنسکرت میں کہتے ہیں پرتھم प्रथम پنجم पञ्चम سپتم सप्तम اشٹم अष्टम نوم नवम دشم दशम اس کے آگے کل اعداد کے ساتھ میم لگتا ہے

# ن

اپنی طبیعت میں انکار کی تاثیر رکھتا ہے۔ فارسی میں۔ ن۔ نہ۔ نے عام مستعمل ہیں۔

سنسکرت میں ۔نہ न اور نِس निस اور نِر निर نفی کے لئے آتے ہیں دیاب حروف میں دیکھو س وہی ہے جو فارسی میں ہ ہو جاتی ہے ۔اور ۔ ر وہی ہے جو اکثر اُڑ جاتی ہے) +

## و

فارسی میں عطف کے لئے آتا ہے سنسکرت میں وا वा حرف تردید کا کام دیتا ہے جس کے لئے اب فارسی میں یا کام دیتا ہے اور غور کرو ۔تو بعض موقع پر حرف تردید بھی عطف کا کام دے جاتا ہے ۔مثلاً ۔تم کہتے ہو ۔از یاراں درانجا شما بودید یا احمد ۔دگر ہیچکس نہ بود (اس کے کیا معنی ہیں ؟ یعنی ہمارے یاروں میں وہاں کوئی نہ تھا ۔تم اور احمد تھے) +

فارسی میں فاعلیت کے معنی بھی پیدا کرتا ہے مثلاً ۔ہندو (ہند کا رہنے والا) ریشو (ڈاڑھی والا) شاشو (مُنوڑا) آبو (گُلِ نیلوفر کہ پانی والا ہے) سنسکرت میں +

## ی

فارسی میں نسبت کے معنی پیدا کرتی ہے ۔مثلاً ایرانی ۔تورانی ۔آبی ۔خاکی ۔سنسکرت میں بھی یہی معنی پیدا کرتی ہے ۔مثلاً کابلی काबुलीय (کابل کا رہنے والا) ۔ چینی (چین کا رہنے والا) ۔گُنی गुणी (گُن والا) ۔پکشی पक्षी (پکش یعنی پروں والا) ۔پاپی पापी (پاپ والا) فارسی میں کبھی اس ی کے بعد ن بھی زیادہ ہو جاتا ہے ۔ جیسے ۔سیمین ۔آہنیں ۔سنسکرت میں بھی ایسا ہوتا ہے ۔جیسے گرام سے گرامی ग्रामी اور گرامین ग्रामीण دونو طرح آتا ہے +

# حروف متفرقہ

**است**۔ جو فارسی میں حرف ربط کہلاتا ہے سنسکرت میں۔ استی अस्ति ہے (دیکھو فصل افعال صفحہ ۱۱۴) اور فارسی میں کبھی ہتے بھی اسی موقع پر آتا ہے ؎

**خواجۂ حافظ**

ساقی اگرت ہوائے مائے     جز بادہ میار در میاں شئے

(۱) **ترکیب مقلوبی**۔ فارسی میں عام ہے جیسے علم دوست۔ خرد دشمن زہر آب۔ نوشاب اسی طرح سنسکرت میں بھی عام ہے۔ جیسے۔ پریم ساگر प्रेमसागर دھرم مورت धर्ममूरत ✦

(۲) **ترکیب تشبیہی**۔ فارسی میں عام ہے آہو چشم۔ گل رخسار۔ اسی طرح سنسکرت میں کمل لوچن कमललोचन مرگ نین मृगनयन چندر مُکھ चंद्रमुख ✦

**مند** فارسی میں اسم کے ساتھ مل کر معنی صفتی پیدا کرتا ہے مثلاً ہُنر مند۔ خردمند ✦

**وند** بھی یہی فائدہ دیتا ہے مثلاً خداوند سنسکرت میں ونت वंत کا یہی پھل ہے دھن ونت धनवंत بلونت बलवंत ✦

**بان** کا بھی فارسی میں یہی کام ہے مثلاً جہانبان۔ مہربان۔ پاسبان۔ سنسکرت میں گنوان गुणवान ودھیاوان विद्यावान دھنوان धनवान ✦

**آن** فارسی میں آخر اسم پر جمع کے لئے لگاتے ہیں مثلاً۔ مردان۔ اسپان وغیرہ سنسکرت میں نر नर کی جمع بحالت مفعولیت نران नरान ہے ✦

ہا۔ فارسی میں حرفِ جمع ہے سنسکرت میں نر کی جمع نراہ نرا: فارسی بولوگے تو نرہا اور مردہا یا مردان کہو گے +

بر فارسی میں حرف جر ہے سنسکرت میں اپر اور اُوپر उपरि ہے +

**سان اور مان** فارسی میں تشبیہ کے لئے ہے مثلاً بسان شیر حملہ آور د شیر سان نعرہ زد سنسکرت میں سمان समान ہے اور سم सम برابر کو کہتے ہیں اور وان वान بمعنی مشابہ بھی ہے چونکہ تس اور و کا مُبادلہ آیا ہے اس لئے کہ سکتے ہیں کہ دونوں ایک ہیں (دیکھو صفحہ ۹۲) +

سار فارسی میں کثرت مقامی کے لئے آتا ہے شاخسار۔ کوہسار۔ نمکسار۔ سنسکرت ادھکسار अधिकसार ہے۔ ادھک بہاڑی کو کہتے ہیں +

بار فارسی میں کثرت کے لئے آتا ہے مثلاً رودبار۔ زنگبار۔ اصفہان میں ایک محلہ قدیم کا نام ہے گلبار سنسکرت میں امبوبار अम्बुवार جہاں پانی کی کثرت ہو پشپ بار पुष्पवार پھلواری +

بے فارسی اور سنسکرت دونو جگہ حرف نفی ہے۔ بے بھے वेभय نڈر +

**تر اور ترین** فارسی میں تفضیل کے لئے آتے ہیں سنسکرت میں بھی یہی معنی پیدا کرتے ہیں اور وہی ۳ درجے پیدا کرتے ہیں۔ خوب۔ خوبتر۔ خوب ترین +

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| शुभतम | شبھ تم | शुभतर | شبھ تر | शुभ | شبھ |
| लघुतम | لگھو تم | लघुतर | لگھو تر | लघु | لگھو (چھوٹا) |
| श्लाघ्यतम | شلاگیئے تم | श्लाघ्यतर | شلاگیئے تر | श्लाघ्य | شلاگیئے (ممدوح) |

نشتر۔ فارسی کے اہل لغت کہتے ہیں کہ اس کی نیش یعنی نوک تیز ہوتی ہے۔ اس لئے

نیشتر او رنشتر کہتے ہیں۔ اور تر میں آبداری کا اشارہ ہے۔ مگر سنسکرت میں نشت

निशित تیز کو کہتے ہیں۔ اِس صورت میں نشت تر۔ تیز تر ہو تو بے تکلف معنی

نکلتے ہیں +

مہ فارسی قدیم میں بڑائی کے معنی پیدا کرتا تھا۔ اور اسی سے تھا مہ آباد۔ شاہان

قدیم کا سلسلہ اب تک بھی زبان مذکور میں مہ بمعنی بزرگ ہے۔ اور اُسی سے ہے

مہتر اور مہتری سنسکرت میں دوسرے لفظ کے ساتھ مل کر بڑائی کے معنی پیدا

کرتا ہے + مثلاً

راجہ राजा مہاراجہ महाराजा

جن जन مہاجن महाजन

آتما आत्मा مہاتمہ महात्मा

کار فارسی میں فاعلی یا صفتی معنی پیدا کرتا ہے مثلاً نیکوکار۔ بدکار۔ شیریں کار۔

سنسکرت میں۔ سنار۔ سورن کار स्वर्णकार

کمہار۔ کمبھ کار कुम्भकार

پس فارسی میں بمعنی بعد ہے۔ ژند میں پسا سنسکرت میں پشچات पश्चात

کے یہی معنی ہیں +

ہم فارسی میں بمعنی ہمدگر اور باہم آتا ہے سنسکرت میں سم सम بمعنی باہم ہے

(دیکھو فصل ۷ صفحہ ۱۰۹) +

ایدر فارسی ہے۔ سنسکرت اتر अत्र ہے یعنی یہاں (دیکھو صفحہ ۶۸

باب الف متحرک) +

ایں فارسی میں اشارہ قریب کے لئے ہے سنسکرت میں۔ ای ए یہی کام دیتا ہے

# تمت بالخیر

# خاتمہ

شرمندہ ہوتا ہوں کہ آج کے لکچر نے طول کھینچا۔ اہل ذوق تنگ ہو گئے ہونگے۔ مگر انصاف شرط ہے۔ منزل کڑی تھی اور راہ بے ڈھنگی زادِ راہ کھنڈے ہوئے الفاظ۔ زبان نے زور بہت لگایا۔ لطف و لذّت نے لون مرچ بھی چھڑکا۔ مگر روکھے سوکھے چنوں میں چٹخارا کہاں سے آئے۔ خیر۔ بیزار نہ ہونا چاہئے۔ اگر دوستوں کے مزاج شناس نہ ہو سکیں تو زبان میں ایک نئی تلاش کا رستہ ہی نکل آیا۔ مطلب میرے عزیز طالب علموں کے کام آئینگے۔ مجھ جیسے نکمّے سے اتنا کام ہو جائے! بہت غنیمت ہے۔ خدا لطف [illegible] وں کو فائدہ پہنچائے ٭

آمین ثم آمین